Imprimatur

Liber cui Titulus, *Pauli Colomesii Observationes Sacræ, &c.* Guil. Needham RR. in Christo P. ac D.D. Wilhelmo Archiep. Cant. à Sacris Domest.

Ex Ædibus Lambeth.
Martii 1. A.D. 1687.

Imprimatur

Liber cui Titulus, *Pauli Colomesii Observationes Sacræ, &c.* Guil. Needham RR. in Christo P. ac D.D. Wilhelmo Archiep. Cant. à Sacris Domest.

Ex Ædibus Lambeth.
Martii 1. A.D. 1687.

PAULI COLOMESII
OBSERVATIONES
SACRÆ.

Editio Secunda Auctior & Emendatior.

Accedunt ejuſdem

PARALIPOMENA
DE
Scriptoribus Eccleſiaſticis,
ET PASSIO
S. VICTORIS MASSILIENSIS
Ab eodem Emendata.

Coynes
508.

Editio Quarta & Ultima Prioribus longè Auctior & Emendatior.

LONDINI:
Impenſis *J. Adamſon*, ad Inſigne Angeli & Coronæ in Cœmeterio D. *Pauli*. 1688.

BIBLIOTHECA BODLEIANA
DOMINUS ILLUMINATIO MEA

REVERENDISSIMO

IN CHRISTO PATRI,

Ac Honoratiſſimo Domino,

D. HENRICO,

LONDINENSI EPISCOPO.

Regiæ Majeſtati à Conſiliis Sanctioribus.

INiquus ſim, ILLUSTRISSIME ac REVERENDISSIME ANTISTES, ſi, in literis diu verſatus, te literatorum parentem ac fautorem non ſuſpiciam, venererque. Munuſculum proinde hocce literarium ad te de-

fero, meam tibi obſervantiam demiſsè teſtaturus. Animum addidere eruditio tua planè Chriſtiana, & ſingularis illa comitas, qua exteros omnes, in hiſque Gallos noſtros, quotidiè proſequeris. De aliis dotibus tuis quid dicam? Præluces omnibus vitæ ſanctitate, paſcis aſſiduè gregem ampliſſimum curæ tuæ demandatum, ac eos ordinas Preſbyteros, qui morum innocentiâ, qui ſacrâ doctrinâ, & Eccleſiam tuam ornent, & apud populum vices tuas obire queant. Taceo gentis tuæ claritudinem, cujus haud minimum decus HENRICUS COMPTON, à Sereniſſima Eliſabetha, Reginarum prudentiſſima, ad Baronis dignitatem ante ſæculum evectus.

ctus. Has igitur Observationes accipe, PRÆSUL SAPIENTISSIME, suâ quidem naturâ tibi debitas, ab illo autem oblatas qui virtutum admiratione, quæ etiam invitos ac nolentes rapere possint, se tibi devinctum esse profitetur. Quòd si tu favoris tui aurâ vel leviſſimâ hanc qualemcumque operam afflare dignaberis, aliorum neque plausus ambitiosè aucupabor, neque criminationes vehementer extimescam.

Rarus honos, ſummo ſe præſide poſſe tueri;
Rarior, à ſummo præſide poſſe legi.

EPISTOLA.

Faxit Deus, VIR MAXIME, ut ad Angliæ ac literarum pretium augendum quàm diutissimè superstis, seraque sit illa dies quæ Olympo te redonabit.

Paternitati tuæ

Rupellæ, Kal. Mart. 1679.

devotissimus

P. Colomesius.

LECTO-

LECTORI.

EN tibi, Lector Candide, *Observationes nostras, tum Latinas, tum Gallicas, ad loca quædam utriusque Fœderis. In iis celebratissimam illam Septuaginta Interpretum Tralationem aliquoties defendimus vel illustramus. Quo successu, tu, pro captu tuo, judicabis. His Observationibus subnexam habes Epistolam nostram ad D. Claudium, Theologum, de Gallica Bibliorum Genevensium Versione. Benè vale,* Mi Lector, *&, sicubi à veritatis tramite devios nos deprehenderis, benignè, quæso, moneto. Si verò non inutilis videbitur hæc opera nostra;*

pro

LECTORI.

pro gratia non aliud rependas oro & obteſtor, quàm ut me miſerum peccatorem (quid enim à me dici verius poteſt?) piis precibus Chriſto Optimo Maximo commendes. Iterùm vale.

AN-

ANDREAS DOUNÆUS

Linguæ Græcæ apud Cantabrigienſes olim Profeſſor, ad Chryſoſtomum, pag. 588. editionis Savilianæ.

QUid mirum ſi Septuaginta Pſalmum xxiv. ſic reddiderunt, paucis quibuſdam immutatis, ut non poſſet aliter quàm de Chriſti in cœlos aſcenſione intelligi? (Patres quidem ſic acceperunt omnes ad unum) Num in eo ſunt vituperandi, quòd relicta figurâ veritatem ſecuti ſunt? Illud quidem ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν & ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι, &c. non prorſus cum Hebræa convenit veritate. Sed an idcircò minus verum eſt, ſi illi Chriſtum intuebantur & cœlum? David ita locutus eſt, ut nihil niſi de templo & arca cogitaſſe videatur. An in typo veritas erit,

in

in re non erit? Atque hoc in multis Septuaginta fecerunt, ut multa de Chriſto typicè dicta planè dicerent ſine figura. Quo fit ut multa habeant (auſim dicere) ἀναγλυπτότερον, quàm ipſa Hebræa veritas. Quod οἰκονομικῶς divina providentia factum videtur, jam adventante Chriſto, ut via Gentibus ad accipiendum Evangelium paratior muniretur.

Idem ibidem pag. 657.

APoſtoli, maximè Petrus & Paulus, cùm juſſi ſunt ſe convertere ad Gentes, εἰκότως & οἰκονομικῶς ſemper uſi ſunt Græca Tranſlatione vulgari. Quo magis irridendi ſunt qui nunc etiam, ſi Diis placet, nihil niſi Hebræa ſapiunt, ad Hebræos fontes in omnibus redeundum cenſent, alias verſiones omnes, quamvis vetuſtiſſimas, nihili faciunt.

Joh.

Joh. Boiſius, Elienſis Canonicus, Notis in Evangelia p. 307.

UNde melius diſcamus quæ ſit vis multarum dictionum & locutionum in N. T. quàm ex Septuaginta Interpretibus, quos conſtat tanto fuiſſe in pretio apud Apoſtolos & Evangeliſtas, ut in teſtimoniis ex Vetere Fœdere citandis ne latum quidem unguem ab illorum verbis & veſtigiis diſceſſerint. Quare, mea ſententia, qui volet rectè judicare de Evangeliſtarum & Apoſtolorum ſermone, ab illo nullo modo committendum eſt ut ſit hoſpes in Græcis τῆς ἑλληνιστικῆς Bibliis.

Iſaacus

Isaacus Vossius in limine Apologiæ pro 70. Interpretum Tralatione.

DE hujus tralationis sanctitate nihil hoc loco fumus dicturi, cùm plena sint Patrum monumenta, & complures argumentum istud copiosè pertractarint: hoc saltem nunc dico, cùm omnes Judæi, qui ante Christum aut eversas Jerosolymas vixere, Aristeas inquam, Eupolemus, Philo & Josephus; omnes præterea omnium locorum & temporum Christiani usque ad nostram ferè ætatem: ipsi denique Evangelistæ & Apostoli veritatem hujus translationis agnoverint; mirificè mihi animatos videri, qui septuaginta Interpretibus omnibusque antiquis Judæis, hodiernos opponunt Rabbinos: qui unum Hieronymum cum universa committunt Ecclesia; qui paucos nescio quos seculi nostri homunciones,

munciones, Christianos quidem, sed nimium Ῥαββινομανῆς, ipsis Apostolis & Evangelistis præferendos esse contendunt.

munciones, Christianos quidem, sed
nimium Παξέπιδημους inhis Apostolis
& Evangelijs præferendos ette con-
tendunt.

OBSERVATIONES SACRÆ.

Hebr. xi. 37.

Ἐπειράσθησαν.

CLariſſimi Ludovici Molinæi, Petri filii, Petri, Cantuarienſis nuper Canonici digniſſimi, fratris, verba hæc ſunt pag. 180. Characterum: *Magno viro,* (Joſ. Scaligero in Epiſtolis p. 808.) *qui jam abiit ad plures, & cujus ne nomen ponam verecundia impedior, excidit id* δοκιμασοφίας *ſpecimen ad Amicum ſcribenti: Multa paſſim in textum Evangelicum ab ultima vetuſtate vitia admiſſa ſunt, quæ nemo præter me indicabit.* Ex locis magni illius viri judicio antiquitùs vitiatis, quin unus fuerit quem ſub manibus habemus, nullus ambigo.

Quis enim non ſtatim advertat, illud ἐπειράσθησαν iſtic locum non habere? Retinendum tamen cenſet piiſſimus Theologus Daniel Dike cap. 27. Libri inſcripti, *The Myſtery of Self-Deceiving*, ad vitam chriſtianè degendam ſummè neceſſarii, ac de exploratione promiſſis facta exponit. Paulò argutius; Nos, ut Bezæ pro ἐπειράσθησαν, ἐπυρώθησαν legentis conjecturam non improbamus, ita lubentiſſimè ſequimur Thomam Gatakerum, ἐπρήσθησαν legentem Miſcell. cap. 44. h. e. *cremati ſunt*. Haud ſileam tamen illud ἐπειράσθησαν Euſebio omiſſum Præpar. Evang. lib. 12. cap. 10. &, quod jure ſuſpiceris, Clementi Alexandrino Strom. lib. 4. cap. 6. Omiſit etiam Origenes in Epiſtola MS. ad Julium Africanum Emmauntium: quanquam Origenes idem illud agnoſcat lib. 7. contra Celſum. Ἐπηρώθησαν, *truncati ſunt*, legendum conjicit v. c. Tanaquillus Faber in Epiſtolis, & ad Juſtinum p. 60. D. Nortonus Knatchbull, vir doctus ac ingenioſus, Animadverſionibus in N. T. p. 168. editionis tertiæ, ſcribendum putat ἐπέρθησαν, *transfixi ſunt*.

Mat.

Matth. vi. 11.

Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον.

ΑΡτος ἐπιούσιος est *panis quotidianus*, ut rectissimè transtulit vetus Interpres, cujus eruditionem, fidem ac judicium miror. Huic interpretationi favet versio Gotthica Ulphilæ, à viro doctissimo & in linguis Borealibus versatissimo Francisco Junio F. F. vulgata; hæc enim habet *thana sinteinan*, h. e. *panem continuum*, ut in Observationibus exponit Thomas Mareschallus, Anglus, vir cumulatissimæ eruditionis, & inter cœli literarii Atlantes jure connumerandus. De voce ἐπιούσιος sic Origenes in Libello de Oratione M. S. Ἡ λέξις ἡ ἐπιούσιος παρ' οὐδενὶ τῶν ἑλλήνων οὐδὲ τῶν σοφῶν ὠνόμασται, οὐδὲ ἐν τῇ τῶν ἰδιωτῶν συνηθείᾳ πεφεύρεται, ἀλλ' ἔοικε πεπλασθαι ὑπὸ τῆς ἐυαγγελιστικῆς.

2 Tim. iv. 10.

Κρήσκης εἰς Γαλατίαν.

PRO Γαλατίαν, Γαλλίαν legunt Euſebius Hiſt. Eccleſ. lib. 3. c. 4. & Epiphanius contrà Anoëtos ſive Alogos, hæreſi 51. quæ, opinor, vera lectio. Quanquam Galatiæ nomine Galliam noſtram ſignarunt Veteres. Lege Dionyſium Petavium ad Julianum Imperatorem p. 273. & Jacobum Gothofredum ad Philoſtorgium p. 411.

Joh. xiii. 23.

Ἦν δὲ ἀνακείμενος, &c.

RECubuiſſe in ea Cœna Dominum noſtrum exiſtimo, non in medio ſtipantibus latera hinc inde Apoſtolis, ut Pictores vulgò effingunt, ſed in Sigmate, hoc eſt in Stibadio ſeu lecto ſemirotundo, cujus duo primi loci erant duo

duo cornua, dextrum ac ſiniſtrum. Ad dextrum ſedebat Chriſtus, ut oſtendit muſivum Capuæ Opus à Deſiderio Caſinenſi Abbate, qui Victor tertius poſtea fuit, dedicatum. Quod quidem ſi ad veram imaginem expreſſum eſt, (nec certè apparet cur videri non debeat) haud difficile fuerit intelligere, cur aut Johannes, qui per ætatem fortè ultimus erat, Chriſto proximus accubuerit, aut Petrus, qui remotior, innuiſſe Johanni dicatur.

Act. x. 13.

Θῦσον & φάγε.

HInc ſæcularem gladium Papæ tribuunt Pontificii, in hiſque Cæſar Baronius, Cardinalis. Adverſus quem inter ipſos Pontificios fusè ac eruditè diſputat Gaſpar Scioppius, Criticus & Philologus inſignis, in Epiſtola Italicè ſcripta ad Patrem Fulgentium Servitam, quam ex apographo v. c. Antonii Keyſer à Bolland, Amſterodamenſis, hîc exhibemus:

Al Reverendiſſimo Padre

Signor mio Oſſ.mo il Padre

MAESTRO FULGENTIO,

Teologo della Ser.ma Repubblica di Venetia.

REVERENDISSIMO PADRE
Signor mio Oſſ.mo,

Tengo per certo, che almeno in una di quelle quatre Copie del Dandolo (che il Conteloro dice trovarſi nella Vaticana) ſi trovino le medeſime coſe che contiene l' eſſemplare del Illuſtriſſimo S. Vincenzo Grimanno; perche il Cardinal, Santa Suſanna mi diſſe à me che nel ſuo eſſemplare, che laſcio, alla Vaticana, ſi trovava che Federigo Barbaroſſa doppo eſſerei riconciliato col Papa per opera de Venetiani, *Immunes eos reddidit à datione quaranteſimi, & pluribus piis locis onerum exemptiones tribuit.*

buit. La qual cosa, secondo il suo giuditio, non deveva haver trovato l'autor del Squitinio (*de hoc libro & ejus authore Gassendus in Vita Peireskii ad An.* 1612.) nel suo essemplare, che altrimente non l'haurebbe passato con silentio, per provare che Venetia era suddita all' Imperatore, dal quale hebbe immunitadi ed essentioni. Dove jo non so caso di questa consequentia per quello che V. P. Rever.ma mi disse che queste immunitadi s'intendono di quelli beni che erano situati nelle terre di giuridittione Imperiale: Ma solo considero che sendo questa narratione congionta con l'altra della vittoria navale è riconciliatione di Federigo col Papa Alessandro, non possa essere quel essemplare sia differente da quello del S.Vincenzo. Importa pero che *de hoc constet ex oculati testis affirmatione.* Perche con ogni franchezza si potrebbe rinfacciar al Conteloro la malignita sua: Mentre che vuol dar da intender à tutti, che la narratione dell' Obbone sia cosa modernamente inventata dopo il Sabellico, havendo pur nel suo Dandolo tro-

vato che gia trecento anni ſono era à Roma tenuta per vera ed indubitata. Hauro caro di ſapere in che luogo (*locus extat Annalium Tomo* 8. *Anno* 604. *ſect.* 50.) il Baronio dica la Vaticana eſſer la Sagena che congrega ogni ſorte di peſci buoni cattivi; So bene che egli per ignoranza ed inadvertenza ſcriſſe molte coſe falſiſſime; di tal maniera che un Padre di San Benedetto, mio allievo, dice di haver raccolto due mila errori di ſuoi Annali, ed io giudico che importi non poco, che queſt' huomo ſia diſcreditato, come nemico della giuridittione di tutti i Sourani Principi, li quali volſe ancora *in temporalibus* ſoggettare al Papa; non facendoſi ſcrupulo di taſſar d'hereſia il S. Cardinale Pietro Damiani, per haver detto che non conviene al Papa di defenderſi contro li perſecutori con arme ſeculari, ma ſolo con arme ſpirituali è che quelli Papi liquali per diſeſa della Chieſa entrarono in guerra, hanno negato Chriſto come S. Pietro, fatto adulterio ed homicidio como il Santo Rè David; *Huic* (dice Baronio l'anno 1103. n. 14.) *Catholiça dog-*

dogmata penitus adverſantur, quibus hæreſis errore notantur omnes qui Romanæ Eccleſiæ non niſi ſpiritualem gladium concedunt. E pure haura letto le parole di Papa Nicolao cap. *Inter hæc* 33. Quæſt. 2. *Sancta Dei Eccleſia mundanis nunquam conſtringitur, gladium non habet niſi ſpiritualem.* E di Papa Giovanni ottavo cap. *Porro* 16. Quæſt. 3. *Eccleſiæ corporalia neſcientes arma, ſolum Dominum & propugnatorem ſuum, quando ei miſereri placuerit, patienter expectant.* Donde ſi vede che Baronio contro la conſcienza adultera la dottrina Chriſtiana con ſommo pregiuditio di tutti i Sourani Principi, eſſortando il Papa à ſervirſi contro di loro della ſpada ſecolare, ſecondo che à S. Pietro fu detto, *Occide & manduca*; laqual dottrina jo tengo per maggiore è piu peſtilente hereſia, che tutte quelle che furono detto da Lutero, Calvino, ed altri hereſiarchi, è mi baſta l'animo di far toccar con le mani, che queſta hereſia a cagionato tutti li mali che la Chriſtianita a patito da otto cento anni fin hoggidi. Si che S. Bernardo hebbe à dire che l'ancarezza

di

di S. Chiesa non furanto sotto li Imperatori Gentili, ne sotto li Imperatori e Re heretici (como Ariani, Monotheliti, ed Iconoclasti) quanto sotto li Papi pretendenti d'haver insieme l'Apostolato e'l Dominato, e sono queste le sue parole formali: *Petrus quod non habuit tibi Papa dare non potuit, quod habuit hoc dedit, sollicitudinem super Ecclesias, nunquid dominationem? Audi ipsum, Non dominantes, ait, in Clero, sed forma facti gregis. Et ne dictum putes sola humilitate, non etiam veritate, vox Domini est in Evangelio, Reges gentium dominantur eorum, vos autem non sic. Planum est, Apostolis interdicitur Dominatus. I ergo tu, & tibi usurpare aude aut Dominus Apostolatum, aut Apostolus Dominatum, planè ab alterutro prohiberis, si utrumque simul habere voles, perdes utrumque. Alioqui non te exceptum illorum putes numero, de quibus Deus sic queritur: Ipsi regnaverunt & non ex me, Principes extiterunt & ego non cognovi eos.* Così secondo la dottrina di questo Santo, stampata ed approvata à Roma col privilegio di Papa Clemente ottavo,

tavo, Il Papa non ha da Dio *utriusque gladii poteſtatem*, e ſe vuol la Signoria di Principe ſecolare, perde l' Apoſtolato, e Dio non lo conoſce. L'iſteſſo Padre dice altrove: *Fidem habetis, ſed ad opera vos invito, vos maximè qui eſtis Paſtores animarum, & præire debetis docendo & operando. Multi ſunt Catholici prædicando qui ſunt hæretici operando. Quod hæretici faciebant olim per prava dogmata, hoc faciunt plures hodiè per mala exempla, ſeducunt ſcilicet populum & in errorem inducunt, (ut credant rebellionem erga Principes, avaritiam, ambitionem, &c. non eſſe peccata) & tanto graviores ſunt hæreticis, quanto prævalent opera verbis; heu heu Domine Deus, ipſi ſunt in perſecutione tua primi qui ſunt Vicarii tui, qui videntur regere populum tuum. Miſera eorum converſatio, miſerabilis eſt plebis tuæ ſubverſio.* Ed in un Sermone al Clero: *Miniſtri Chriſti ſunt & ſerviunt Antichriſto, (ſeu Satanæ) honorati incedunt de bonis Domini cui honorem non deferunt. Olim prædictum eſt & nunc tempus impletionis advenit, Ecce in pace amaritudo mea amariſſima,*

amara

amara prius in nece Martyrum, amarior poſtea in conflictu hæreticorum, amariſſima nunc in moribus domeſticorum, non fugari, non exterminari poſſunt, ita invaluerunt, ita multiplicati ſunt ſuper numerum, inteſtina & inſanabilis eſt plaga Eccleſiæ, & ideò in pace amaritudo ejus amariſſima. E Sermone 6. ſopra Pſalm. 90. *Nunc quidem eſt pax à Paganis, pax ab hæreticis, ſed non eſt pax à falſis filiis.* Io per difender l'Apoſtolato del Papa ho ſcritto tanti libri, quanti forſe niſſun altro, e fui perſeguitato da Proteſtanti, che mi tirarono delle archibugiate, e ſtoccate, e mi laſciorno per morto. Ma Dio mi guardi che non mi metta mai à dir una parola ſola in difeſa del Dominato, con che mi farei maggior heretico che Lutero è Calvino, ſi como piu volte con voſtra D. Rever.ma mi ſono dichiarato, e ſpero di morir buon Catolico Romano à diſpetto della Corte Romana e di tutti i ſuoi adulatori, con che per fine le baccio le mani. Di Padoua alli 9. di Giugno 1636. Di V. Paternita Rever.ma

Partialiſſimo Servitore

Gaſparo Scioppio.

Pſalm.

Psalm xlv. 13.

Πεποικιλμένη.

LEgendum ex Eusebio Hist. Eccles. p. 160. editionis Valesianæ, πεποικιλμένοις. Firmat Latinus Interpres.

Act. xxvii. 9.

Διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν, &c.

NHστεία est Jejunium celebratum medio die Θεσμοφορίας, h. e. Pyanepsionis vel Novembris nostri decimo sexto, quod peculiari quodam modo νηστεία dicebatur. De eo legendi Plutarchus in Demosthene, & Athenæus, lib. 7.

Psalm.

Pſalm. cvi. 41.

Ἐθνῶν.

LEge ἐθνῶν. Huic lectioni ſuffragantur Hebræus Codex & Latinus Interpres.

1 Joh. v. 7, 8.

Ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατὴρ, ὁ Λόγος, &c.

HÆC verba & quæ ſequuntur in Curcellæi editione his duobus uncinulis [ ] incluſa, deſiderantur in multis vetuſtis Codicibus Græcis & Latinis, tùm editis, tùm manu exaratis; deſunt etiam in Verſionibus Syriaca, Arabica & Æthiopica; nec agnoſcuntur à multis Patribus, ut fusè probatum inexhauſtæ lectionis viro Johanni Seldeno, lib. 2. de Synedriis Hebræorum p. 134. & ſeq.

Marc.

Marc. xi. 13.

Οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.

INiquum sanè, aut saltem indecorum videtur, ficum esse malodictionis ictu à Christo sideratam propter infœcunditatem, etiam tunc cùm non aderat tempus ficuum. Itaque ambabus ulnis amplector (salvo aliorum judicio) acutissimam conjecturam Danielis Heinsii, qui, pro ὃ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων, legit in Exercitationibus Sacris, ἦν γὰρ ἦν, καιρὸς σύκων, *ubi enim erat, tempus erat ficuum.* Cui ferè succinit Interpres Anglo-Saxo, vertens, *erat enim tempus fici*, particula ὃ neglecta. Porrò legendo cum Heinsio ἦν γὰρ ἦν, καιρὸς σύκων; hæc verba erunt referenda ad ἦλθεν εἰ ἄρα εὑρήσει τι ἐν αὐτῇ, non ad οὐκ εὗρεν εἰ μὴ φύλλα. Similis trajectio occurrit in hoc ipso Evangelio, c. 16. v. 4. Plura de Marci loco si voles, adi doctissimi ac ingeniosissimi Johannis Lightfooti Eliensis Canonici Horas Hebraicas, ad Matt. 21. 19.

Psalm.

Pſalm. lxxviii. 25.

Ἄρτον ἀγγέλων.

SIC etiam vocant author libri Sapientiæ 16.20. & author. 4. Eſdræ i. 20. quem Græcos ſua lingua habuiſſe vel illa arguunt, quæ ex cap. 5. v. 35. à Clemente Alexandrino Strom. lib. 3. Græcè referuntur.

1 Cor. v. 7.

Καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν, Χριστὸς, &c.

ALludere videtur Apoſtolus ad Eſdræ locum è Bibliis à Judæis expunctum, quem nobis ſervavit Juſtinus Martyr in Dialogo cum Tryphone, quemque ita Latinè verſum legas apud Lactantium, lib. 4. c. 18. *Et dixit Eſdras ad populum, Hoc Paſcha Salvator noſter eſt & refugium noſtrum*, & quæ ſequuntur.

Act.

Act. xix. 28.

Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

MAgni appellationem variis olim tributam doctiſſimè probat Ezechiel Spanhemius, in Diſſertationibus de præſtantia & uſu Numiſmatum, pag. 420. & ſeq. Exemplis in hanc rem allatis unum addemus, de Areta Ariſtippi Philoſophi filia; de qua in hæc verba Tomaſo Tomai nel Giardino del Mondo, in Venetia 1607. pag. 44. *Un' Hiſtorico Greco per nome Giarco ſcrive, che Aretha figlivola d' Ariſtippo Filoſofo fu di tal intelletto e dottrina, che leſſe publicamente la Filoſofia naturale e morale nell' Academie d' Athene trenta cinque anni continui. Coſtei ſcriſſe quaranta otto libri in diverſe materie, hebbe cento Filoſofi por diſcepoli; morì di ſettanta ſette anni, e gli Atheniesi miſſero queſti verſi ſopra la ſua ſepoltura:*

Qui giace la grande Aretha Greca, ſplendor di tutta Grecia, qual hebbe la

bellezza d' Helena, l' honeſta di Tirma, la penna d' Ariſtippo, l'anima di Socrate, e la lingua d' Homero.

Quæ, licet ruſpando te defatiges, non alibi, opinor, legas.

Zach. xii. 10.

Εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

ITA legendum cum D. Johanne 19. 37. Apocalypſeos authore 1. 7. Juſtino, Irenæo, Tertulliano & aliis; non verò, ἐφ' ὃν κατωρχήσαντο, ut habent Biblia Græca Romæ excuſa. Editionem hanc, non omninò quidem puram, cæteris tamen corruptam minus, recenſendam aliquando ſuſceperat Fronto Ducæus, Jeſuita, vir omnigena eruditione pollens; multaque in eam rem præclara jam congeſſerat: Dum autem omnem movet lapidem ut ſuam ἔκδοσιν locupletet, ſcripſit de ſuo conſilio Romam ad Socios & ad Vaticanæ Bibliothecæ Cuſtodes. Illi verò eximiis, quos promovere debebant,

bant, conatibus interceſſerunt, his ferè rationibus: Quòd omnes iſtæ lectionum varietates turbarent potius quàm firmarent aut inſtruerent Chriſtianorum animos, quodque, poſt Clementis Vulgatam, nihil, quod alicujus foret momenti, ſupereſſet. Nec hoc dixiſſe contenti, voluerunt, juſſerunt, ut Romam mitteret quæcumque de eo argumento ſibi paraviſſet. Quorum mandatis paruit Ducæus. Hæc à Sirmondo edoctus illuſtris Sarravius, in quadam ad reverendiſſimum Uſſerium Epiſtola. Firmant Gaſſendus in Vita Peireskii ad A. 1618. Et Sirmondus ipſe in quadam ad Seb. Tengnagelium, Cæſareæ Bibliothecæ Præfectum, Epiſtola.

---

1 Tim. vi. 5.

Παραδιατριβαὶ.

LEge Διαπαρατριβαὶ ex MS. Alexandrino, Chryſoſtomo, Theodoreto, Heſychio, Suida & aliis.

Luc. i. 3.

Ἔδοξε κἀμοί.

EVangelium ſuum motu proprio ſcripſiſſe D. Lucas videri poſſit. Quod cùm improbaret Ulphilas, (qui & Ulphillas & Urphilas etiam vocatur) vertit, *Viſum eſt & mihi & Spiritui Sancto*; quæ deſumpta ex Act. xv. 28. meritò exiſtimat clariſſimus Mareſchallus,

Quo minor eſt quiſquis maximus eſt hominum;

Ut verbis utar Hildeberti de Lavardino in Epitaphio Berengarii.

Hebr. xii. 15.

Μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ.

EX ſeptuaginta Deut. xxix. 18. Sic enim illi: μή τις ἔστιν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ. Hinc in Pauli loco pro ἐνοχλῇ legendum conjiciebam

ciebam ἐν χρῇ. Hoc ante me vidisse deprehendo egregios Scripturarum enarratores Estium, Riberam & Grotium.

---

1 Cor. xi. 10.

Ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν, &c.

VIdeant eruditi annon ἐξουσία hoc loco sit *Imperium*, qua voce usus est Arculphus, Galliæ nostræ Antistes, in libro de locis Sanctis, varia ornamenta muliebria recensens: *Pendentes*, inquit, *brachialia, dextrocheria, murenæ, monilia, anuli, capitulares, cingella, irata, baltei, coronæ, imperium ex auro vel gemmis & ornamenta plurima.* Et Arculpho prior Paulus JCtus in Pandectis Florentinis, L. 3. D. tit. de supellectile legata: *Mensæ, trapezophora, delficæ, subsellia, scamna, lecti etiam inargentati, culcitæ, toralia, imperia.* Quam lectionem temerè mutat JCtorum princeps Jacobus Cujacius, Observationum lib. 10. c. 13. Verti etiam potest vox ἐξουσία *Dominicale*,

cale, quod fuit velamen capitis mulierum, ut in Gloſſario probat vir doctiſſimus Carolus du Freſne, non verò linteolum, uti vulgò exiſtimant eruditi, in hiſque Chriſtophorus Juſtellus, Cardinalis Bona, Doctor Burnetus, ac Joh. Mabillonius.

Matth. ii. 15.

Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

DEſumpta hæc ex Num. xxiv. 8. vel ipſo fatente Hieronymo ad hunc Matthæi locum. Verba hîc apponemus: *Poſſumus autem locum iſtum & aliter conſolari propter contentioſos, & teſtimonium proferimus ex Numeris, dicente Balaam, Deus ex Ægypto vocavit eum; gloria ejus ſicut unicornis.* Fugit hic locus, quod miror, virum ſummum Iſ. Voſſium, in Appendice Vindiciarum pro 70. Interpretibus, p. 114.

Exod.

Exod. vi. 3.

Καὶ τὸ ὄνομα μου Κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς.

HÆC interrogativè legenda: οὐκ enim hoc loco usurpatur pro ἆρα, ut Hebraicè לא pro הלא, & Latinè *non* pro *nonne*. Res clarior fiet egregia paraphrasi Johannis Georgii Dorshei, in Dissertatione de nomine Jehova sect. 7. Sic autem ille: *Ego ad contestationem infallibilitatis meæ Patriarchis allegavi nomina mea excellentissima* אל שדי, *cùm ad ipsos de hæreditate Canaan & amplissimis bonis cæteris sermocinarer: quid? ut nihil deesset ad plenam tantarum rerum fidem, nomen meum proprium & incommunicabile nonne etiam ipsorum animis impressi?* (Patet hoc ex Gen. xv. 7. & xxviii. 13.) *ut intelligerent tam non futurum me falsum in rebus promissis, quàm mutare nomen meum incommunicabile nequeo.* Hucusquè Dorsheus.

1 Tim. vi. 19.

Ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς.

PRO αἰωνίου, Codices antiquissimi, Alexandrinus nimirum & Claromontanus, habent ὄντως. Cui lectioni, quam genuinam puto, favent Interpretes Latinus & Syrus. Hanc etiam respicit Gregorius Nyssenus in Epistola ad Eustathiam, Ambrosiam & Basilissam, dum ait, ὁ τὸ ἅγιον τῆς ὄντως ζωῆς ἴχνος ὑποδεξάμενος τόπος τῆς πονηρᾶς ἀκάνθης οὐ καθαρεύει. Ubi frustrà existimat Is. Casaubonus, vir magnus, & veluti Sol quidam Philologiæ, alludere sanctissimum virum ad Evangelii Johannis loca; in iis enim nunquam dicitur Christus ἡ ὄντως ζωὴ.

Exod.

Exod. xxxix. 30.

Ἐκτυπωμὰ.

LEge ἐντυπωμὰ cum lynceo Salmasio ad Solinum, pag. 1100. ubi omninò videndus.

Luc. vi. 13.

Οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε.

HOC est שליחי eos, Syriacè loquens, appellavit; quæ vox idem significat cum Græca Apostoli. Sic Gen. ii. 23. αὕτη κληθήσεται γυνὴ, quod est, ipsa vocabitur verbo, quod, si Græcè vertas, γυναῖκα sonat. Alia exempla profert Casaubonus, Exercit. 14. in Baronium, sect. 3.

1 Cor.

I Cor. X. 10.

Μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.

AUthor libri Judith viii. 24. apud Latinum Interpretem: *Illi autem qui impatientiam ſuam & improperium murmurationis ſuæ contra Dominum protulerunt, exterminati ſunt ab exterminatore & à ſerpentibus perierunt.* Hæc in Græcis incaſſum quæras. Hujus ad Corinthios Epiſtolæ eodem capite verſ. 9. legitur, Μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστὸν, ubi pro Χριστὸν reponendum Θεὸν, ſic enim antiquiſſimus Codex Alexandrinus; vel Κύριον, ut ævo ſuo legebat Epiphanius, qui vulgatam lectionem à Marcione invectam eſſe tradit. Alludit nimirum Apoſtolus ad Deut. vi. 16. ubi Κύριος ac Θεὸς ſimul occurrunt. Hinc meo quidem judicio factum eſt, ut hoc in loco alii Codices Κύριον, alii Θεὸν habuerint. Porro in hac ipſa Epiſtola verſ.

verſ. 47. & 49. cap. xv. duas alias lectiones invexit idem Marcion, Tertulliano teſte, ὁ Κύριος nimirum, & φορέσωμεν.

---

1 Cor. xv. 33.

Φθείρουσιν, &c.

SEnarius hic Menandro adſcribitur à Sophronio, Euſebio, Hieronymo ad Tit. 1. Ex ejuſdem Thaide deſumptum exiſtimat Græcus Scholiaſtes. Ἰαμβεῖον πραγικὸν vocat Clemens Alexandrinus Strom. lib. 1. Euripidi tribuit Socrates Hiſtoricus, lib. 3. cap. 16. Quod miror latuiſſe reipublicæ literariæ proceres, Grotium Prolegom. in Stobæum, ut in Voto pro pace Eccleſiæ, Seldenum Præfatione prima in Syntagm. de Diis Syris, Heinſium Prolegom. in Exercitationes Sacras, & Voſſium libro de Poëtices natura; qui omnes, Hieronymum ſecuti, verſum hunc Menandro tribuunt.

Pſal.

Pſal. lxxix. 1.

Ὁ Θεὸς ἦλθοσαν ἔθνη, &c.

COmpleta hæc ſunt Antiochi Illuſtris temporibus, ut ex 1. Maccab. vii. 16. & ſeq. diſcimus; ubi & Pſalmum iſtum ſub Aſaphi nomine laudatum reperias, uti quidem ſcribit Euſebius Demonſtrationis Evangelicæ, lib. 10. nam in vulgatis Maccabæorum libris Aſaphi nomen deſideratur.

Matth. ii. 6.

Οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ.

IN Micheæ loco 70. Interpretum editiones hodiernæ habent ὀλιγοστὸς εἶ abſque negativa; quæ, ſi Evangeliſtam cum Vate componere volumus, ἐρωτηματικῶς proferenda ſunt, hoc modo: *At tu Bethleem num es minima inter Chiliadas Judæ?* Haud ſilendum tamen Tertullianum,

tullianum, * Taſcium, Cyprianum, Origenem, Chryſoſtomum, Auguſtinum & alios, Græcam verſionem negativa interſita laudare.

* Taſcium Victorianum memorat Sidonius, lib. 8, ep. 3.

---

2 Tim. iv. 2.

Κήρυξον τὸν λόγον.

PRædicatio munus Epiſcopale. Auguſtinus Confeſſionum lib. 6. c. 3. de Ambroſio: *Et eum quidem in populo verbum veritatis rectè tractantem omni die dominico audiebam.* Poſſidius, Calamenſis Epiſcopus, Auguſtini Vitæ c. 4. *Poteſtatem dedit Valerius coram ſe in Eccleſia Evangelium prædicandi, ac frequentiſſime tractandi, contra uſum quidem & conſuetudinem Africanarum Eccleſiarum.* Sangallenſis Monachus, lib. 1. de Geſtis Caroli M. c. 20. apud Henricum Caniſium Antiq. Lect. tom. 1. *Præcepit religioſiſſimus Carolus Imperator, ut omnes Epiſcopi per latiſſimum regnum ſuum, aut*

ante

ante præfinitum diem, quem iſte conſtituerat, in eccleſiaſticæ Sedis Baſilica prædicarent, aut quicumque non faceret Epiſcopatus honore careret. His adde Bourzeyum Abbatem, Præfatione nupera in Homilias Gallicas in Epiſcopos non concionantes facundiſſimè perorantem. De vera autem concionandi ratione optimè, ſi quis alius, Antonius Maria Gratianus, de Ochino verba faciens, in Commendoni Cardinalis Vita; quam Gallico idiomate donavit Flecherius Abbas, quadraginta virorum, qui linguæ noſtræ veneres in alto ſole collocant, facilè princeps.

Joh. xii. 13.

Τὰ βαΐα τῶν φοινίκων.

CUR τῶν φοινίκων? cùm τὰ βαΐα Græcis ſint Palmarum rami, ut vel ex 1 Maccab. xiii. 51. liquet. Græci videlicet quandoque ſic loquuntur. Herodotus, verbi gratia, (ut alios nunc præteream) lib. 3. florentiſſimi Operis, dixit

dixit σύμμον λέοντος & σύλακος κυνὸς; cùm tamen, Polluce teſte, lib. 5. cap. 2. σύμμοι propriè dicantur ἴχνη leonum, ut σύλακες, canum. Hinc corrigendus Voſſius in Etymologico, voce *Badius*. In quo Opere, ut in aliis ejus Scriptis, non pauca ſunt quæ miram properantiam arguunt, ut in noſtris ad Gyraldi Poëtas Animadverſionibus ὀφθαλμοφανῶς oſtendimus. Hæc tamen in quibuſdam feſtinatio, viri illius exiſtimationem haud minuit, digniſſimi ſanè, quem, ob tot præclara in vulgus emiſſa, omnis amet & admiretur poſteritas. Alia de voce βαὶς vel βαΐον doctiſſimè congeſſit Salmaſius, omnigenæ eruditionis apex, ad Achillem Tatium, p. 621. & ſeq.

Matth. xxvii. 9.

Διὰ Ἱερεμίου.

HOC teſtimonium in Jeremia non occurrit; in Zacharia verò quædam ſimilitudo fertur; & quanquam ſenſus

ſenſus non multum diſcrepet, tamen & ordo & verba diverſa ſunt. Proinde cum Origene ad hunc locum, lubens ſuſpicor, vel errorem eſſe ſcripturæ h.e. ſcriptionis, vel eſſe aliquam ſecretam Jeremiæ ſcripturam in qua hoc ſcriptum ſit. Poſterius hoc firmat Hieronymus his verbis: *Legi nuper in quodam Hebraico volumine, quod Nazarenæ ſectæ mihi Hebræus obtulit, Jeremiæ Apocryphum; in quo hæc ad verbum ſcripta reperi.* Et ſanè ſi Epimenidis, Arati & aliorum Gentilium dicta laudare Apoſtoli non dubitant, cur vereantur iidem ex piorum libris, licet ἀκανονίστοις, quædam depromere? *Illud palam eſt* (ait Origenes in Canticum Canticorum) *multa vel ab Apoſtolis vel ab Evangeliſtis exempla eſſe prolata & Novo Teſtamento inſerta, quæ in his Scripturis, quas Canonicas habemus, nunquam legimus, in Apocryphis tamen inveniuntur, & evidenter ex ipſis oſtenduntur aſſumpta. Sed ne ſic quidem locus Apocryphis dandus eſt: non enim tranſeundi ſunt termini, quos ſtatuerunt patres noſtri. Potuit enim fieri ut Apoſtoli vel Evangeliſtæ ſancto Spiritu repleti*

repleti ſciverint, quid aſſumendum ex illis eſſet Scripturis, quidve refutandum: nobis autem non eſt abſque periculo aliquid tale præſumere, quibus non eſt tanta Spiritus abundantia. Quæ tacitè exſcripſit Alexander Morus, ὁ μακαρίτης, Exercitationum Genevenſium de Scriptura, pag. 50.

---

1 Cor. xv. 29.

Οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν.

HIC agit Apoſtolus de reſurrectionis probatione ex conſtanti piorum omnium per cædes & ignem teſtificatione, qua, freti ſpe promiſſionum Evangelicarum, martyrium nullum effugerint, ut ſe conſortes per Baptiſmum Chriſti eſſe oſtenderent. Nam propterea dicit, Alioqui quid facturi ſunt ii qui baptizantur ſuper mortuis: *ſcilicet qui patiuntur potius ſua corpora cadaveribus contumulari, quàm ut negent ſpem ullam in cœlis ſibi eſſe repoſitam & communicatam Baptiſmo Chriſti.* Hæc in loco δυσνόητῳ probabi-

liter satis Franciscus Junius, Biturix, in Quæstionibus Mss. Aliam sententiam ei affingit vir eruditus Ludovicus de Dieu, Animadversionibus in eum Pauli locum. Desiderius Heraldus ad Martialem, p. 202. & seq. respexisse putat Apostolum ad Ethnicorum libationes, quas mortuis effundebant. Quam interpretationem legere non memini in Johannis Verderii Theologi Montalbanensis Thesibus de illo loco, à populari nostro D. Isaaco Francisco propugnatis anno 1659. Aliter Gerardus Vossius, in Thesibus Theologico-Historicis, p. 180. & seq. quas Theologiæ Candidatis unicè commendamus.

Matth. xv. 27.

Ναὶ Κύριε.

Τὸ ναὶ hoc loco idem valet ac *Esto* apud Latinos. Sensus est, *Sit sanè, ut dicis, Domine, te ob Judæos venisse; ad eos solos tamen immensam tuam bonitatem non restringi pro certo obtineo.*

Ven-

Ventos venantur qui aliter exponunt. Adi accuratiſſimum Pricæum ad hanc Matthæi περιοχὴν.

Pſal. cxix. 136.

Ἐφύλαξα.

SIC interpretes Arabs & Æthiops. Sed legendum haud dubiè ἐφύλαξάν. Firmat Latinus Interpres.

Eſa. liv. 1.

Ῥῆξον.

APud Optatum in Collatione Carthaginenſi, lib. 1. c. 55. vox iſta, juxta priſcam illam verſionem quæ ante Hieronymum obtinuit, redditur, *eo incipe*. Ubi nemo non videt locum in mendo cubare. Reſtituendum cenſet ſolertis vir ingenii Franciſcus Juretus ad Symmachum, pag. 202. *Io incine*. Ingeniosè quidem, nec tamen rectè. Le-

gendum ex Cypriano, libro 1. adverſus Judæos, *erumpe*. Mendum iſtud haud ſublatum miror Gabrieli Albaſpinæo, Aurelianenſi Epiſcopo, in ſua Optati editione.

Pſal. xxii. 14.

Ἐξεχύθη.

LEgendum ex Euſebio Demonſtr. Evang. lib. 10. & Latino Interprete ἐξεχύθλω. Vide Gen. xlix. 4.

Eph. iv. 9.

Εἰς τὰ κατώτερα τῆς γῆς.

PER κατώτερα τῆς γῆς intellige cum Paulo Fagio (quem tacitè innuit Beza ad hunc locum) Annot. in Onkeli Paraphraſ. Sanctiſſimæ Virginis uterum, ex Pſalmo cxxxix. 15. οὐκ ἐκρύβη ἡ ὑπόστασις μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, h.e. in matris utero.

Matth.

Matth. xxvi. 15.

Τριάκοντα ἀργύρια.

EXtant hodieque variis in locis (ſi Pontificiis fides) hujuſmodi nummi. Gulielmus Budæus in elaboratiſſimo Opere de Aſſe, p. 151. verſa editionis 1527. *Scio hodiè in æde D. Johannis Lateranenſis Pariſiis oſtendi argenteum unum, qui ex illis triginta eſſe dictitatur, quos Judas in Templum abjecit, characterem diverſum à denario Romano habentem. Habet enim effigiem hominis non luſcam eminente altera mala, ut Romana numiſmata viſuntur, ſed adverſam & integram, & à tergo floſculum, utrique nullo indice. Pondus, ut conjicere licet, non enim attrectatur, ſed trans vitrum cernitur, didrachmum eſſe poteſt, ſi ſatis commemini.* Antonius Piſo in Diſſertatione de Numiſmatibus, pag. 29. edit. 1579. *Que ſi quelqu' une de ces pieces d' argent ou bien ſemblable ſe voyoit, on pourroit aſſeurement juger de*

leur prix & valeur. Car celles que l'on montre en quelques endroits pour deniers (ainſi parle le vulgaire) dont Jeſus-Chriſt fut vendu, ſont pieces & monnoyes faites à Rhodes long-temps-a, ayans d' un coſté une Roſe, pource que Rhodos *en Grec ſignifie* Roſe; *aucunes avec l'inſcription* Rhodion, *autres ſans icelle, comme les deux que j'ay, dont l'une ſe peut dire un didrachme Rhodien, qui à d'un coſté la face du Coloſſe d' Apollo, qui eſtoit au port de la ville de Rhodes. Au revers eſt remarquée la Roſe Grecque, conformement au nom de la ville* Rhodos. *La plus petite eſt preſque ſemblable à l' autre, ſi non qu'il y à quelque difference au revers, à ſçavoir d'un petit Caducée de Mercure, & de ces deux lettres Grecques* P, O, *qui font le commencement du mot Rhodos.* Antonius Auguſtinus, vir recondita eruditione & Inſularum ornamentis conſpicuus, Dialogo 2. de Numiſmatum antiquitate, interprete Schotto; B. (h.e. Rodericus Zapata Antonii Auguſtini ſororis filius) *Scire aveo verẽne illud dicatur, oſtendi Romæ denarium unum de triginta, quibus Judas Chriſtum Dominum vendidit*

vendidit ac prodidit, & cujuſmodi denarius ſit? A. (h. e. Antonius Auguſtinus) *Illud certum; in Templo S. Crucis in Jeruſalem titulus nummuſque aſſervatur, pondere ac valore duplicis hodiè denarii, quem Regalem vulgò nominamus. Quem vidimus ipſi, & expreſſam inde aſſervo.* B. *Placet quod narras.* A. *Verùm enimvero non ille cuſus nummus eſt Hieroſolymis, nec in Judæa, nedum in Syria.* B. *Quid narras?* A. *Dicam. Quandoquidem Græcæ literæ ſunt, cuſum arguunt in Rhodo Inſula, quæ Græcis* PODION. *Ultima litera* o *parvo, ut antiquiſſimis illis temporibus pingere pro* O *Græci ſolebant. In altera parte facies eſt radiis undique cincta, ut Solem demonſtret; repræſentatque Coloſſum ſic in Rhodo nominatum. Averſa verò parte flos ſpectatur, quam Roſam quidam opinantur,* (Florem hunc Roſam non eſſe, ſed Florem Mali Punicæ, ſeu Balauſtium, quo ad tingendas lanas utebantur olim Rhodii, ex Alciphronis loco à ſe emendato probat Iſ. Voſſius, ὁ μέγας, apud virum ingenio ac eruditione præcellentem Ezechielem Spanhemium, in lectiſſimis Diſſertatio-

nibus de præſtantia & uſu Numiſmatum, p. 273. & ſeq. editionis ſecundæ) *alii Heliotropium, nonnulli Roſolaccium interpretantur. Verùm de hoc quidem certi nihil pronuncio. Eſt & alterum nomiſma argenteum, & item æreum ejuſdem Inſulæ, eiſdemque characteribus & flore inſigne.* B. *Poſſetne fieri Judæ proditori vario nummorum genere ſatisfactum eſſe, & in his etiam Rhodienſi nummo?* A. *Equidem non inficior, vero tamen ſimile magis eſt, ſiclos illi perſolutos fuiſſe, aliamve ejus gentis monetam, præſertim quòd de publico illi ſit perſolutum.* Andreas Favinus tomo 2. Theatri Honoris, p. 1610. & ſeq. *C'eſt une tradition que les trente deniers dont le Sauveur du monde fut vendu, eſtoyent monnoye de Rhodes. Et de fait en l'Egliſe Sainte Croix de Jeruſalem à Rome l'on montre l'un des trente deniers du tout ſemblable à celuy qui eſt en l'Egliſe du Temple* (Budæo ſuprà Eccleſia D. Johannis Lateranenſis, de qua videndus Brolius in Antiquitatibus Pariſienſibus, pag. 582.) *de cette ville de Paris. Il eſt enchaſſé & ne ſe void qu'au travers d'une vitre, &*

de

de ce coſté qu' on le void ne paroiſt qu' une teſte. Le docte Guillaume Budè en ce Traité remarquable qu' il à fait de Aſſe, *eſcrit avoir vû ce denier d' argent, & qu' il repreſente une teſte comme c' eſt la verité : & quant à l' autre coſté, le doctiſſime Cardinal Baronius, ny Budè* (de Budæo fallitur) *n' en ont dit choſe aucune. J' ay un de ces deniers de Rhodes, que j' ay confronté par la veuë à celuy de Rome & du Temple à Paris, & tous trois ſont ſemblables tant au viſage qu' à la circonference. Le mien a d' un coſté le viſage du Soleil à la façon d' un jeune homme ſans barbe, la chevelure longue, comme les Poëtes le depeignent. Au tour de cette teſte n'y à point de legende. De l' autre coſté eſt une Roſe épanoüie plus haute & grande que les noſtres, & qui reſſemble à plus près aux Roſes que nous appellons de Jerico, que l' on apporte de la Terre-Sainte. En ce denier cette Roſe a un bouton de chaſque coſté, dont l' un commence à s' eſpanoüir. Deſſus la Roſe ſur le bord de la Piece eſt eſcrit en lettres capitales Grecques* POΔION, *qui ſignifie & veut dire* une Roſe. *Au pied de laquelle eſt cette*

ſyllabe

ſyllabe ΕΥ. Abrahamus Golnitz in Itinerario Gallo-Belgico, p. 114. & ſeq. edit. 1631. *In Sacello Templi Heverleæ prope Lovanium numus oſtenditur, qui è numero dicitur eorum quibus Salvator venditus, magnitudine bacionis, ſed pondere dimidii Imperialis; altera parte caput humanum; altera flos, cum epigraphe* ΡΟΔΙΟΝ; *fortè quod in Inſula Rhodo ex argento fuerit facta talis moneta, & Hieroſolymis uſurpata in quotidiano uſu & mercimoniis.* Hæc ſufficiant.

---

1 Cor. iii. 15.

Ὡς διὰ πυρός.

VErba hæc in gratiam ignis purgatorii non nuper torquent Pontificii. Quorum argutias validiſſimè revincit Marcus Epheſius, Græcorum, qui Concilio Florentino interfuêre, cordatiſſimus, in Oratione Salmaſii libro de primatu affixa; quam alii Nili Theſſalonicenſis eſſe, alii Nicolai Cabaſilæ, fruſtrà hactenus exiſtimarunt. Adeundus

Syl-

Sylveſter Syropulus, magnus Eccleſiarcha, in Hiſtoria Concilii Florentini; quam refellere conatus eſt vir πολυγραφώτατος Leo Allatius, Bibliothecæ Vaticanæ Præfectus. De quo feſtivè ſic Robertus Creygthon, Hiſtoriæ editor, ad clariſſimum Iſ. Voſſium ſcribens, Uvellis 15. Kal. Maii 1664. *Si quid adhuc tibi innotuit de noſtro rugiente Allatio, fac me certiorem, & an adhuc exeruit fulmen, quo nos confodiat: quod utinam non cedat in brutum, Deum precor: Utcunque, nollem me feriat incautum bidental.* Obiter nota, Hiſtoriæ Concilii Florentini authorem, Sguropulum à nobis non dici, ut vulgò, ſed Syropulum, ex fide ſcilicet hujus & aliorum Græcorum Epiſtolæ ad Bohemos Thaboritas, quam è Bibliotheca Collegii Pragenſis in lucem protulit Caſpar à Nydbruck, vir indagandæ antiquitatis ſtudioſiſſimus. Hanc appellationem firmat Philippus Syropulus, itidem Græcus, cujus Epiſtolæ aliquot fuerunt inter Codices Mss. Caroli de Montchal, Archiepiſcopi Toloſani.

Matth.

Matth. xxvi. 45.

Καθεύδετε τὸ λοιπὸν, & ἀναπαύεσθε.

PONenda hoc loco, ut apud Marc. xiv. 41. interrogandi nota, ut rectissimè monuit Henricus Stephanus, Roberti filius, Henrici nepos, vir incomparabilis diligentiæ. Gallicè vertas, *Dormez vous maintenant, & vous reposez-vous encore?* Hanc interpretationem firmant sequentia, ἐγείρεσθε, ἄγωμεν; quod minus perspexit, qui nihil non videbat, Hugo Grotius, ad hunc locum.

Psalm. lxxx. 16.

וכנה

MIhi dubium non est quin vox כנה Ægyptiaca sit, plantamque significet. Hinc hedera apud Plutarchum in Iside ex Alexarcho, Ægyptiacè dicitur Χενόσιρις, id est φυτὸν Ὀσίριδος. Sic Χεγχερὴς,

Χερχερὴς, φυτὸν Ἡλίου. Nihil certius. Vide annon etiam hinc Chenni cognomen habuerit Ptolemæus Alexandrinus, de quo Photius & Suidas. Plantæ mentio in mentem mihi revocat quæ de herba pudica ſcribit vir literatiſſimus Claudius Joly, Eccleſiæ Pariſienſis Canonicus, in Itinerario Monaſterienſi, p. 131. *On nous montra à Leyde*, inquit, *au Jardin des Simples, une petite herbe qui reſſemble quaſi à du Perſil, laquelle ils appelloient* Caſta, *ou* Pudica, *l' herbe chaſte; mais M. Saumaiſe au contraire l' appelloit* Impudica, *diſant qu' Herodote la nommoit ainſi. Si toſt qu' on la touche le tombe à bas comme morte, mais elle ſe releve quelque temps aprés.* Herba hæc, quæ Latinè *Pudica*, αἰσχυνομένη Græcè dicitur, ut apud Plinium, lib. 24. c. 17. teſtis eſt Apollodorus, Democriti ſectator. De Herodoto, qui ipſam Impudicam vocat, maximi Salmaſii fidem appello; licet enim μελίγηρων hunc Scriptorem haud indiligenter pervolutarim, non adhuc tamen in ejus verba incidi. Quantivis pretii locum diligentius quærant alii.

Hebr.

Hebr. ii. 9.

Χάριτι Θεοῦ.

PRO χάριτι θεοῦ, reponendum ex Origene tom. 1. & 28. in Johannem, Ambrosio, lib. 5. de fide cap. 3. Theodoreto, Fulgentio, lib. 3. ad Thrasimundum regem, cap. 5. Vigilio Tapsitano Episcopo, lib. 2. contra Eutychen, cap. 3. & aliis, χωρὶς θεοῦ. Gallicè, *la divinité mise à part*, ut etiam exponunt Patres modò laudati. Frustrà sunt enim qui locum illum à Nestorio depravatum esse existimant.

1 Pet. iii. 21.

ᾧ καὶ ἡμᾶς, &c.

IN Codice vetustissimo, qui à Thecla conscriptus fertur, legi aiunt, Ὃ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα. Illud ο in antiquissimis libris Græcis & unciali

character

charactere ſcriptis, ut ille Codex eſt, pro υ ponitur. Nec dubium eſt veram illius loci eſſe lectionem, ὑ ἐς ἡμᾶς, &c. In veteris ſcyphi inſcriptione apud Athenæum ΔΙΟΝΥΣΟ ſcriptum fuit pro Διονύσυ. Ita è contrario pro O litera, interdum ſcribebant υ diphtongum. Utrumque notat Athenæus. Hæc Simplicius Verinus, h. e. Salmaſius, in libro de Tranſubſtantiatione, pag. 31. & ſeq.

Prov. xxx. 31.

מלך אלקום עמו׃

VOcem אלקום exponere tentarunt Edwardus Pocock, & Samuël Bochartus, viri linguarum Orientalium ad miraculum periti; ille in Notis ad Specimen Hiſtoriæ Arabum Gregorii Abul-Faraii p. 203. hic in Epiſtola ad reverendiſſimum Morleium, nuper Wintonienſem Epiſcopum, p. 41. Ambo doctiſſimé. Sed quidni 70. Interpretibus, Hebraicè intelligentiſſimis, de voce præſer-

præsertim obscurissima, credamus? Ii sic vertunt, βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει, *Rex apud gentem orationem habens.*

Psalm. l. 10.

Ἀγρῷ.

Ἀρυμῷ legit Eusebius Demonstr. Evang. libro 6. Cui concinit Latinus Interpres.

---

1 Cor. xi. 28.

Καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω.

POst tam expressa Pauli verba, quis ferat conventum Constantiensem, de adimendo populis calice leges condentem? *Utinam,* (verba sunt Petri Valerii, qui vulgò Pierius Valerianus, Pontificiorum suorum ἀποτομίᾳ hac in re ut in aliis increpantis,) *utinam nostri illi majores non ita rigidi contentiosique fuissent! alii in quibusdam parvi admodum momenti*

momenti ritibus æquo forſan pertinacius retinendis, alii ſanciendis novis, alii inveteratis diuque obſervatis moribus modò abolendis, modò immutandis. Non enim tanta Gentium & Regnorum jactura facta eſſet. Staret Græcia, ſtarent Ægei Inſulæ tot claræ, ſtaret Thracia, ſtaret Byzantii Regnum, ſtaret Aſia univerſa neque tanto cum noſtri nominis dedecore occupata eſſent Hieroſolyma: &, ut recentiora vulnera refricemus, non Bohemia, non Germania, Chriſti vicarium, atque adeò Deum ipſum, aſpernarentur. Hæc Petrus Valerii, in Apologiâ pro Sacerdotum Barbis, lectu ſanè digniſſima.

Rom. xi. 8.

Πνεῦμα κατανύξεως.

DEſumpta hæc partim ex Eſa. vi. 9. partim ex xxix. 10. ubi κατανύξις non eſt *compunctio*, ut vulgò, ſed *ſopor*, ut Pſalm. lx. 3. Videndus hîc in Opuſculis, pag. 91. Nicolaus Faber, vir de quo ſilere præſtat, quàm pauca dicere, ut olim de Carthagine Salluſtius.

Psalm. i. 1.

Λοιμῶν.

HOC est *pestium*, ut vertit Tertullianus libro de Spectaculis, non *pestilentiæ*, ut versio vulgata. Λοιμὸς enim (ut pestis Latinè) & contagium & virum pestiferum notat. Vide Act. xxiv. 5.

Tit. iii. 14.

Λαὸν περιούσιον.

HAC voce usi sunt soli 70. Interpretes Deut. vii. 6. quos hîc sequitur D. Paulus. Eodem sensu vocem περιουσιαστὴς usurpant iidem Interpretes Psalm. cxxxv. 4. ut ad hunc Apostoli locum monuit Hieronymus. Sic Eccles. ii. 8. *συνήγαγον μοι περιουσιασμὸς βασιλέων.*

Marc. v. 41.

Σοὶ λέγω.

HÆC non habentur in Hebræo Christi dicto. De suo addidit D. Marcus, ut Servatoris nostri jussum significantius faceret. Hac in re 70. Interpretes pulchrè imitatus, qui, emphasis gratiâ, multas plerunque voces de suo addiderunt. Exempla attulimus ad Matth. iv. 10.

Coloss. i. 15.

Πρωτότοκος πάσης κτίσεως.

ΠΡωτότοκος hoc loco non est *Primogenitus*, sed *Caput* & *Princeps*. Sic etiam v. 18. & Apoc. i. 5. Hunc vocis significatum, ut alios complures, habuere Scriptores sacri à 70. Interpretibus. Vide Psalmum lxxxix. 27.

Matth. iv. 10.

Καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

ILlud μόνῳ à Chriſto ſuppletum putat Gatakerus ad Antoninum pag. 48. Sed fallitur. Habet Matthæi Interpres à Septuaginta: (Deut. vi. 13.) quorum authoritas tanta eſt, (verbis utor Auguſtini in Pſalmum lxxxvii.) ut non immeritò propter mirabilem conſonantiam divino Spiritu interpretati eſſe credantur. Sic Gen. ii. 24. ſuppleverunt Septuaginta vocem δύο· Eſa. lxv. 2. ἐκ δὲ πλέονται· Proverb. xxv. 21. τοῦτο ποιῶν· Exod. xvi. 33. ἀρυσῆ· Eſa. liii. 1. κύριε· Quas voces ab iis habent Evangeliſtæ & Apoſtoli Marc. x. 8. 1 Cor. vi. 16. Eph. v. 31. Rom. x. 21. Rom. xii. 20. Hebr. ix. 4. Johan. xii. 38. Rom. x. 16. Cur ita fecerint Septuaginta, dicet Epiphanius, libro de Menſuris & Ponderibus.

1 Cor.

1 Cor. i. 31.

Ὁ καυχώμενος, ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.

SIC 70. Jeremiæ ix. 23, 24. apud B. Clementem, Apoſtolorum σύγχρονον, in Epiſtola ad Corinthios, pag. 17. editionis Oxonienſis, & Tertullianum l. 4. contra Marcionem. Secus enim Clemens Alexandrinus, Strom. lib. 1. Cyprianus, & 70. Interpretum editiones hodiernæ.

Pſalm. xl. 7.

Ἐν κεφαλίδι βιβλίου.

ΚΕφαλὶς βιβλίου eſt *volumen legis*, ut Ezech. ii. 9. Locus à Davide ſignatus, occurrit, meô quidem judiciô, Deut. xviii. 15. 19. quem de Chriſto exponit D. Lucas Act. iii. 22, 23. Vel Gen. xlix. 10. quem locum, opinor, innuit Dominus noſter, Joh. v. 46.

Gen. xlix. 21.

Στέλεχος ἀφειμένον.

Στέλεχος ἀφειμένον non eſt *virgultum reſolutum*, ut Latinè exhibet Hieronymus, ſed *arbor* vel *truncus emiſſus, diffuſus*. Johannes Belius, viciniæ noſtræ haud ita pridem illuſtre decus, ad Ronſardi Hymnos, p. 34. *Quant au mot d' Aſtelle, ce n'eſt autre choſe qu' une buche, qui vient du Grec* στέλεχος, *qui ſignifie le tronc d' un arbre,* στέλεχος, ſtirps, codex, *dit un vieil Lexicon*; & *retient encore ſa ſignification en quelques contrées de la France, comme en Poitou, qui diſent eſtelle pour buche.* Alia de hoc Geneſeos loco Johannes Pearſon, Canonicus Elienſis, vir doctiſſimus, Præfatione Parænetica ad lectionem 70. Interpretum, Bibliis Græcis Cantabrigiæ excuſis præfixa. Præfationem hanc (cujus uſuram debeo humanitati Danielis Henrici de Laizement, Theologi Rupellenſis) utinam legant, quotquot ſeptuagin-

ptuaginta Interpretibus dicam impingunt!

Gen. iv. 26.

Οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ Θεοῦ.

HUjus interpretationis ſenſum nemo melius exponit Hieronymo, ſæculi ſui Judæis alioqui nimis addicto. Sic autem ille ad calcem lib. 1. Comment. in Epiſtolam ad Galatas: *Quicumque credunt benedicentur cum fideli Abraham; qui ob egregiam in Deum fidem primus in eum credidiſſe narratur; ſicut Enos ob principalem in eum ſpem & inter cæteros eminentem ſperaſſe ſcribitur invocare Dominum Deum. Non quo & Abel de quo Dominus ait,* Vox ſanguinis fratris tui, &c. *& cæteri deinceps, Deum non ſperaverint invocare, ſed quo ex ea parte unuſquiſque appelletur quam vel maximè habet.*

Act. xv. 20.

Καὶ τῦ πνικτῦ.

HÆC non legit Irenæus, lib. 3. c. 12. nec Tertullianus libr. de Pudicitia, nec Cyprianus, lib. 3. ad Quirinum, nec Pacianus, Barcinonensis Antistes, in limine Opusculi de Pœnitentia. Ambrosius, sive Hilarius Diaconus, ad Gal. ii. addita putat à temeratoribus Græcis. Cui an assentiri debeam valdè ambigo. In Ecclesia certè diutissimè viguit prohibitio sanguinis & suffocati, ut ex Minutio, Eusebio & aliis observat Christophorus Justellus, Henrici parens, vir Ecclesiasticæ antiquitatis callentissimus, ad Codicem Canonum Ecclesiæ universæ, p. 175. edit. 1610.

Exod.

Exod. xii. 19.

Ἐν πάσῃ χώρᾳ αὐτῶν.

ΓΕιῶραι (quæ vox etiam occurrit Esa. 14. 1.) sunt *Peregrini*, *Advenæ*, *Proselyti*, à Chaldæo גור vel גורא quod idem sonat. Hinc, puto, fluxit vox Turcica *Ghiaures*, qua Christianos contemptim appellant Muhammedani. Gallicè dicas *Etrangers*. Vide Georgium Dousam Jani filium, in elegantissima Epistola de itinere suo Constantinopolitano, pag. 29. 34. & 37.

Act. viii. 39.

Καὶ γὰρ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος.

EUnuchus iste, à Philippo edoctus, fidem Christianam Æthiopibus suis prædicasse legitur; quam deinde firmissimè semper ii tenuerunt, si modò infaustum illud intervallum excipias, quo

quo Atzhama eorum Rex, Muſulmanus factus eſt. Quod ex Mahumede Ben Abdalbachi, Scriptore Mecano MS. pluribus exequitur Johannes Seldenus, vir maximus, pag. 533. & ſeq. Uxoris Ebraicæ. De hac fidei mutatione ne ꝑ quidem authores, qui de Abaſſinorum rebus ſcripſere; quales ſunt Tragazaabus, qui vulgò Zaga Zabo, Epiſcopus Æthiops, vir omninò pius ac eruditus, Damianus à Goes, Franciſcus Alvarez, Alphonſus Mindeſius, Johannes à Sanctis, Ludovicus de Urreta, Nicolaus Godignus Urretæ cenſor, & alii. An memoret Johannes Ulricus Wildt, in Opere inſcripto *Eccleſia Æthiopica*, Argentorati anno 1664. excuſo, dicent alii; nos enim Librum necdum vidimus. De hac Eccleſia ſtrictim in Hiſtoria Eccleſiæ Alexandrinæ, cap. 9. I. M. Wanſleben, Dominicanus; prolixè verò clariſſimus Ludolfus, in Hiſtoria Æthiopica.

Pſal.

Pſalm. xci. 6.

Καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

PAulus Oderbornius in Epiſtola ad Davidem Chytræum, de Ruſſorum Religione, 8. Kal. Auguſti 1581. *Dæmonem quoque meridianum metuunt & colunt. Ille enim, dum jam maturæ reſecantur fruges, habitu viduæ lugentis ruri obambulat, operariiſque uni vel pluribus, niſi protinus viſo ſpectro in terram proni concidant, brachia frangit & crura. Neque tamen contra hanc plagam remedio deſtituuntur. Habent enim in vicina ſylva arbores religione patrum cultas; harum cortice vulneri impoſito, illud non tantùm ſanant facilè, ſed & dolorem loripedi eximunt.* Hæc ille. A quo diverſus non abit Joſ. Scaliger, cujus verba hæc ſunt, p. 95. Epiſt. *Quare Dæmonem verterint Septuaginta neſcio. Hinc Sophiſtæ ariolati ſunt Dæmonas in meridie vagantes. Et ſanè vetuſtas tales Dæmonas meridie infeſtos eſſe credidit, ut*

ut Pastor ille Theocritianus, Idyll. 1. Οὐ θέμις ὦ ποιμὰν. Longè ante Scaligerum ita Theodoretus, egregius Scripturarum interpres, ad hunc locum: Δαιμόνιον δὲ μεσημβρινὸν κατὰ τὴν παρὰ τοῖς πολλοῖς κατέχουσαν τέθεικε δόξαν.

Matth. xxvii. 24.

Ἀθῶός εἰμι, &c.

NON dissimilem formulam usurpant Daniel in Historia Susannæ v. 46. & Paulus, Act. xx. 26.

Apoc. xxii. 7, 8.

Μακάριος ὁ τηρῶν, &c.

DE hoc loco sic Dionysius Alexandrinorum Episcopus, Theologus & Criticus eximius, apud Eusebium, Hist. Eccles. lib. 7. c. 25. Συντελέσας δὴ πᾶσαν, ὡς εἰπεῖν, τὴν προφητείαν, μακαρίζει ὁ προφήτης τούς τε φυλάσσοντας αὐτὴν,

καὶ

καὶ δὴ καὶ ἑαυτόν. Μακάριος γάρ φησιν ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων. Hucusque Dionysius; cujus mentem haud assecutus est Eusebii Historiæ novissimus Interpres Gallus. Utinam hoc uno loco offendisset vir aliàs præstantissimus; nec Eusebii, Socratis, Sozomeni ac Theodoreti locos aliquot sublesta fide vertisset! Sed hoc Pontificiis non paucis solenne esse fusè demonstravit clarissimus Dallæus, lib. 1. de usu Patrum, c. 5. Exemplis ab eo adductis ægrè adjungo (præter virum amplissimum modò laudatum) D. Maucroix, Rhemensem Canonicum, in tersissima politissimaque tralatione Gallica Homiliarum S. Chrysostomi ad populum Antiochenum, pag. 62. & 87. edit. secundæ. Locos vise & confer cum Græco. Pulcherrimè in hanc rem ex ipsis Pontificiis Franciscus Ogerius, vir doctissimus & eloquentissimus, in Lib. Gallicè scripto contra Garassum Jesuitam, p. 113. *Je say de bonne part que la principale raison qui a retenu ce grand Casaubon dans l'erreur où il avoit esté nourry; ce fut d'*

avoir

avoir apperceu de pareilles fauſſetez dans quelques Docteurs modernes, qui luy firent concevoir une tres mauvaiſe opinion de la foy de ceux qui veulent triompher de leurs ennemis à fauſſes enſeignes. Mais malheur à ceux qui luy en ont donné occaſion, & qui ne marchent pas de pied droit en la publication de l' Evangile.

---

2 Joh. i.

Ἐκλεκτῇ κυρίᾳ.

ELecta hoc loco nomen eſt mulieris. Sic Sanctus, apud Euſebium Hiſt. Eccleſ. lib. 5. c. 1. nomen eſt celeberrimi illius Diaconi, qui à Præſide compluries interrogatus, quiſnam & cujas eſſet, & quibus ortus parentibus, cujus profeſſionis & ætatis, cujus ordinis, & an dives an pauper; ad ſingula non aliud reſpondit, quàm *Chriſtianus ſum.* Hæc ferè Euſebius, quæ, aliud cogitans, Attalo tribuit vir omninò probus ac doctus Johannes Fronto, S. Genovefæ Canonicus, in Epiſtola ad illuſtriſſimum Har-

Harlæum, Pariſinæ Sedis hodiè Antiſtitem, de vita & moribus veterum Chriſtianorum. Porro Epiſtolæ ab Euſebio ſervatæ, in qua de Sancto Diacono, auctorem putat Irenæum Henricus Valeſius, vir in hiſce mirè perſpicax. Cujus ſuſpicionem firmat Oecumenius ad cap. 3. 1. Petri, ubi Irenæi fragmentum adducit de Sancto & Blandina, quod ex eadem Epiſtola deſumptum videtur. Diſpiciant eruditi, imprimis verò Henricus Dodwellus, qui novam Irenæi Operum editionem adornat.

Gen. xvii. 14.

Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ.

VErba hæc incaſſum quæras in Codicibus Hebræis. At habet Samariticus Codex. Agnoſcit etiam Juſtinus Martyr in Dialogo cum Tryphone, & Juſtino prior Philo Judæus, cujus verba Latinè tantùm adducam: (Græca leges apud Cl. Iſ. Voſſium in Appendice Vindiciarum pro 70. Interpretibus,

tibus, pag. 89. & ſeq.) *Eorum qui contra voluntatem peccant, neminem reum facit lex, cùm etiam cædem imprudenter commiſſam condonet. Infans verò ſi octavo à partu die non circumcidatur, quid peccat quamobrem mortis pœna adficiatur? Noſtri itaque dicunt, præcepti hujus interpretationem referendam eſſe ad parentes, & illos graviter puniri exiſtimant velut legis conſtitutionem negligentes. Alii verò putant Deum contra infantem præter modum indignari quoad ſpeciem ſolùm, ut nempe hac ratione adultis legem ſolventibus tanto inexorabilius pœna irrogetur: non quod opus circumciſionis ſit neceſſarium, ſed quod pactum violetur, ſi ſignum, per quod pactum cognoſcitur, non impleatur.* Ex Philone, uti videtur, Procopius Gazæus: *Quid peccat vel deliquit octo dierum infans, ſi non circumciſioni admoveatur? Aut relatio itaque ad parentes facienda eſt, qui ſic puniuntur ubi neglexerint circumciſionem: aut hyperbolicôs de infante hæc dicta ſunt, ut appareat quàm indignè ferat Deus, ſi infantes non circumcidantur; vel ut cognoſcamus*

camus eum inexorabilem fore adultis, si circumcisionem aspernati fuerint.

Esa. xl. 15.

Ὡς ῥοπὴ ζυγοῦ.

CUlpat hoc loco 70. Interpretes, quasi perperam verterint, Gatakerus ad Antoninum, p. 244. Sed minus advertit vir oculatissimus, ῥοπὴν *incrementum* quandoque significare. Glossæ vett. Græco-Latinæ H. Stephani, Ῥοπὴ ἐπὶ ζυγοῦ, *Incrementum.* Sic author libri Sapientiæ 11. 23. ὡς ῥοπὴ ἐκ πλαστίγγων ὅλος ὁ κόσμος ἐναντίον σου. Ubi vetus Interpres, *tanquam momentum stateræ,* quem secutus est Hieronymus in Esaiæ loco. Haud potiori jure eosdem Interpretes damnat Gatakerus Miscell. pag. 124. quasi Psaltis dicti gratiam Hymn. 9. 16. corruperint. Illic enim διαφθορὰ non est *corruptio,* ut falso sibi persuasit Gatakerus, sed *corruptionis sedes,* fovea nimirum, ut Psal. xxx. 9. & ciii. 4. quo modo vocem istam usurpat

D. Lucas, Act. xiii. 34. Septuaginta ſecutus; quorum tralationem cum Nicolao Fullero Miſcell. lib. 3. c. 12. obviis animorum ulnis amplectimur. Habet enim ἐνέργειαν incomparabilem, perpetuam veteris Eccleſiæ obſervationem, facillimamque & è proximo petitam derivationem.

---

1 Cor. v. 9.

Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ.

PEriit hæc Epiſtola. Spuria eſt enim quam extare teſtatur reverendiſſimus Uſſerius ad Ignatii Epiſtolas, pag. 29. apud Gilbertum Northum, Anglum, tertiæ D. Pauli ad Corinthios Epiſtolæ titulum præferentem. Periit & Petri Epiſtola, ut ex 1 Petr. v. 12. ἐναργῶς evincitur.

1 Cor.

1 Cor. xv. 32.

Εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα.

LEge καὶ ἀνθρώπων. Gallicè, *Si j' ay combatu contre des beſtes, combatant contre des hommes.* Feros & præfracti ingenii viros, quibuſcum ſibi negotium fuit, θηρία vocat D. Paulus, quo modo Neronem 2 Tim. iv. 17. λέοντα, & B. Ignatius, in Epiſtola ad Romanos, decem milites, quibuſcum vinctus erat, λεοπάρδους. Quod minus animadverſum celeberrimo Theologo Johanni Dallæo, qui, in Obſervationibus ad Ignatii Epiſtolas, ſanctiſſimi Martyris locum attingit ἐ μάλα ἀυστόχως; ut ante nos vidit Johannes Pearſon, vir naris emunctiſſimæ, in Vindiciis Epiſtolarum S. Ignatii, part. 2. p. 91. Haud fœlicius pronuntiat Dallæus, in Tractatu de uſu Patrum p. 88. (quem utinam mitius ac dilucidius confutaſſet V. Cl. Matthæus Scrivenerus!) Auguſtini verba iſta ex 30. in Johannem, *Corpus Domini,*

mini, *in quo reſurrexit*, *uno loco eſſe poteſt*, à Pontificiis eſſe corrupta; cùm *eſſe poteſt* pro *eſt* dicatur, ut monuit reverendus & optimus parens Johannes Colomeſius, ὁ μακαρίτης. Ita loquitur non ſemel Fulgentius, Auguſtini diſcipulus, Ruſpenſis apud Afros Antiſtes. Sic etiam alii Scriptores, quos laudatos reperias apud Gul. Canterum, Theodori fratrem, Nov. lect. lib. 2. c. 2. & Joh. Pricæum ad Apuleii Metamorph. p. 129. & 570. Cum Dallæo errant viri magni Molinæus, Blondellus, Falcarius, Drelincurtius, & noviſſimè Albertinus, in Opere de Euchariſtia, pag. 735. qui itidem haud leviter lapſus eſt pag. 886. dum ait, præeuntibus Schotto Photii Interprete, Uſſerio, Sirmondo, Blondello, ac Riveto, Ephræmium Patriarcham Antiochenum libros ſcripſiſſe de ſacris Antiochiæ legibus; cùm Photii verba nihil aliud tinniant, quàm eum fuiſſe Antiochiæ Epiſcopum. Mirum etiam Albertinum, pag. 933. Prudentium Trecenſem Epiſcopum & Johannem Scotum ſive Erigenam, in dogmate de Euchariſtia, ὁμόφωνους ſtatuere; cùm ex

Hincmaro

Hincmaro non aliud colligas, quàm Prudentium Opus ſcripſiſſe de trina deitate, Johannem verò, de Euchariſtia.

Rom. iii. 13.

Τάφος ἀνεῳγμένος, &c.

DE hoc & ſeq. verſiculis ita Johannes Cochlæus, Libro de Canonicæ Scripturæ authoritate: *In Epiſtola ad Romanos* c. iii. *Paulus allegat multos verſiculos ex Pſalm.* xiii. *qui apud Hebræos cernuntur omiſſi. Sed potius credendum eſſe putamus Paulo Apoſtolo, quàm Judæorum Bibliis. Scio quid de hoc loco reſponderit ſacræ virgini Euſtochio Hieronymus in Prologo ſexti decimi Commentarii in Eſaiam. Sed alibi oſtendi eum iſti quæſtioni ſalva ejus gloria & honore non ſatisfeciſſe.* Ubinam hoc oſtenderit Cochlæus, quæro qui me doceat. Ei ſanè favere videtur S. Chryſoſtomus ad Romanorum locum, ut Interpretes Syrus, Arabs & Ægyptius. Hierony-

mo verò concinit Johannes Iſaacus, Judæo-Chriſtianus, in Defenſione veritatis Hebraicæ contra Lindanum, p. 31. & ſeq. Quibus eo lubentius aſſentior, quod ſimilis locus extet 2. Cor. vi. 16, 17, 18.

Exod. xx. 10.

Τῇ δ' ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, &c.

HAC die quieſcebant etiam amnes, ut de fluvio Sabbation ex Plinio & aliis in Opuſculis probamus. Reclamat unus Joſephus, Belli Judaici lib. 7. Sed locus haud dubiè corruptus. Ἐπέχω tamen, donec ſententiam tulerit vir pietatis & doctrinæ gloria præſtantiſſimus Stephanus le Moyne, Leydenſis Theologus, cujus in * Joſephum Animadverſiones avidè expectamus. Interim adi Caſaubonum (quem viri incomparabilis titulo mactat Joſephus Scaliger) Exercit. 15. in Baronium ſect. 20. & pera-

* Joſephum Oxonii nunc edit E. Bernardus, de quo nihil tam magnificum dixero, quin id virtus ejus ſuperet.

cris

cris judicii virum Petrum Cunæum lib. 2. de Republica Hebræorum, c. 24.

Deut. xxviii. 66.

Κρεμαμένη.

POst hoc verbum, legunt Tertullianus lib. contra Judæos cap. 11. & Chryſoſtomus, vel quis alius, Sermone de S. Stephano, ἐπὶ ξύλου, *in ligno.* Non agnoſcunt Irenæus, lib. 5. cap. 23. Novatianus lib. de Trinitate cap. 9. Cyprianus lib. 2. contra Judæos cap. 20. Lactantius lib. 4. cap. 18. & Auguſtinus lib. 16. contra Fauſtum cap. 22. apud quem & ipſe Fauſtus cap. 5. Catholicis objicit addidiſſe illos *in ligno.* Cui hac in parte aſſentior. Idem ſtatuendum puto de loco decantatiſſimo Pſalmi xcvi. 10. *Dominus regnavit à ligno.*

Luc. i. 28.

Κεχαριτωμένη.

VErbum istud haud fabricatus est Evangelista, ut arbitratur Angelus Caninius (de quo alibi) in Libello de locis Hebraicis Novi Testamenti. Habuit Lucas à Siracide 9. 8. apud Clementem Alexandrinum Pædag. lib. 3. Secus enim editiones hodiernæ. Firmat Siracides ipse 18. 17.

Hebr. ix. 19.

Αὐτὸ τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐῤῥάντισε.

NON sic Moses, qui Exod. xxiv. 7. volumen quidem accepit, sed sanguine non aspersit. Hoc itaque loco furcillandam existimo copulam καὶ, quæ irrepsisse videtur ex superioribus, ubi ter ab Apostolo usurpatur.

Matth.

Matth. xxiv. 15.

Ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ.

HÆC ex Dan. ix. 27. apud 70. Interpretes; quæ fruſtrà quæras in Bibliis Gallicis Genevenſibus, ut eruditè monuit Fronto Ducæus, in Confutatione Errorum Phil. Mornæi, p. 141. & ſeq. edit. 1602. Verba hîc ſubjiciemus: *Que diront les Calviniſtes ſi nous leur apprenons que noſtre Seigneur meſme a allegué un lieu du Prophete Daniel ſelon les Septante qui ne ſe peut trouver en leur Bible, jettée en fonte au fourneau de la Synagogue & ſelon l' Hebreu des Maſorets? Or en prediſant les deſordres qui devoyent advenir devant la deſtruction de Ieruſalem, il a dit,* Quand vous verrez l'abomination de la deſolation qui eſt dite par Daniel le Prophete eſtre au lieu ſainct, &c. *Et en quel endroit de la Bible de Geneve montreront ils qu'il aye eſté predit que l' abomination de la deſolation ſera au lieu ſainct? On y lit ſeule-*

ſeulement que pour l'eſtenduë des abominations il y aura deſolation, *ce qui n'exprime aucunement le ſens que noſtre Seigneur en a tiré.* Hucuſque Ducæus.

Pſal. cxix. 109.

Ἐν ταῖς χερσί σου.

SIC etiam Apollinaris in Metaphraſi. *In manibus meis* legit Latinus Interpres. Rectiùs. Adi Caſaubonum ad Athen. lib. 13. cap. 3. Sic Hieronymus in Epiſtola ad Suniam & Fretelam; qui addit omnes apud Græcos Interpretes locum iſtum ſic ediſſerere. Quod ut verum fuerit de eis qui Hieronymum anteceſſere, quorum Scripta maxima ex parte jam interierunt; at de ſequentis ævi enarratoribus ſecus ſe habet, uti ex Apollinari, Theodoreto, Euthymio & aliis liquet.

2 Cor.

2 Cor. xi. 20.

Εἴ τις λαμβάνει.

Λαμβάνειν hîc ἀντὶ τοῦ ἀφαιρεῖν, ut Apoc. iii. 11. & vi. 4. Non malè vetus Interpres, *Si quis accipit*. Gregorius in Jobum l. 33. c. 16. *Si quis accipit*, h.e. *ſi quis rapit: accipere enim aliquando dicimus auferre: unde & aves illæ quæ ſunt rapiendis avibus avidæ accipitres vocantur.* Quæ tranſcripſit Iſidorus, bonorum Scriptorum laverna, Originum lib. 12. cap. 7. A capiendo etiam Capus, teſte ibidem Iſidoro, vox à Theodulpho & aliis medii ævi Scriptoribus pro Accipitre uſurpata, ut ad Innocentii 3. Epiſtolas eruditè notavit Franciſcus Boſquetus, tunc Narbonenſium Prætor, nuper Magalonenſis Antiſtes.

2 Sam.

2 Sam. i. 12.

Ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰούδα.

HIC vocem Ἰούδα tanquam mendosam sollicitat Fullerus Miscell. lib. 4. cap. 13. legendum existimans, delera una tantùm litera δ, Ἰουά; ut scilicet Græcum Hebræo respondeat: Sic enim textus Hebræus עַל עַם יְהוָה. Sed cum 70. Interpretes à distincta & aperta nominis יְהוָה scriptione (ut paulò antè fatetur ipse Fullerus) passim alibi abstinuerint, causæ nihil video cur augustissimum nomen hoc uno loco voluerint usurpare. Itaque si qua medela adhibenda est, ea textui Hebræo facienda, legendo nimirum יְהוּדָה pro יְהוָה.

Esa.

Esa. vii. 15.

Βούτυρον & μέλι φάγεται.

APud veteres pro cibo & ante omnem cibum, infanti, ut natus erat, mel dabatur, deinde lac; ut obſervatum viris undecunque doctiſſimis Salmaſio in Libro de Tranſubſtantiatione p. 495. & Iſ. Voſſio in Barnabæ Epiſtolam, ad calcem genuinarum Ignatii Epiſtolarum. Hinc mellis & lactis poſt Baptiſmum in veteri Eccleſia deguſtatio, ad infantiæ ſcilicet, ut alicubi loquitur Hieronymus, ſignificationem.

Joh. xix. 14.

Ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη.

LEgendum πρίτη, ut Marc. xv. 25. Sic Nonnus in Paraphraſi. Sic Cantabrigienſis Codex, olim Bezæ. Sic etiam vetus Joachimi Camerarii liber. Adhæc

Adhæc Dionyſius Petavius Operis de doctrina temporum lib. 12. cap. 19. refert habere ſe Petri Alexandrini Opuſculum ἀνέκδοτον, ubi teſtaretur in autographo Johannis, quod Epheſi adſervabatur, ſcriptum fuiſſe ὥρα ἓξ ὡσεὶ τρίτη. Opuſculum illud ἀνέκδοτον, eſt Diatriba de Paſchate, quam Uranologio ſuo poſtea inſeruit Petavius, cujuſque fragmenta duo ante Petavium adduxerat Caſaubonus ὁ Δαιμόνιος, Exercitat. in Baronium, pag. 410. & 590. edit. Genevenſis; in quorum altero legere eſt Petavii verbis planè conſona. Haud ſilenda hîc Ammonii Alexandrini verba in Catena Patrum in Johannem p. 436. & ſeq. editionis Corderianæ: Sic autem ille: ὁ καλλιγράφος ἀντὶ τοῦ Γάμμα στοιχεῖον, ὅσῳ σημαίνει τὸ τρίτον, ἔγραψε τὸ ὀβέλισμον ὃ καλοῦσιν οἱ Ἀλεξανδρεῖς Γαβὲξ, ὅ δηλοῖ τὸν ἕκτον, πολλὰ ἔχοντα πρὸς ἑαυτὸν τὸν ὁμοιότητα. Καὶ ἀπὸ τοῦ γραφικοῦ σφάλματος γέγονεν ἡ ἀμφωνία.

Deut.

Deut. xxxiv. vi.

Καὶ ἔθαψεν Μωυσῆν ἐν γῇ Μωαβ.

VErbum Hebræum יקבר per Græcum ἔθαψεν optimè reddiderunt 70. Interpretes. Ridiculè Verſio vulgata, quam Theologi ſequuntur, & *ſepelivit eum Dominus*, quaſi ſcilicet Veſpillonis officio Deus erga Moſem functus ſit. Aliter Joſephus in fine lib. 4. Antiquit. Jud.

Matth. viii. 20.

Κατασκηνώσεις.

NON *nidos*, ut vetus Interpres, (ſiquidem & citra eos aves in ramis ſtabulantur) ſed *umbracula*, aut *diverſoria*, ut tranſtulit Cyprianus. De diverſorii voce pro amœno ſeceſſu, multa lectu non injucunda Juretus ad Symmachum pag. 8. edit. ultimæ.

Matth.

Matth. xx. 28.

Καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

POst hæc verba, in antiquissimo Codice Cantabrigiensi leguntur sequentia, uncialibus literis, ut ille Codex est, exarata: ΥΜΕΙC ΔΕ ΖΗΤΕΙΤΕ ΕΚ ΜΙΚΡΟΥ ΑΥΞΗCΑΙ ΚΑΙ ΕΚ ΜΕΙΖΟΝΟC ΕΛΑΤΤΟΝ ΕΙΝΑΙ ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΚΑΙ ΓΑΡΑΚΛΗΘΕΝΤΕC ΔΕΙΠΝΗCΑΙ ΜΗ ΑΝΑΚΛΙΝΕCΘΕ ΕΙC ΤΟΥC ΕΞΕΧΟΝΤΑC ΤΟΠΟΥC ΜΗ ΓΟΤΕ ΕΝΔΟΞΟΤΕΡΟC CΟΥ ΕΓΕΛΘΗ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΔΕΙΠΝΟΚΛΗΤΩΡ ΕΙΓΗ CΟΙ ΕΤΙ ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΙ ΚΑΙ ΚΑΤΑΙCΧΥΝΘΗCΗ ΕΑΝ ΔΕ ΑΝΑΓΕCΗC ΕΙC ΤΟΝ ΗΤΤΟΝΑ ΤΟΠΟΝ ΚΑΙ ΕΓΕΛΘΗ CΟΥ ΗΤΤΩΝ ΕΡΕΙ CΟΙ Ο ΔΕΙΓΝΟΚΛΗΤΩΡ CΥΝΑΓΕ ΕΓΙ ΑΝΩ ΚΑΙ ΕCΤΑΙ CΟΙ ΤΟΥΤΟ ΧΡΗCΙΜΟΝ. Eadem habet Versio Anglo-Saxonica, ut ad eam monuit Thomas Mareschallus, quem & videre

videre & mirari nobis contigit Hagæ-Comitis, apud Clariſſimum Il. Voſſium, anno 1665. Sed ex omnibus Interpretibus, nulli, quod ſciam, hucuſque ſuboluit, Aquilinum Gaium Vettium Juvencum, (qui Conſtantini Imperatoris ætate vixit) Hiſtoriæ Evangelicæ lib. 3. eadem in Codicibus ſuis legiſſe, ut ex his patet verſibus:

At vos ex minimis opibus tranſcendere vultis,
Et ſic è ſummis lapſi comprenditis imos.
Si vos quiſque vocat cœnæ convivia ponens,
Cornibus in ſummis devitet ponere membra,
Quiſque ſapit; veniet forſan ſi nobilis alter
Turpiter eximio cogetur cedere cornu
Quem tumor inflati cordis per ſumma locarat.
Sin contentus erit mediocria prendere cœnæ
Inferiorque dehinc ſi mox conviva ſubibit

Ad potiora pudens transibit strata tororum.

In hoc Matthæi (sic enim existimo) fragmento, obiter observetur vox δηπνοκλήπτωρ, qua, præter Matthæi Interpretem, solus, opinor, usus est Artemidorus Aristophanius apud Athenæum, lib. 4. cap. 21. Θεόπνδυσον itidem puto locum illum, quem verbis hisce laudat Clemens Romanus, in Epistola ad Corinthios, licet in Bibliorum editionibus hodiernis non compareat: εἶπεν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, ἐαν ὦσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἀπὸ τῆς γῆς ἕως τοῦ οὐρανοῦ, & ἐὰν ὦσιν πυρρότεραι κόκκου, & μελάντεραι σάκκου, & ὀπισραφῆτε πρός με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, & εἴπητε πάτερ, ἐπακούσομαι ὑμῶν ὡς λαῷ ἁγίῳ. Hujus loci initium respicere videtur Apocalypseos author xviii. 5. ut medium vi. 12. Ultima verba & ὀπισραφῆτε, &c. tanquam Ezechielis laudat Clemens Alexandrinus, Pædag. lib. 1. cap. 10. ubi pro λαῷ ἁγίῳ, legitur λαοῦ ἁγίου, ut legendum conjiciebat Clarissimus Cotelerius.

Psalm.

Pſalm. l. 21.

Ὑπέλαβες ἀνομίαν.

ITA quoque in Epiſtola Clementis ad Cor. pag. 46. & apud Auguſtinum ad hunc locum. Sed nullo ſenſu. Lege ex Clemente Alex. Strom. lib. 4. ἄνομε, h. e. *inique*, ut tranſtulit vetus Interpres.

Matth. i. 16.

Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας.

QUod Joſepho Maria nupſerit, hoc ei ſorte obtigit, ſi Epiphanio credimus contra Antidicomarianitas ſcribenti; cujus mentem minus perſpexit Iſ. Caſaubonus, Exercit. 1. in Baronium ſect. 13. ut clariſſimè oſtendit Thomas Gatakerus Miſcell. p. 374. & ipſo prior Seldenus (ſed tacito Caſauboni nomine) Libro de ſucceſſioni-

bus in bona defunctorum, cap. 18. Post Casaubonum lapsi sunt Hugo Grotius ad hunc locum, ut ad Luc. iii. 23. & Frid. Spanhemius Dub. Evang. Part. I. pag. 70.

Marc. xiv. 72.

Καὶ ὅτι ἐδύων ἔκλαιε.

HOC est, vertente Salmasio l. 2. de Fœnore Trapezitico, pag. 272. & in prolixa Epistola ad Andream Colvium de virorum cæsarie & mulierum coma, pag. 657. *Et capite operto flebat.* Salmasio prior ita exponit Casaubonus ad hunc locum. Versionem suam respicit Salmasius in Apparatu ad librum de Primatu, p. 210. dum ait, *Pœnitentia ductus Petrus, statim agnovit peccatum suum, & capite operto flevit.* Cantabrigiensis Codex, olim Bezæ, habet, ἐπ ἤρξατο κλαίειν. Cui lectioni favent Interpretes Latinus & Syrus.

Marc.

Marc. xvi. 2.

Ἀναβλέψαντος τοῦ ἡλίου.

LEgendum ἅμα ἀνατείλαντος. Hanc lectionem ſtabiliunt nonnulli Codices Mss. Luca Brugenſi teſte. Quibus addendi antiquus Codex Academiæ Baſilienſis, qui Johannis de Raguſio Cardinalis fuit, Euſebius Demonſtr. Evang. lib. 10. cap. 8. & Gregorius Nyſſenus Sermone altero de Reſurrectione. Porrò ἀναβλέψαι dicitur pro ἀνατεῖλαι. Aoriſtus nimirum aliquando vim habet imperfecti. Imò idcircò iſte χρόνος vocatur ἀόριστος, quia non definit, imperfectum, perfectum, an plus quàm perfectum denotetur.

Pſalm. cl.

POſt hunc Pſalmum, extat in Pſalteriis quibuſdam Græcis, juxta 70. Interpretum editionem, Hymnus Da-

vidis nomine inſcriptus, cùm ſingulari certamine Goliath ſtraviſſet. Hujus initium, μικρὸς ἤμην, &c. Mariæ ex Caſſobelis laudatur, in *Epiſtola ad Ignatium, ab Iſ. Voſſio primùm edita. Eundem laudant Athanaſius Sermone ad Marcellinum de Interpretatione Pſalmorum, ut in Sacræ Scripturæ Synopſi, Vigilius Tapſenſis in Conflictu Arnobii ac Serapionis, pag. 537. & Euthymius Prologo in Pſalmos. Addo Pſalmum iſtum Græcis verſibus fuiſſe redditum ab Apollinari Alexandrino circa annum 360. & memoriâ noſtrâ à piiſſima ac eruditiſſima fœmina Olympia Fulvia Morata. Gallicè vertit Blaſius Vigenerius, Sanportianus apud Borbonios. Præter Pſalmos Davidicos, extant octodecim ſub Salomonis nomine, quos Græcè cum verſione & notis è membranis Bibliothecæ Auguſtanæ edidit Ludovicus de la Cerda, Jeſuita, ad calcem Adverſariorum S. Habentur hi Pſalmi in Codice Alexand. Bibliorum 70. Interpretum, ut me docuit Clariſſ. Beveregius in

* Hujus Epiſtolæ fragmentum adducit Antonius in Meliſſa, lib. 2. Sermone 19.

Vindi-

Vindiciis pro canonibus Apostolicis. In Canone Scripturarum Nicephoro Patriarchæ CP. tributo, inter Libros V. T. quibus contradicitur, Ψαλμοὶ καὶ ᾠδαὶ Σολομῶντος. Quæ ex Synopsi Athanasiana desumpta sunt.

Tit. i. 12.

Γαστέρες ἀργαί.

CUM ἀργὸς apud Poëtas frequentissimè album notet, nec nisi rarò admodum ab iis aliter accipiatur, causæ nihil video cur in hoc Epimenidis versu eandem significationem non obtineat. Γαστέρες igitur ἀργαὶ sunt *ventres albi*, h. e. luxu & mollitie diffluentes. In Cratetis versibus apud Pollucem, lib. 9. λευκὸς ἄνθρωπος, παχὺς, ἀργὸς, unum idemque sonant. Dio ὁ χρυσοῦς τὴν γλῶτταν (ut Euphrades Themistius appellat Orat. 12. ad Jovianum) Orat. 4 de regno, λευκὸς ἰδεῖν, ἐντρυφερὸς, αἰθρίας καὶ πόνων ἄπειρος. Idem Orat. 62. de regno & tyrannide, ὑπὸ ἀργίας καὶ σκιᾶς λευκὸς.

Horatius, Sat. 2. lib. 2.

—pinguem vitiis albumque.

Perſius, Sat. 3.

Turgidus hic epulis atque albo ventre lavatur.

Et Sulpitia in Satira:

Non trabe ſed tergo prolapſus, & ingluvie albus.

---

1 Tim. iii. 2.

Μιᾶς γυναικὸς ἀνδρα.

QUia ſcilicet eo tempore plures uxores ducebant Judæi, ut & hodiè qui ſub Imperio Turcico & Pontificio (quod alibi * probamus) vivunt. Videndus Hieronymus Epiſtola 46. ad Oceanum. Aliter de hoc loco Jacobus Leſchaſſerius, juris utriuſque, canonici præſertim, peritiſſimus, in Obſervatione de Digamia.

* In Opuſculis ſc. pag. 23. & ſeq. editionis Cramoſianæ.

Matth.

Matth. v. 22.

Ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ.

PArum abeſt quin cum Hieronymo ad hunc locum radendum exiſtimem illud εἰκῇ. Auguſtinus enim Retract. lib. 1. cap. 19. in Codd. Græcis inveniri negat. Adhæc non agnoſcit vetus Interpres. Legendus hîc R. P. Dionyſius Amelote, Congregationis Oratorii Presbyter.

Act. xv. 7.

Ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων.

AT qui munus id impleverat D. Petrus ante decem annos: tot enim, non plures, (ſi Baronio credamus) interceſſerunt inter Concilii Apoſtolici tempora & vocationem Cornelii. Unde fit igitur ut ille Apoſtolorum κορυφαῖος hoc loco dicat ſe ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων delectum?

lectum? Vox nimirum ἀρχαῖα de iis aliquando usurpatur quæ intra pauciſſimorum annorum ſpatium contigere, ut variis exemplis oſtendit diligentiſſimus Blondellus in Pſeudo-Iſidoro, p. 134. & ſeq. Sic Corinthiorum Eccleſia, B. Clementi, in Epiſtola ad eos ſcripta, ἀρχαῖα dicitur, licet haud ita pridem ab Apoſtolis fundata. Quod ſapientiſſimum Bignonium latuit in quadam ad illuſtrem Grotium Epiſtola, cujus πτύχιον hîc ſubjiciam: *Je voudrois bien ſçavoir quel eſt voſtre jugement de l' Epitre de S. Clement imprimée en Angleterre: la foy du Manuſcrit que l' on dit venu de Levant & donné au Roy de la grande Bretagne, la ſincerité de Patricius Junius qui l'a publié, les lieux & temoignages des Anciens qui en ont cité de paſſages qui ſe trouvent en ce Livre, me l' ont premierement confirmé: puis je ne ſçay quel air & eſprit du temps m'a ſemblé y paroiſtre ſi bien, qu'il n'y a pas lieu d'en douter: & toutesfois je confeſſe qu'en la conſiderant, j'y trouve des choſes qui me ſemblent aucunement alienes du ſtyle Apoſtolique, j'y penſe voir de Epithetes plus frequents,*

quents, & des termes d' amplification qui ſentent la maniere d'eſcrire qui a eſté depuis & comme celle des Liturgies & Euchologies des Grecs. L'argument & deſcription du Phœnix me paroiſt aliene d'un S. Clement premier apres les Apoſtres, quoy que ceux qui ont ſuivi depuis s'en ſoyent ſervis, mais contre les Gentils & Philoſophes, & en des eſcrits autres qu'une Epitre addreſſée à une Egliſe Apoſtolique, que l'on a reputée pour un temps comme Canonique. J'y trouve auſſi un lieu où il veut que les oblations ſe faſſent par ordre & dans le temps & l'heure, p. 52. & 53. où eſt auſſi le mot de Laïque qui m'eſt ſuſpect. Et en la page 62. il appelle l' Egliſe de Corinthe ἀρχαῖαν, *ce qui ne convient guere à Saint Clement. Enfin comme je croy la piece vraye, j'eſtime neantmoins qu'elle peut contenir pluſieurs clauſes & mots adjouſtez par ceux qui l'ont depuis tranſcrite, ainſi qu'il eſt arrivé à pluſieurs eſcrits de cette antiquité, & à Saint Clement meſme.* His omnibus haud occurrit illuſtris Grotius, in Epiſtola quam ad hanc reſcripſit, quæque inter Epiſtolas ad Gallos extat. De Phœnicis

Phœnicis ſimilitudine, quæ integerrimum togatum torquet, perplacent Voſſii verba, lib. 3. de Idololatria, c. 99. *Sunt*, inquit, *qui hanc Epiſtolam abjudicent Clementi, quia naturâ avis, quæ nuſquam ſit, illuſtrare ea ſtudeat, quæ ad cœleſtem pertinent veritatem. Sed ex iis quæ de Plinio ac Tacito ſuperius dicebamus, ſatis videmus, illis, quibus Clemens vixit, temporibus, communem fuiſſe eam de Phœnice opinionem. Atqui hoc ſufficit in Scripto, eccleſiaſtico quidem, attamen ad regulam fidei ac vitæ neutiquam pertinente. Nec enim neceſſe eſt, credimus, Clementem ſciſſe omnia quæ facerent ad arcana naturæ. Ne id quidem credere eſt opus de Apoſtolis; licet Chriſtus promiſerat* (Joh. xvi. 13.) *miſſurum ſe Spiritum S. qui in omnem eos duceret veritatem. Quippe hoc reſtringendum ad veritatem earum rerum quæ ad ſalutis pertineant negotium: imò ne harum quidem omnium, quia Apoſtoli ipſi ex parte viderunt* (1 Cor. xiii. 9.) *ac prophetarunt: ſed omnium quas ſcire eſt opus alteram ad vitam conſequendam.* Hucuſque Germanorum doctiſſimus. In eandem

dem mentem Iſaacus filius, vir præconio noſtro major, ad Barnabæ Epiſtolam, p. 310. *Quis à primis Chriſtianis omnigenam ſcientiam & doctrinam expoſtulet? quis illos non æquè hallucinatos exiſtimet, atque eorum nepotes; præſertim in rebus nihil ad fidem pertinentibus? Nunquid & in Epiſtola Clementis, quam nobis dedit vir maximus Patricius Junius, ſimilia occurrunt? Quis enim bono animo concoquere poſſit fabellam illam quam de Phœnice narrat, deque pluribus ultra Oceanum mundis? Non puto etiam quemquam velle admittere expoſitionem iſtam, ut linteum coccineum Raab meretricis ſignum fuerit ſanguinis Chriſti, & alia quædam id genus, quæ non eſt hujus loci referre.* Poſt B. Clementem, eodem trahere linteum iſtud obſervo Juſtinum Mart. in Dialogo cum Tryphone, Irenæum, lib. 4. cap. 37. Origenem in Joſuam, Homil. 3. Hieronymum in Epiſtola ad Nepotianum, Prudentium in Titulo utriuſque Teſtamenti; & è recentioribus Andr. Maſium ad Joſuæ locum, Martinum de Roa Singular. lib. 1. cap. 3. & alios. Claudam hanc Obſer-

Obſervationem, paulò jam prolixiorem, his Ezechielis Spanhemii verbis: *Ab antiquiſſimis inter Gentiles Scriptoribus traditam & non à ſe repertam de Phœnice narrationem avidi in ſuos uſus pii Antiſtites tranſtulere; Eo nempe conſilio, quo irriſum & exploſum adverſariis reſurgendorum aliquando corporum Myſterium, familiari apud ipſos Gentiles ſymbolo, adumbrarent, tuerenturve: quod primum omnium nec perfunctoriè factum à veſtrate* (Octavium Falconerium Romanum alloquitur) *Clemente in aurea illa ad Corinthios Epiſtola. Inde etiam Phœnices vulgò in *Cenotaphiis Martyrum depictos, tanquam reſurrectionis Symbolum, liquet ex Actis Paſſionis S.Cæciliæ, ut jam obſervarunt viri docti,* Hæc vir eximius, & rei antiquariæ peritiſſimus, in Diſſertationibus de præſtantia & uſu Numiſmatum, pag. 243.

*Sic Cadmi ſepulchro ſerpens impoſitus; Mopſi, Argoæ navis tabula; Palinuri, remus; Archimedis, ſphæra cum cylindro; Jeſu filii Nave, Solis imago; Diogenis Cynici, Canis; Philagri, Metelli Nepotis Præceptoris, corvus; & Iſocratis, Aries.

Gen.

Gen. vi. 6.

Ἐνεθυμήθη.

ORigenes ſciſcitanti Celſo, quomodo de hominibus conditis, poſtquam ingrati improbique evaſerant, Deum pœnituerit, reſpondet, lib. 6. Scripta divina calumniari & falſare Celſum, non ſcripta pro ſcriptis exponendo: neque enim in ea hiſtoria pœnitentiam Dei ullam prædicari. Temerè ſatis Origenes, vir alioqui cum paucis comparandus. Sic enim Chryſoſtomus ad hunc Geneſeos locum: ἐνεθυμήθη, φησὶν, ἀντὶ τοῦ μετεμελήθη. Sic vertit Aquila.

Rom. vii. 25.

Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ, &c.

LEge ex Codice Claromontano, Ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ. Sic etiam vetus Interpres, quem immeritò carpit Beza; cùm,

cum, præter Codicem Claromontanum, ei faveat vetuſtiſſimus alter Codex Græco-Latinus Abbatiæ S. Germani à Pratis, ut monuit integerrimus & doctiſſimus Sarravius in Epiſtolis, pag. 218.

---

1 Pet. v. 5.

Ἐγκομβώσασθε.

VOcem hanc non eſſe barbaram, ſed Græcam, ex Epicharmo & Apollodoro Caryſtio (an Geloo) probat Photius ὁ πολυπράγμων, in Epiſtola ad Georgium Nicomediæ Metropolitam, quæ 156. eſt editionis Montacutianæ, quamque cum aliis paucis primus in vulgus emiſit David Hoeſchelius, Biblioſcopus Auguſtanus.

Joh.

Joh. xv. 20.

Εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, &c.

Τηρεῖν hîc ſumitur pro *obſervare, inſidiari*, ut in Opuſculis noſtris oſtendimus. Ita quoque ſumendum Gen. iii. 15. licet aliò abeat Iſaacus Voſſius in Vindiciis pro 70. Interpretibus, pag. 32. ut pag. 12. & 136. Appendicis. In hoc enim Geneſeos loco, ὁ οὐ τηρήσῃς αὐτῦ πέρναν, eo modo dicitur, quo αὐτοὶ τὸν πέρναν μου φυλάξουσι Hym. 56. 6. Quod noviſſimè tandem faſſus eſt Clariſſimus Voſſius, in Reſponſione ad iteratas P. Simonii Objectiones.

Hebr. xi. 5.

Μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός.

SIC 70. Gen. v. 24. quod immeritò carpit Chamierus, qui ne ſemel quidem hoſce Interpretes rectè reprehendit,

ut de eo veriſſimè pronuntiat Iſ. Voſſius, in Vindiciis ſæpius à nobis laudatis, pag. 11. Appendicis.

Matth. xix. 4.

Ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.

EX Septuaginta Gen. i. 27. Porrò ὁ ποιήσας hoc loco idem eſt ac Paulo Rom. i. 25. ὁ κτίσας, Gallicè, *le Createur.* Hinc vide quàm verè dicat Chamierus, verbo κτίζειν perpetuò uſum Spiritum S. in Novo Teſtamento, ad myſterium creationis ſignificandum.

Luc. xviii. 20.

Μὴ μοιχεύσῃς. Μὴ φονεύσῃς.

HOC ordine ea mandata recenſentur Marc. x. 19. Paulo Rom. xiii. 9. Philoni Judæorum doctiſſimo libro de Decalogo, Clementi Alex. lib. 6. Strom.

Strom. & Juliano deſertori apud Cyrillum Alex. lib. 5. At φόνον præponunt Matthæus v. 21. & xix. 18. Joſephus Antiquit. Jud. l. 3. Athanaſius in Sacræ Scripturæ Synopſi, Gregorius Nazianzenus, Auguſtinus, alii.

Pſalm. civ. 17.

Τὴν ἐρωδιὸν ἡ κυπρία ἡγεῖται αὐτῆς.

HIC hærent Interpretes, tum veteres, tum recentiores. Verte meo periculo, *Le nid du héron y eſt le plus haut*, vel, *y tient le premier rang*. In Cedris ſcilicet, de quibus paulò antè Hymnographus. Chryſoſtomus MS. Cardinalis Grandvellani (Lindano teſte in Pſalterio) locum hunc ita exponit: *Erodii grex viam* (*ad nidulandum*) *oſtendit, quia omnium prima nidum ſtruit.* Quæ tacito Chryſoſtomi nomine pro more exſcribit Euthymius.

Apoc. i. 10.

Ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ.

PER κυριακὴν ἡμέραν, possit Libri hujus author intellexisse, non feriam primam hebdomadis, quæ quinquagies bis in anno recurrit, sed eumpse mensis ejusdem diem quo Dominus noster Jesus Christus resurrexit; qui dies semel recurrit in anno. Sanè apud Johannem Constantinopolitanum, qui vulgò Chrysostomus, (Moscis *Zloto usti*, quod idem sonat) ἡ ἡμέρα κυριακὴ pro die Paschatis.

* Sic Oceani Scythici rupes quædam (Julio Scaligero teste Exercit. 102.) Zlota babba dicitur, *h. e.* anus aurea; anus enim præ se fert formam.

2 Pet.

2 Pet. ii. 22.

Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἔξέραμα.

EX Proverb. xxvi. 11. niſi quod, pro ἐμεῖς. voce tritiſſima, Petrus (ſi modò hujus Epiſtolæ author) vocabulum inſolentius poſuit, quod incaſſum alibi quæras. Græcis tamen ignotum prorſus non fuiſſe, inde fortè colligi poteſt, quòd τὸ ἐξεραῖν verbum, vomendi ſignificatu, apud varios occurrit, ut ex Hippocrate, Dioſcoride (cujus mentem cum Ruellio & Marcello minus cepit Bochartus in Hierozoico part. I. p. 672.) & aliis probat Gatakerus, Miſcellaneorum cap. 41. Alia de hac voce Robertus Creyghton, (de quo ſuprà) Prælectionibus luce digniſſimis in Ariſtophanem, quas benignè, ut alia multa, mecum communicavit vir illuſtriſſimus ac doctiſſimus Gulielmus Sancroft, totius Angliæ Primas.

Johan. iv. 6.

Καὶ προσέταξε κύριος ὁ Θεὸς κολοκύνθῃ, &c.

HOC loco falli videntur 70. Interpretes, cùm ſtatuunt קיקיון eſſe *Cucurbitam*, hæc enim vermiculis nullo modo eſt obnoxia. Hinc adagium vetus apud Athenæum lib. 2. cap. 18. ex Epicharmo, Γυμνὸς κολοκύνθας. Verùm adagium illud intelligendum, non de Cucurbita in ſe conſiderata, ſed de ejuſdem viribus, de quibus fusè ſatis Dioſcorides lib. 2. cap. 162. & Plinius lib. 20. c. 3. Hæc aliaque eo ſpectantia nos docebit Ægidius Menagius, vir politus ac eruditus, in Etymologico Botanico, quod pollicetur ad Malherbii Poëmata, pag. 395.

Hebr.

Hebr. i. 6.

Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.

DEsumptus hic locus non ex Psalm. xcvii. 7. uti vulgò existimant, sed ex Deut. xxxii. 43. apud 70. Interpretes, ubi totidem verbis habetur. Abest enim ab Hebræis Codicibus hodiernis. Epiphanium vise hæresi 69. & ibi Petavium, ut in Ancorato. Hinc discas licet 70. Interpretes Codices habuisse nostris longè integriores. Quod haud illibenter concedunt Theologi de Interprete Latino Sapientiæ Sirach, in quo tam multa legimus, quæ in Græcis non invenias. Porrò, præter Epiphanium, locum hunc ex Deut. xxxii. laudant Eusebius Demonstr. Evang. lib. 2. cap. 1. Jobius monachus lib. 3. de verbo incarnato cap. 19. Hilarius in Psalm. lxvii. alii.

Heb. iii. 9.

Τεσσαράκοντα ἔτη.

VErba hæc ad verſum ſequentem referenda ſunt, ut liquet ex verſu 17. Delenda itaque particula Διὸ verſiculo ſequenti; quæ, opinor, irrepſit ex verſu 7. Vide Pſalm. xcv. & Act. xiii. 18.

Pſalm. cxix.

JAcobus Furnius, Genuenſis, JCtus inſignis, (qui claruit anno 1500.) Pſalmum iſtum tranſtulit Græco ac Latino carmine, juxta ſimilitudinem Hebraicorum verſuum; quorum ut ſinguli octonarii octo continent verſus, ab una litera ſecundum ordinem alphabeti incipientes; ita Græci ac Latini octonarii totidem verſus, ab eadem litera incipientes. Specimen exhibet vir magnus Aug. Juſtinianus, Nebienſis Antiſtes, in Pſalterio,

terio, & ex eo, licet nomen dissimulet, Sixtus Senensis in Bibliotheca. Furnium istum vocat Justinianus, virum in Græcis literis, etiam Hermolai testimonio, nulli secundum.

Apoc. xxi. 19.

Ὁ τρίτος, χαλκηδών.

CAlcedonius est Carbunculi vel Pyropi (si modò Lapis sit) species. Cui nomen dedit non χαλκηδὼν civitas Asiæ, inclyta quarto Concilio Oecumenico, sed Καρχηδὼν, sive Carthago magna, tradente Plinio l. 37. c. 7. Dixi de Pyropo, *si modò Lapis sit*; nam lapidem esse negat Benedictus Ægius, Spoletinus, nobilis antiquarius, ad calcem Notarum in Apollodori Bibliothecam. Hujus verba à nemine, quod sciam, laudata, juvat referre: *In lucem brevi proditurus est Commentariolus de Pyropo, ni fallor, haudquaquam contemnendus; nemo enim hactenus eorum, quos legerim, quidnam sit Pyropum scivisse inveni.*

veni. Illud enim Eraſmus in Libello cui titulum fecit Ciceronianum; illud item Georgius Agricola, illud Beroaldus, illud etiam Pius præceptor meus; illud Raphaël Regius; illud demum univerſi, & qui nunc vivunt & clari ſunt, præter admodum paucos, qui, nobis docentibus, quid Pyropum ſit, cognoverunt, lapidem eſſe falsò exiſtimaverunt. Id quod ex noſtro propediem in lucem venturo Commentariolo à nobis apertiſſimè demonſtrabitur. An Commentariolus iſte prodierit, nobis incompertum.

Gen. xix. 3.

Τόπον,

LEgendum πότον, *convivium.* Patmendum in hac ipſa voce ſuſtulit Salmaſius p. 339. Achillis Tatii. Sic Sapientiæ 2. 7. pro ἀέρος reponendum ἔαρος, ex acutiſſimi Petri Nannii conjectura, quo nemo melius librum illum Salomone digniſſimum elucidavit.

Exod.

Exod. iv. 25.

Καὶ λαβοῦσα Σεπφώρα ψῆφον, &c.

ΨΗΦΟΣ, Hebraicè צר, idem est ac μαχαίραι πετρίναι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου, quibus in circumcidendis filiis Israël Jesus filius Nave usus est, quæque cum ipso postea fuerunt sepultæ, ut ex 70. Interpretum versione constat. Hæc enim in Codicibus Hebræis nusquam habentur. Quæ tamen ab illis Interpretibus addita, nemo, nisi Rabbinomanes, existimabit. Eadem legas apud Saidum Ibn-Patrik in Chronicis, referente Hottingero pag. 523. Smegmatis Orientalis. Agnoscit etiam Origenes, Saido, sive Eutychio, longè vetustior.

1 Cor. xiii. 4.

Ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται.

DOctissimus Gatakerus ad Antoninum p. 188. verba hæc commodissimè verti posse existimat, *Charitas non effert se.* Minus rectè, sic enim περπερεύεται à φυσιοῦται, quod statim sequitur, nihil aut parum differet. Nos iis calculum adjicimus, qui *adulatur* vertunt; nec aliter accipimus locum illum Ciceronis ad Atticum lib. 1. Epist. 11. *Ego autem ipse, Dii boni, quomodo ἐνεπερπερευσάμην novo auditori Pompeio?*

Gen. xix. 26.

Καὶ ἐγένετο στήλη ἁλός.

DOminus noster Jesus Christus Luc. xvii. 32. Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ. 1 Author libri Sapientiæ 10. 7. Ἀπιστούσης ψυχῆς μνημεῖον ἑστηκυῖα στήλη ἁλός.

ἅλός. Targum Hieroſolymitanum à Franciſco Taylero Thomæ Gatakeri genero doctiſſimo Latinè verſum pag. 12. *Ecce autem converſa eſt uxor Lothi in columnam ſalis, quæ, donec venerit reſurrectio, qua mortui reſurgent, eſt permanſura.* Hoc an verum ſit, paucis expendamus. Joſephus quidem, ut ab eo ordiamur, fidiſſimus, diligentiſſimus, & eruditiſſimus Scriptor, Antiquit. Jud. lib. 1. cap. 12. Statuam hanc ſe vidiſſe affirmat, Ἱστόρηκα δ' ἀυτὴν, inquit; ἔτι γὰρ ἃ νῦν ἀφανίζει. Quæ, ut alia multa, imperitè tranſtulit Gelenius Interpres, & ex eo Arnaldus Andilius. Ævo ſuo extitiſſe tradit etiam Clemens Romanus, in Epiſtola ad Corinthios. Idem de ſua ætate Irenæus lib. 4. cap. 51. & eo junior Tertullianus, Carmine de Sodoma; uterque paulò inverecundius. Hoc quoque teſtantur authores ſuperioribus longè poſteriores; Arculphus nimirum, (quem ſub B. Antonini nomine edidit Cl. Menardus) in Itinerario: Epiphanius monachus in Periegeſi Terræ Sanctæ, quam à Sirmondo communicatam in vulgus emiſit Federicus Morellus:

lus: Anſelmus monachus Franciſcanus in Deſcriptione Terræ Sanctæ, apud Henricum Caniſium Antiquæ Lectionis tomo 6. & alii multi, quos, brevitati ſtudentes, omittimus. Pernegat tamen Nicolaus Chriſtophorus Radzivil, Princeps Polonus, in Itinerario ſuo, *Diligenter*, inquit, *ex Arabe noſtro cæteriſque qui loca illa habent explorata, quæſivi, qui conſtanter affirmabant nihil ſimile illic reperiri.* Cui ſuffragatur Frater Angelus monachus, qui in Hieroſolymitano Conventu quinquaginta annos exegit, narrans multos Europæos ſuo tempore ſtatuam illam quæſiviſſe nec inveniſſe.

Pſalm. lxxix. 2.

Ἔθεντο Ἰερουσαλὴμ ὡς ὀπωροφυλάκιον.

Ὀπωροφυλάκιον, (quæ vox etiam occurrit apud 70. Mich. iii. 12. Jerem. xxvi. 18. & alibi) docente Hieronymo in prolixa Epiſtola ad Suniam & Fretelam, eſt ſpecula quam cuſtodes ſatorum

ſatorum & pomorum habere conſueverunt. Hoc itaque vult Pſaltes, de ampliſſima urbe, qualis fuit urbs Hieruſalem, tuguriolum vix remanſiſſe. Hanc expoſitionem firmat Heſych. Ὀπωροφυλάκιον, inquit, ἡ σκηνὴ, ἡ καλύβη τῶ φυλάσσοντος, ubi ſupplendum cum doctiſſimo Pricæo, πρὸς ὀπώρας. Sic etiam B. Germani Pſalterium, Benedictinorum Pariſienſium rariſſimum χειμήλιον; habet enim, *Poſuerunt Hieruſalem in caſam pomarii*, Jacobo Brolio teſte in Antiquit. Pariſienſibus, pag. 376. Non malè verſio vulgata, *in pomorum cuſtodiam*. Cui concinit Pſalterium Romani nomine editum, à viro clariſſimo Jacobo Fabro Stapulenſi, qui apud Neracenſes centenario major obiit. Inter B. Germani Pſalterii varias lectiones tomo 4. Auguſtini operum nuperrimè editorum præfixas, ſuperiorem à Brolio laudatam invenimus.

4 Reg. xxi. 6.

Καὶ ἐποίησε θελητιὼ ἐν γνώσαις ἐπλήθυνε.

PRO θελητιὼ reponit Clariſſimus Is. Voſſius in Vindiciis pro 70. Interpretibus pag. 61. θελκτιὼ; præeunte Lexico MS. ſub Cyrilli nomine, quod Origenis eſſe putat vir doctiſſimus, in quo manifeſtè legitur θελκτὴς. Pro θελητιὼ, Editio Romana habet τεμψύη. De his & aliis nominibus conſulendus omnino excellentis doctrinæ ac emendatiſſimi judicii vir Andreas Maſius, Diſſertatione ſingulari apud Wierum de Præſtigiis Dæmonum lib. 2. cap. 1.

Hebr. xi. 4.

Πίστ πλείονα θυσίαν Ἄβελ, &c.

ΠΛείονα θυσίαν eo modo dicitur quo πλείονα δόξης & πλείονα τιμιὼ c. 3. v. 3. Gallicè vertas, *Par la Foy Abel a plus*

plus offert en ſacrifice à Dieu que Caïn. Vetus Interpres tranſtulit, *plurimam hoſtiam*; Eraſmus, *copioſiorem.* Alludit nimirum Apoſtolus ad locum Gen. iv. 7. prout apud 70. occurrit; quem verſibus ita expreſſit Prudentius, Præfat. in Hamartigeniam:

Vox ecce ſummo miſſa perſultat throno.
Caïn, quieſce, namque ſi rectè offeras,
Oblata nec tu lege rectâ dividas,
Perverſa nigram vota culpam traxerint.

De hoc Geneſeos loco videndus omninò Suidas in Οὐκ ἀὺ ὀρθῶς ἢ ἐξῆς.

Rom. xiii. 2.

Οἱ δὲ ἀντιθέσει ἑαυτοῖς κρῖμα λήψονται.

CHriſtianiſſimè in hanc rem Jacobus Bongarſius, Aurelianenſis, Henrici IV. ad Germaniæ Principes olim legatus, vir pietate ac eruditione illuſtris, in quadam ad Joachimum Camerarium

Joachimi F. Epiſtola: *Hîc, clariſſime & prudentiſſime Domine, effundam in ſinum tuum amicum & candidum, quæ me ſæpè agitant, nec turbant tamen. Repete & noſtros Duces qui armis ſuis Religionem prætulerunt. Videbis victos veſtros à Carolo V. captoſque & affectos contumeliis, privatos etiam bonis. In Gallia captum primo bello Condæum, tertio occiſum: Amiralium ſemper victum; tandem trucidatum cum magna Procerum turba. In Belgio, Aurangium itidem globo proſtratum. Certè judicare aliud non poſſum, quàm ingrata illorum arma Deo fuiſſe.* Hæc ii minus concoquent, quibus Ambroſianum illud nunquam arriſit: *Coactus repugnare non novi; dolere potero, potero flere, potero gemere. Aliter nec debeo nec poſſum reſiſtere.* Nec illud item Legionis Thebeæ: *Tenemus ecce arma, Imperator, & non reſiſtimus tibi, quia mori, quàm occidere, malumus; & innocentes interire, quàm noxii vivere, præponimus.*

Jac.

Jac. ii. 23.

Καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.

EX Jacobo, puto, Clemens Romanus in Epiſtola ad Corinthios p. 24. ἐμαρτυρήθη μεγάλως Ἀβραὰμ ὁ φίλος πεφανερῶθαι τοῦ Θεοῦ. Sic etiam author libri Judith apud Latinum Interpretem viii. 22. *Abraham per multas tribulationes probatus, Dei amicus effectus eſt.* Quam non ſolius Abrahami mercedem eſſe, ſed viri mundi cujuſlibet tradunt Hebræorum Magiſtri, in hiſque Rabbi Machir, in Libello inſcripto, *Pulvis Aromatarius.* Cyprianus in De laude Martyrii, cùm Martyrium impensè laudaſſet, ſic Præfationem claudit: *Amplectenda res eſt & optanda, & omnibus poſtulationum noſtrarum precibus expetenda, ut qui ſervi Dei ſumus, ſimus & amici.* Ac rurſus ad calcem libri: *Quis igitur non omnibus viribus elaborat ad tantam claritatem pervenire, ut amicus Dei fiat, ut cum Chriſto ſtatim gaudeat,*

ut poſt tormenta & ſupplicia terrena præmia divina percipiat?

Prov. viii. 22.

Κύριος ἔκτισέ με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ.

ALiter paulò Philo Judæus, Libro περὶ μέθης· ὁ Θεὸς ἐκτίσατο με πρωτίστην τῶν ἑαυτοῦ ἔργων. Vertit Gelenius, *Deus creavit me primam operum ſuorum.* Pro ἐκτίσατο legendum puto ἐκτήσατο, ut vertit Aquila. Firmant Septuaginta Pſalm. cxxxix. 13. ſed imprimis Deut. xxxii. 6. In quibus locis Sole clarius eſt *poſſidere* pro *creare* ac *producere* uſurpari.

Epheſ. iv. 26.

Ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω, &c.

ALludit forſan Paulus ad Pythagoræorum praxin, qui (Plutarcho authore

thore in Libello de amore fraterno) ante Solis occaſum in gratiam ſecum invicem redire conſueverant. Olim etiam neceſſe erat ante Solis occaſum adverſarium vincere, ut probant veteres Duelli formulæ ab ampliſſimo Savarone editæ. De civilibus quoque negotiis illud ipſum teſtatur Philippus de Beaumanoir, qui, ſub Philippo III. Rege Claromontenſis Comitatus in Bellovacis Leges patria lingua ſcripſit, cujus verba ſunt hæc, c. 2. ex Codice Antonii Loiſelli, referente illuſtriſſimo & ſapientiſſimo Bignonio ad Marculphum pag. 301. edit. ſecundæ: *Se li ajornemens eſt fais à relevée ou as veſpres, l'euvre de la preſentation dure juſques à Soleil eſconſant, & qui de Soleil luiſant ſe preſente, il ne puet eſtre en defaute du jour.* Vide Exod. xxii. 26.

Act. xxvii. 14.

Εὐροκλύδων.

LEge ex Mſ. Alexandrino Εὐραχύλων; quam lectionem ſecutus eſt

vetus Interpres. Pari modo apud Vitruvium lib. 1. cap. 6. dicitur Euronotus, & Eurocercius.

---

1 Pet. iii. 19.

Ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι, &c.

LOcum hunc pulchrè illuſtrant Hieremiæ verba, à Judæis, arguente Juſtino in Dialogo cum Tryphone, ſublata: Quæ ita vertit vetus Irenæi Interpres lib. 5. cap. 26. *Commemoratus eſt Dominus Sanctorum mortuorum ſuorum, eorum qui antè dormierunt in terram ſtipulationis* (*ſepelitionis* reverendiſſimus Uſſerius, & ipſo prior Alphonſus Salmero Jeſuita) *& deſcendit ad eos, extrahere eos & ſalvare eos.* De hoc Petri loco Clemens Alexandrinus Strom. l. 6. Origenes lib. 2. contra Celſum, Athanaſius contra Apolinarium, Jobius monachus apud Photium p. 330. edit. Auguſtanæ, alii.

1 Pet.

1 Pet. ii. 23.

Παρεδίδυ δ τῷ κρίνοντι δικαίως.

CYprianus Sermone de Bono Patientiæ legit, *Tradebat autem se judicanti se injustè*, Pilato nimirum. Sensu non falso. Sic etiam vetus Interpres. Sed, quod mirere, ita quoque Græcè Casaubonus in Epistola aurocontra non cara ad Frontonem Ducæum Jesuitam, pag. 106. editionis Londinensis: *Christus*, inquit, *vindictæ cupiditatem severissimè suis interdicens, exemplum mansuetudinis per totam vitam præbuit*: λοιδορέμυος γὰρ οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει. παρεδίδυ δ τῷ κρίνοντι ἀδίκως. Græcorum lectionem reddit Augustinus, Tractatu 21. in Johannem, ut ad hunc locum observat magnus Desiderius, Batavorum sydus fulgentissimum.

Act. xxiii. 26.

Φήλικι χαίρειν.

IN Epiſtolis Cleon primus verbum χαίρειν uſurpavit, ut tradit Eubulus Comicus apud Suidam in voce χάρειν. Firmat Eumoerides vel Moeridis Atticiſta (apud reverendiſſimum Uſſerium ad Ignatii Epiſtolas ſuppoſit. pag. 104.) in Lexico ex Bibliotheca Cæſarea Viennenſi à Johanne Pricæo deſcripto: χαίρειν ἐν ἐπιστολῇ πρώτος λέγεται χρᾶσθαι Κλέων Ἀθηναίοις, μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν Πύλον. ἔνθεν δὲ τὸν Κωμικὸν ἐπισκώπτοντα εἰπεῖν, Πρῶτος γὰρ ἡμᾶς, ὦ Κλέων, Χαίρειν προσήκατο, πολλὰ λυπῶν τὴν πόλιν. Hic Ariſtophanis locus non occurrit, quod meminerim, in undecim Comœdiis quæ ſuperſunt. At in Pluto Cleonem Attico melle (quod eſt λοιδορίαν) ita perlinit Comicorum princeps:

Χαίρειν μὲν ὑμᾶς ἔξεστιν, ὦ ἄνδρες δημόται,
Ἀρχαῖον ἤδη πρᾶγμα νουθετεῖν, καὶ σαφές.
Ἀσπάζομαι δ'.——

Et

Et in Nubibus:

Πρῶτα μὲν χαίρειν Ἀθηναίοισι, ἔπειτα τοῖς ξυμμάχοις.

Ad quæ loca conſulendus Scholiaſtes. Cleonis χαίρειν rejecto, δὲ πρᾶτειν prætulit divinus Plato, εὐδαίμονα verò Epicurus. De quo videſis Mericum Caſaubonum, Iſaaci filium, in Spicilegio Notarum ad Diogenem Laërtium. Pro Χαίρειν, ναθεν, quod idem ſonat, uſurpat Alexarchus, Caſſandri frater, in quadam apud Athenæum l. 3. Epiſtola; cujus inſcriptionem fœliciſſimè reſtituit Johannes Pearſon, in Vindiciis Epiſtolarum S. Ignatii, Part. II. pag. 197. Ad quarum confutationem (ut id obiter dicam) imparatus admodum acceſſit V. C. Matthæus Larroque, Rothomagenſis Eccleſiaſtes.

Matth. i. 19.

Παραδειγματίσαι.

H. E. *traducere*. Quod Euſtathio Amorum Scriptori Θελγαμβεῖν, Harme-

Harmenopulo Γομπεύειν, Achmet Θεατρίζεσθαι.

Exod. xxxii. 32.

Εἰ δὲ μὴ, ἐξάλειψόν με, &c.

ITA quoque Origenes in Philocalia pag. 74. editionis Tarini. Ac Clemens Romanus in Epistola ad Corinthios pag. 69. & ex eo Clemens Alex. Strom. l. 4. ἢ καὶ με ἐξάλειψον ἐκ βίβλου ζώντων. Quæ in hunc modum exponit Clemens Romanus, ὦ μεγάλης ἀγάπης, ὦ τελειότητος ἀμυθήτου· παῤῥησιάζεται λατρεύειν τῷ θεῷ κύριον, αἰτεῖται ἄφεσιν τῷ πλήθει, ἢ καὶ ἑαυτὸν ἐξαλειφθῆναι μεθ' ἁγνῶν ἀξιοῖ. Et ex Clemente Romano Clemens Alexandrinus, ὅση τελειότης τὸ σωματοθανεῖν ἐθελήσαι τῷ λαῷ ἢ σώζεσθαι μόνον. Optimé.

Johan.

Johan. viii. 24.

Ὅτι ἐγὼ εἰμί.

PRO ὅτι, repone ὅ κ. Sic Nonnus in Paraphrasi, exponens ὅ, κ, per illa κ́ς ἢ τίνος τοκῆος. Ita quoque intellexerunt Judæi, qui statim Christum rogarunt, σὺ κ́ς εἶ; vel κ́ εἶ; ut habent quædam exemplaria Græca, Isidoro Clario teste. Huic interrogationi appositè respondet Christus, τὴν ἀρχὴν ὅ,κ καὶ λαλῶ ὑμῖν. Hoc est, *planè id sum, quod & loquor vobis.* Τὴν ἀρχὴν hîc valet, *prorsus, omninò*, ut apud Herodotum in Erato, εἴγε ἀρχὴν μὴ ἔλαβον, *si prorsus non accepi*; & apud Pausaniam in Bœoticis, οἱ μὲν οὐδ' ἀρχὴν ἀνηρεῦντο νεκρὲς, *aliqui prorsus non tollebant cadavera.* His adde Ælianum, qui de Socrate verba faciens Var. Hist. lib. 13. cap. 27. ait, μόνος οὐκ ἐνόσησε τὴν ἀρχήν.

Matth.

Matth. xxvii. 53.

Μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ.

HIC haud ſpernendam duxerim Michaëlis Glycæ Hiſtorici conjecturam, pro αὐτοῦ legentis αὐτῆς. Diſpiciant eruditi.

Act. viii. 33.

Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη.

VErtas optimè, *In humilitate damnatio ejus elata eſt.* Gallicè, *Dans ſon abaiſſement ſa peine* ou *ſa condannation a eſté acruë.* Sic Jerem. li. 9. de Babylone, Τὸ κρῖμα αὐτῆς ἐξῆρεν ἕως τῆς ἄστρων, *Damnatio* vel *pœna ejus elevata eſt uſque ad ſydera.* Aliter de hoc loco ſtatuit ignei vir ingenii Alexander Morus, ad Eſaiæ caput liii. pag. 76. & ſeq.

Matth.

Matth. xix. 24.

Εὐκοπώτερον ἐστὶ κάμηλον, &c.

GRæci quidam ad funem nauticum hæc traxerunt, ignorantiâ adagii inter Hebræos & Arabas uſitati, non minus de Elephante quàm de Camelo. Simile eſt illud Ennii apud Varronem lib. 6. de LL. *Prius pariet Locuſta Lucam Bovem.* Porrò hanc comparationem ſic accommodat Johannes Xiphilinus, Archiepiſcopus Conſtantinopolitanus, Homiliâ in hunc locum MS. ΚΑΘΑΠΕΡ ΤΟ ΤΡΥΓΗΜΑ ΤΗC ΡΑΦΙΔΟC ΟΥ ΧΩΡΕΙ ΤΗΝ ΚΑΜΗΛΟΝ ΔΙΑ ΤΕ ΤΗΝ ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΥCΑΝ ΑΥΤΗC CΤΕΝΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΝ ΕΚΕΙΝΗC ΟΓΚΟΝ ΟΥΤΩC Η ΟΔΟC Η ΑΓΟΥCΑ ΕΙC ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΟΥ ΧΩΡΕΙ ΤΟΝ ΠΛΟΥCΙΟΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΑΥΤΗC CΤΕΝΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΝ ΑΓΑΝ ΤΟΥΤΟΥ ΟΓΚΟΝ ΩCΤΕ ΠΡΟCΗΚΕΙ ΟΓΚΩΝ ΑΠΟΘΕCΘΑΙ ΠΑΝΤΑ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΑΠΟCΤΟ-

ΣΤΟΛΟΝ ΚΑΙ ΛΕΠΤΥΝΘΗΝΑΙΔΙΑ ΕΚΟΥΣΙΟΥ ΠΕΝΙΑΣ. Eadem legas apud Euthymium ad Luc. xviii. 25. Vileſcunt ſanè nobis hodiernorum Theologorum Commentatiunculæ, quoties animum erudita illa ac ſalutari Patrum lectione paſcimus.

Act. xvi. 16.

Ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα.

Ἐγαστρίμυθον intellige, quem Græci, Jamblicho teſte apud Photium Cod. 94. εὐρυκλέα, Babylonii σαγχέαν vocant. Fortè à שכר *inebriari*, vel à Chaldæo זכרו *ariolus*. De quo adeundus Bochartus in admirando Opere de Animalibus Biblicis Part. II. pag. 384. Bochartus, inquam, quem ut, dum viveret, veneratione ſingulari coluimus, ita nunc fato functum lugemus, cum omnibus bonis, quibus nota erat viri illius, in ſumma omnium ferè linguarum & univerſæ antiquitatis peritia, admirabilis morum probitas, pari modeſtia juncta.

juncta. Babylonius quidam, nomine Sacchora, memoratur Æliano lib. 12. de Animal. c. 21.

Matth. i. 21.

Καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτῦ Ἰησῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει, &c.

ANgelo prior eadem ferè dixerat de Jesu filio Nave Jesus alter, filius Sirach, libri sui cap. 46. vers. 1. & seq. Καπαγὸς, inquit, ἐν πολέμοις Ἰησῦς Ναυῆ, ὃς ἐγένετο κατὰ τὸ ὄνομα αὐτῦ μέγας ἐπὶ σωτηρίᾳ ἐκλεκτῶν Θεῦ. Porrò à nomine JESUS duplex Religiosorum Ordo avorum ætate denominatus est, Jesuatæ nimirum, quibus initium dedit Johannes Columbinus, Senensis, & Jesuitæ. De Jesuatis hæc notatu dignissima legas apud Johannem Antonium à Sancto Georgio, Cardinalem Alexandrinum, aliàs Præpositum S. Ambrosii nuncupatum, in Comment. super Decret. distinct. 22. tit. *Sacro sancta*: *Glossa super verbo* Christianorum *quærit qualiter primò*

mò Christiani vocabantur: & solvit ut in fine glossæ. Quærit Archiepiscopus etiam quare potius dicti sunt Christiani quàm Jesuani. Solutio, quòd nos communicamus cum eo significationem nominis Christus. *Christus enim idem est quod unctus, & istam unctionem communicavit nobis, quia, ut dicit Apostolus, de plenitudine ejus accpimus omnes. Sed id quod significat hoc nomen* Jesus, *non communicavit nobis. Jesus enim idem est quod salvator, & hoc scilicet salvare sibi soli convenit, ut enim dicitur in Evangelio, Ipse salvum fecit populum suum à peccatis eorum, quasi diceret, non alius. Et hæc nota contra illos Relligiosos qui nomen sibi assumpserunt quod* Jesuatæ *vocentur, sed eorum simplicitati parcendum est.* Hæc Cardinalis Alexandrinus de Jesuatis; quorum Ordinem ante paucos annos sustulit Clemens IX. Pontifex verè maximus.

1 Sam. xxiv. 4.

Παρασκυάσαι.

FOrtè legendum cum Henrico Stephano in Theſauro, ἀποσκυάζασθαι, *ventris onus deponere*, quod *corpus reficere* elegantiſſimo Scriptori Sulpitio Severo, Hiſtoriæ S. lib. 1. Pollux lib. 5. c. 14. ἀποσκυάζασθαι, χέσαι. Uſurpant etiam Septuaginta Levit. xiv. 36. pro *vacuare*. Haud ſilendum tamen pro ἀποσκυάσασθαι, legere Theodoretum ἀνασκυάσασθαι, id eſt *ad deponendum*, onus ventris ſcilicet. Joſephus ὅτι πρὸς χρῆσιν φύσιν. Zonaras Annalium 1. εἰς ἀπόπατον.

Jerem. l. 8.

Γένεσθε ὥσπερ δράκοντες καὶ τράγοι.

PRO δράκοντες. legendum ex conjectura noſtra δόρκονες. Nihil certius. Plura in Opuſculis.

Act. xvi. 13.

Οὗ ἐνομίζετο προσευχὴ εἶναι.

ΠΡοσευχὴ hîc & verſiculo 16. locum orationi dicatum notat. Proſeucham vocat Juvenalis Sat. 3. Pro ἐνομίζετο, ἐδόκει habet Cantabrigienſis Codex, olim Bezæ; cui favet Epiphanius hæreſi 68. contra Maſſalianos. De Proſeuchis Paulus Leopardus, vir rara valens ἀγχινοίᾳ, Emendationum lib. 3. cap. 4.

Marc. xvi. 16.

Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς, σωθήσεται.

HInc non immeritò colligas, ſolos adultos Baptiſmi eſſe capaces. Qua in ſententia Veteres fuiſſe liquidò fatentur Walafridus Strabo lib. de rebus Eccleſiaſticis cap. 26. Ludovicus Vives ad Auguſtinum de C. D. lib. 1. c. 27. Eraſmus

mus in quadam Epiſtola, quam cum aliis edidit Paulus Merula anno 1607. Grotius in Epiſtolis ad Gallos pag. 418. edit. ſecundæ, ut ad Matth. xix. 14. Salmaſius Libro de Tranſubſtantiatione p. 494. & Johannes Baptiſta Thiers in Libello utiliſſimo de feſtorum dierum imminutione p. 265. Veteribus hiſce accenſendus Berengarius, vir magnus, quem Pædobaptiſmum impugnaſſe tradunt Georgius Caſſander, talium peritiſſimus, Præfat. in Librum de Pædobaptiſmo, & meritiſſimus Anteceſſor Franciſcus de Roye in Berengarii Vita; Uterque ex Guimundo Epiſcopo Averſano. Berengarium κατὰ πόδας ſecuti ſunt Albigenſes; ſic enim Johannes Chaſſanio, Theologus Gallus, Albigenſium Hiſt. lib. 1. cap. 6. *Ce qui me fait croire que les Albigeois n'aprouvoyent point le Bapteſme des petits enfans, c'eſt qu'en l' Hiſtoire de la ville de Trieves, il eſt dit qu'à Tvoy du Dioceſe de Trieves aucuns nioyent le Sacrement du Bapteſme profiter à ſalut aux enfans.* Quæ deſumpta ſunt ex Hiſtoria Trevirenſi Ms. quam antè triennium Spicilegii ſui tomo 12. inſe-

ruit Domnus Lucas Dachery, monachus Benedictinus, vir de re literaria pulchrè quotidiè merens. Locus à Chaſſanione laudatus occurrit p. 243. his verbis: *Ivodii, quod Trevericæ Diœceſis appenditium eſt, fuerunt eo tempore hæretici, qui ſubſtantiam panis & vini, quæ in altari per Sacerdotes benedicitur, in corpus Chriſti & ſanguinem veraciter tranſmutari negabant, nec Baptiſmi Sacramentum parvulis ad ſalvationem proficere dicebant, & alia perplura profitebantur erronea, quæ memoriæ tradere nefas duxi.* Hîc eruditum illum monachum Benedictinum in tranſcurſu monebo, Martini Dumienſis Epiſcopi Præfationem ad Mironem Gallæciæ Regem in Formulam vitæ honeſtæ, (quam velut ineditam Spicilegii ſui tomo 10. ipſe vulgavit) à Boxhornio ante multos annos in lucem prolatam ad Ammianum Marcellinum, pag. 863. ſed ab altera non parùm diſcrepantem, & tacito Mironis nomine. Neſcivit etiam reverendus Pater, Chartam Fundationis S. Bartholomæi Rupellenſis, Spicilegii tomo 11. editam, bis antea fuiſſe vulgatam; primùm

primùm ab Auguſto Gallando, Pariſienſi, puto, Cauſidico, in Diſſertatione Gallicè ſcripta de veteri ac novo Rupellæ ſtatu; dein à Johanne Belio, viro antiquitatum Gallicarum intelligentiſſimo, in Hiſtoria Comitum Pictavenſium. In hac S. Bartholomæi Fundatione, qualis Spicilegii tomo 11. edita eſt, pro *in territorio Abaiſienſi*, repone *in territorio Alnienſi*. Denique minus advertit Senex optimus, & ipſo prior Chifletius Jeſuita, Sermonem de Natali Domini, Spicilegii tomo 11. vulgatum, eſſe Petri Ravennatis, qui vulgò Chryſologus. Extat non ſemel editus inter ejuſdem Sermones, auctior etiam & emendatior MS. Chifletiano. Hæc, non carpendi, ſed juvandi ſtudio, dicta ſunto.

Hebr. xi. 1.

Ἔλεγχος ὲ βλεπομένων.

Ἔλεγχος hoc loco eſt *argumentum* vel *deſcriptio*. Inter Ariſtotelis Scripta Laërtio memorantur Πυθόνικος ἔλεγ-

χαι, *Pythionicarum argumenta*, quæ Plutarcho in Solone Πυθιονικῶν ἀναγραφαί, *Pythionicarum deſcriptiones* ſeu *breviaria*. Hoc ſenſu etiam uſurpatur verbum ἐλεγχεῖν, ut apud Euſebium in Chronico, ubi de Minoïs Legibus à Jove acceptis agens, ὅσῳ, inquit, ὁ Πλάτων ἐν τοῖς νόμοις ἐλέγχει, quæ ſonant, *quod Plato in Legibus* (lib. 1.) *declarat*, non, ut Hieronymus, *quod Plato falſum eſſe convincit*. Mirum hoc non vidiſſe eruditorum Anteſignanos Joſeph. Scaligerum in Animadverſionibus, & Iſ. Caſaubonum p. 201. Commentarii inchoati in Polybium. Elenchi interdum grandes & oblongi uniones. Juvenalis Sat. 6.

Auribus extentis magnos commiſit elenchos.

Quo loco de Elenchis Dialecticis agi putavit bonus Cochletius, Carmelita, libro de Calvini inferno cap. 7. Ab his Elenchis Amandæ mulieri Elenchi nomen. Inſcriptio vetus apud Gruterum:

OSSA
AMANDÆ ELENCHI.
HÆC VIXIT ANNOS VIII.

De

De iisdem D. Paulus 1. Tim. ii. 9. & Laurentius Pignorius, doctissimus & elegantissimus Scriptor, in Commentario de Servis, pag. 411. editionis secundæ.

Psalm. civ. 11.

Προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν.

MAlè Versio vulgata, *Expectabunt onagri in siti sua.* Rectiùs Augustinus ad hunc locum, *Suscipient onagri in sitim suam.* Sic Psalterium vetus.

Rom. i. 32.

Οἵ τινες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ, &c.

LOcus iste ita supplendus legendusque ex Codice Claromontano, veteri Interprete, Clemente Romano in Epistola ad Cor. p. 46. & Isidoro Pelusiota: Οἵ κνες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες, οὐκ ἐνόησαν ὅκ οἱ τὰ τοιαῦτα

πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσὶν, οὐ μόνον οἱ ποιοῦντες αὐτὰ, ἀλλὰ καὶ οἱ συνευδοκοῦντες τοῖς πράσσουσι.

Jac. ii. 19.

Καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι καὶ φρίσσουσι.

ONomacritus in Hymnis, de Deo, Δαίμονες ὃν φρίσσουσι. Rex Manasse in Oratione, ὃν πάντα φρίσσει. Orationem hanc (hoc in transcursu) è Græcis Patribus laudant Antonius, Damasceni, uti videtur, discipulus, in Melissa, p. 156. edit. Gesnerianæ, & author Constitut. Apostolicarum lib. 2. c. 25. Ex quo desumpsit Suidas quæ de Manasse tradit. E Bibliotheca Sanvictoriana Græcè primus edidit Robertus Stephanus, Typographorum decus, in Bibliis editionis vulgatæ, Parisiis excusis anno 1540. Plura de hac Oratione doctissimus Cotelerius ad Scriptores Apostolicos pag. 150.

Psalm.

Psalm. cvi. 19.

Καὶ ἐποίησαν μόσχον.

MÓσχος hoc loco non est *Vitulus*, ut vulgò transferunt, sed *Bos*, ut Apoc. 4. 7. Firmat Tertullianus, qui, libro contra Judæos, *Bubulum caput* vocat, ut Lactantius lib. 4. cap. 10. *aureum caput Bovis*; Apollinaris in Metaphrasi κεραέλκεα μόσχον. Accedit Herodotus, qui celebratissimum illum Ægyptiorum Bovem (Apin) μόσχον nominat.

Psalm. civ. 2.

Ἐκτείνων ὡς οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν.

SIC Esa. xl. 22. στήσας ὡς καμάραν ὡς οὐρανὸν; fortè ut Ennius apud M. Tullium lib. 3. de Oratore dixit *cœli ingentes fornices*. Auctor Dialogi inscripti *Philopatris*, Psalmi locum respiciens,

ſpiciens, εἰ ἐρημὸν ὡς θέρριν ἐξήπλωσε.

Act. iii. 2.

Τὴν θύραν τῦ ἱερῦ τὴν λεγομένην Ὡραίαν.

Ἀπὸ τῆς ὥρας τῆς προσδυχῆς forſan ſic dictam, ut ingeniosè conjicit Thomas Bruno, Anglus, in Expoſitione Hiſtorica Canonis ſexti Concilii Niceni, quam MS. legimus Windeſoræ apud Cl. Iſ. Voſſium.

Jud. vii.

Ἀπελθεῖσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, προκειται δεῖγμα.

Ἀπελθεῖαι ὀπίσω σαρκὸς eo modo dicitur, quo 2 Pet. ii. 10. τὲς ὀπίσω σαρκὸς πορευομένες. Sed quid fiet voce ἑτέρας? Ego corruptam eſſe contendo, & pro ἑτέρας legendum πέφρας προκειται δεῖγμα. Firmat Lucifer Caralitanus, qui, verſi-

versione Itala usus, *cinis propositæ sunt exemplum* legit, h. e. τεφρώσας, ut 2 Pet. ii. 6. versu 6. Judæ post ὑπὸ ζόφον, Clemens Alexandrinus Pædag. lib. 3. cap. 8. legit ἀγρίων ἀγγέλων, *sanctorum Angelorum* Lucifer Caralitanus, quasi legisset ἁγίων. Utra lectio sit genuina, nos aliquando docebit doctissimus Cotelerius, in nova sua Luciferi editione. Interim Clementis lectionem alteri lubenter anteponimus, firmatam præsertim ex hisce Pastoris verbis, (apud Clementem Strom. lib. 4.) Ἐκφεύξεσθε τὴν ὀνέργειαν τοῦ ἀγρίου θηρίου, ἐὰν ἡ καρδία ὑμῶν γένηται καθαρὰ καὶ ἄμωμος.

Coloss. i. 16.

Εἴτε κυριότητες.

Ἀγγέλους καλουμένους Κυρίους memorat Sophonias Propheta, vel quis alius, apud Clementem Alex. his verbis: Ἆρ' οὐχ ὅμοια ταῦτα τοῖς ὑπὸ Σοφονίᾳ λεγθεῖσι τοῦ προφήτου, Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα, καὶ ἀνήνεγκέ με εἰς οὐρανὸν πέμπτον,

καὶ

καὶ ἐθεώρουν ἀγγέλους καλουμένους Κυρίους· καὶ τὸ Δλάδημα αὐτῶν ἐπικείμενον ἐν πνεύματι ἁγίῳ, καὶ τῶν ἑκάστου αὐτῶν ὁ θρόνος ἑπτὰ πλασίων φωτὸς ἡλίου ἀνατέλλοντα· οἰκοῦντας ἐν ναοῖς σωτηρίας, καὶ ὑμνοῦντας Θεὸν ἄῤῥητον ὕψιστον. Hæc Clemens Strom. 5.

Matth. iii. 4.

Ἡ δὲ τροφὴ αὐτοῦ τῶν ἀκρίδες.

ITaliæ decus Hermolaus Barbarus Corollario 256. in Dioscoridem de Johannis Baptistæ locustis sic infit: *In sacris literis sunt quibus locustæ mandi solitæ, non animal insectum, sed herbam hoc nomine significent. In qua sententia magnus auctor Chrysostomus & prior eo Athanasius fuisse creduntur.* Chrysostomi locus nobis incompertus. De Athanasio sic Fr. Turrianus lib. 5. cap. 6. Defensionis Epistolarum Pontificum: *Johannes Baptista melle tantùm sylvestri vescebatur & locustis, quæ genus herbæ sunt, si magno Athanasio credimus; quod auctoritate Scripturæ S. probat, cùm ait David*

David Psalm. cviii. Excussus sum sicut locustæ. *Et Eccles.* xii. Florebit amygdalus, & pinguescet locusta & dissipabitur capparis; *ut enim amygdalus, ait Athanasius, non est caro, & capparis herba est, ita locusta, quæ crescit in campo & prato. Johannes enim, inquit, si panem non comedebat, multò minus carnem: mel autem, ait,* ἀσκητικὸν βρῶμα *erat, id est cibus Monachorum.* Ubinam hæc dixerit Athanasius, juxta cum ignarissimis scio. Huic concinit Frater Brocardus, Teutonicus, (apud Tostatum ad hunc Matthæi locum) in Libro de Terra Sancta, dicens *se fuisse in multis Monasteriis apud Jordanem in locis ubi B. Johannes conversabatur baptizans & prædicans, & ibi cum multis Monachis sæpè comedisse herbas, quas illi locustas vocant, & abundant in terra illa. Et dicunt quod illæ erant locustæ, quas comedebat B. Johannes.* Quæ legere non memini in Brocardi Itinerario Magdeburgi excuso. Athanasii locum suprà laudatum respicere videtur Dionysius Carthusianus, scribens *nonnullos per locustas intelligere herbas deserti; cùm non videatur proba-*

probabile, quòd Johannes, qui nec pane vescebatur, carnes animalium aut aliquid coctum comederit.

Psalm. lxxvii. 6.

Ἐσκαλλον τὸ πνεῦμα μου.

HEsychius, Ἐσκαλλον, ἐξήτουν, ἐρεύνων. Firmat Hieronymus in Epistola ad Suniam & Fretelam. *Propriè σκαλισμὸς*, inquit, *in agricultura dicitur, in sarriendo, id est sarculando, & quo modo ibi quæruntur herbæ, sarculo quæ secentur, sic & iste retractatum cogitationum suarum μεταφορικῶς à sarculo demonstravit.* Apud Eunapium in vita Maximi Philosophi memorantur οἱ γυναικεῖοι ἀρτάβεων σκαλισμοὶ; sic enim legendum cum viro magno Henrico Valesio ad Sozomenum pag. 108. Artabri populi sunt Lusitaniæ, apud quos olim mulieres aurum sarculis effodiebant, ut docet Strabo libro 3.

Luc.

Luc. vi. 5.

POst hunc verſum, ſequentia repe-riuntur tum in uno Codice Rob. Stephani, tum in vetuſtiſſimo exemplari Bezæ: Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ θεασάμενος τινα ἐργαζόμενον τῷ σαββάτῳ, εἶπον αὐτῷ, Ἄνθρωπε, εἰ μὲν οἶδας τί ποιεῖς, μακάριος εἶ· εἰ δὲ μὴ οἶδας, ἐπικατάρατος εἶ καὶ παραβάτης εἶ τοῦ νόμου. Quæ in hunc ſenſum exponit Antonius Loiſellus, Advocatus Pariſienſis, vir inter literatos notiſſimus, pag. 20. & ſeq. Opuſculorum: *Il ſemble de prime face, que ce ſoit choſe abſurde de dire qu'un homme fait bien, quand il ſçait qu'il travaille en un jour de feſte, & qu'il fait mal quand il n'en ſçait rien; d'autant qu'il ſemble au contraire qu'en le ſachant, il face mal, & qu'il ſoit excuſable quand il n'en ſçait rien. Neantmoins quand on conſiderera que noſtre Seigneur parloit ſouvent par paraboles & enigmes, on pourra penſer quid entendoit dire, que ſi ces homme eſtoit desja des ſiens, & tellement converti*

par

par les predications de S. Jean, ou par les ſiennes, qu'il ſçeuſt que le Sabbath n'eſtoit plus rien, & qu'il eſtoit fait pour l'homme, & non l'homme pour le Sabbath, ainſy qu'il dit en un autre lieu, il n'offenſoit point eſtant desja delivré de la loy; mais que s'il eſtoit encore en la vieille peau, & dans la loy de Moyſe, il péchoit contre icelle en y contrevenant à ſon eſcient, & offenſoit, parce que nos fautes & offenſes ſe doivent meſurer ſelon nos intentions & nos conſciences. Rectiſſimè.

FINIS.

REMARQUES

SUR

QUELQUES PASSAGES de la Verſion Françoiſe du Nouveau Teſtament de Genéve.

REMARQUES

Sur quelques Paſſages de la Verſion Françoiſe du Nouveau Teſtament de Généve.

1 Cor. x. 28.

Car la terre eſt au Seigneur, &c.

LES Interprétes tombent d'acord que ces paroles ne ſe trouvent point dans les plus anciens Manuſcris, & qu'elles ſe ſont gliſſées en ce lieu-ci par la faute des Copiſtes. Cependant ceux-meſme qui ont depuis peu retouché nôtre Verſion, ne ſe ſont point aviſez de les retrancher. Choſe étrange! que l'on ſoit aujourd'hui ſi exact à ôter des auteurs profanes les inſertions qui s'y rencontrent, & que l'on ſoit ſi peu ſoigneux de purger les auteurs ſacres de

celles que la témérité des premiers Chrétiens, ou l'ignorance & la négligence des Copiſtes y ont fourrées.

Hebr. xiii. 4.

Le mariage eſt honorable entre tous.

IL faut tourner, *Que le mariage ſoit honorable entre tous ; & la couche ſans ſouillure.*

Hebr. i. 7.

IL faut tourner, *Il fait de ſes Anges, des vents, & de ſes Miniſtres des flames ardentes.*

Rom. vi. 4.

Par la gloire du Pére.

JE traduirois plûtoſt, *par la puiſſance du Pére,* pour éviter l'équivoque du mot de *gloire.*

2 Theſſ. ii. 7.

TOurnez, *Seulement que celui qui tient maintenant la puiſſance, la tienne juſques à ce que ſon autorité ſoit detruite.*

Matt. x. 4. Marc. iii. 18.

Simon Cananéen ou *le Cananéen.*

BIen que l'on ait ainſi tourné ſuivant quelques Manuſcris, il ne s'y faut pas ici arreſter, & il vaut mieux ſans comparaiſon ſuivre S. Luc, qui au vi. ch. de ſon Evangile v. 15. & au premier des Actes v. 13. a rendu le mot Hébreu (que l'on a mal interprété Cananéen) par celuy de Ζηλωτὴς. Il faut donc traduire, *Simon* apellé *le Zélé*, comme ſont dans S. Luc Meſſieurs de Port-Royal, ou, ſelon d'autres, de Pot-Royal; car voici comme s'en explique l'Oracle du Barreau, Maiſtre Charles du

Moulin, parent de la Reine Eliſabet, dans ſon Harmonie Evangelique, p. 106. de l'édition 1565. *Pontificii Monaſterium Nonnarum fundarunt, & erexerunt ſeptem leucis à Pariſiis, verſus Occidentem hybernum diſtans, nomine* Vas Regale: *ubi ſuper columna ad latus Septentrionale Chori, ſtat vas politum, quod oſtentant ut unam ex ſex hydriis, in quibus Chriſtus aquam vinum fecit: ſed non continet unum congium vini, ut ad convincendam ſuperſtitionem mendacii exploratus ſum, & inveni non eſſe vas lapideum, ut falsò aſſerunt, ſed fictile, qualia figuli è terra fingunt & poliunt prope urbem Bellovacenſem, ornandorum abacorum causâ.* Cette Harmonie de du Moulin a eſté preſque ſuprimée dés ſa naiſſance par les Calviniſtes, avec d'autres Pieces du meſme du Moulin contre Calvin, ſi nous en croyons Arnaud de Pontac, Eveſque de Bazas, dans ſes Notes ſur la Chronique d'Euſébe, p. 537.

Rom.

Rom. x. 17.

La foi donc eſt par l'oüie : & l'oüie par la parole de Dieu.

LE mot ἀκοὴ ſignifiant ici la meſme choſe que dans le verſet précédant, voici comme je voudrois tourner : *La foi donc s'engendre par la prédication, & la prédication ſe fait ſuivant la parole de Dieu.*

Marc. xiii. 32.

Et à cette heure là.

JE tournerois plûtoſt, *& à cette ſaiſon là* ; parce que ſi perſonne ne ſait le jour de la venuë de Jeſus Chriſt, à plus forte raiſon en ignore-t-il l'heure.

Luc. xi. 6.

TOurnez suivant le Grec, *Parce qu'un de mes amis s'est détourné de son chemin pour me voir, & je n'ay rien à lui presenter.*

1 Tim. iii. 2.

AU lieu d'*oeuvre*, je dirois *charge*, qui est le véritable nom de l'Episcopat. Du moins estoit-ce l'opinion des premiers Chrétiens, qui se representant les pênes & les fatigues, dont il estoit alors particuliérement acompagné, le fuvoient avec autant d'empressement que nous le recherchons aujourd'hui. Les Chrétiens d'Egypte (au raport du Pére Vansleb, Jacobin, dans son Histoire de l'Eglise d'Alexandrie, écrite au Caire en 1672. & 1673.) n'en font pas un autre jugement. Car aussi tost que quelcun soupçonne qu'on le doit proposer pour estre Patriarche, il s'en fuit dans

dans les déſerts; où les Janiſſaires vont le prendre, lui métant en-ſuite les fers aux piés, & le conduiſant ainſi enchaîné au lieu où ſe fait l'aſſemblée. A quoi ſe peut raporter ce qu'écrit Jean Batiſte Folenge, l'un des meilleurs Moines de l'Ordre de S. Benoiſt, dans ſon Commentaire ſur le ſecond chapitre de la premiére Epitre de S. Jean: *Apud Campanos monachos*, dit-il, *extant Annales, in quibus illud inter cætera memorabile, dignumque quod ad poſterorum exemplum in æs aut ſaxum incidatur, factum legimus. Cùm enim in Cavenſi Cœnobio, quod propter frequentiam monachorum ac ſanctitatem, tùm ob ingentem fortunarum vim & copiam (ex his enim mille, & eo amplius, alebantur monachi) celeberrimum fuit, in demortui locum creandus eſſet Abbas, hi, quibus electio decreta erat, quorumque intererat, ne quid diſſidii oriretur, providere, locum antea quàm ad electionem perventum eſſet, ab armatis circunſederi militibus imperabant, ne ſcilicet ſuffectus electioni reluctans fugeret. Adeò ſanctiſſimi illi viri ſubeſſe magis, quàm præeſſe cæteris ambiebant.* Voila ce que dit ce bon

bon Moine, frére de Théophile Folenge, auſſi Bénédictin, qui a publié quelques Ouvrages ſous le nom de Merlin Cocaie.

Coloſſ. i. 24.

J' acomplis le reſte des afliction de Chriſt.

CEtte verſion ſonne un peu mal aux oreilles Chrétiénes. Pour l'adoucir, je traduirois, *J' acomplis les ſuites des afliction de Chriſt.* Le mot Grec ὑστερήματα ſignifiant auſſi cela.

---

1 Cor. xiv. 2.

Une langue étrangére.

IL ne faloit pas dans tout ce chapitre métre le mot d' *étrangére* en lettre Italique, comme s'il ne ſe trouvoit point dans l' Original. Ceux qui ſont tant-ſoit-peu verſez dans la langue Gréque, ſavent que γλώσσα ne ſignifie pas ſeulement

ment *une langue*, mais auſſi *une langue étrangére* ou *barbare*, τὴν ἀπεξενωμένην διάλεκτον, comme parle Euſtathius ſur le premier livre de l' Iliade.

---

1 Cor. xiii. 7.

Elle endure tout.

SAint Paul ajoûtant un peu aprés, *elle ſuporte tout*, qui eſt la meſme choſe, je croirois volontiers qu'au lieu de στέγει, il faudroit lire ici στέργει, & tourner, *elle aime tout*. S. Cyprien en deux endrois de ſes Oeuvres, au Traité du bien de la Patience, & dans celui de l' Unité de l' Egliſe, ſemble avoir ſuivi cette leçon, tournant *diligit*. Si l'on retient στέγει, il faut tourner, *elle couvre tout*.

Apoc. xiii. 8.

Dont les noms ne ſont point écris, &c.

VOici comme ce paſſage doit eſtre traduit : *Dont les noms ne ſont point écris dés la fondation du monde dans le livre de vie de l' Agneau qui a eſté immolé.* Il ne faut pour juſtifier cette verſion que lire le verſet 8. du 17. chapitre; & il y a lieu de s'étonner que les Theologiens ſe travaillent tant ici ſans neceſſité, à nous faire voir en quel ſens Jeſus-Chriſt a eſté immolé dés la fondation du monde. Ceux qui ſeront curieux d'aprendre leurs diférentes opinions ſur ce paſſage, n'ont qu'à conſulter les Mélanges de Thomas Gataker, l'un des plus ſavans Theologiens, & des plus exacts Critiques que nous ayons.

1 Cor. xv. 54.

La mort eſt engloutie en victoire.

IL y a dans le Grec εἰς νῖκος, qu'il faut tourner *pour jamais*, ſuivant le ſtile des Septante, dont S. Paul raporte ici la verſion. Ainſi au 2. des Rois (qui eſt ſelon les Hébreux le 2. livre de Samuël) ch. 2. v. 26. Abner demande à Joab, l'épée devorera-t-elle εἰς νῖκος? C'eſt-à-dire, *toûjours*, ou, comme nôtre verſion l'a fort bien rendu, *ſans ceſſe*.

1 Cor. xv. 56.

Où eſt ô mort! ta victoire &c.

IL ne faloit pas changer l'ordre qui eſt dans le Grec, où l'aiguillon eſt atribué à la mort, & la victoire au ſépulcre.

Matt.

Matt. vi. 27.

Qui eſt ce qui par ſon ſouci &c.

QUand je conſidére que Jéſus Chriſt diſant la meſme choſe dans S. Luc. ch. xii. v. 25. ajoûte auſſi toſt aprés, *Si donc vous ne pouvez pas meſme ce qui eſt trés-petit &c.* Je ne vois pas que le mot ἡλικία ſoit commodément rendu par celui de *ſtature*; l'addition d'une coudée à la ſtature d'un homme, ne pouvant paſſer pour trés-peu de choſe. Ainſi je ſouſcris volontiers à l'opinion d'un docte perſonnage d'Angleterre, nommé Dounæus, qui tourne le mot ἡλικία par celui d' *ætas*; & je ne fais nulle dificulté de traduire aprés lui, *Qui eſt-ce qui par ſon ſouci peut ajoûter une coudée à ſon âge?* Au meſme ſens à-peu-pres que David dit à Dieu au Pſeaume xxxix. v. 6. *Voila tu as reduit mes jours à la meſure de quatre doits.*

Jeh.

Jeh. i. 16.

Et grace pour grace.

LE célèbre Dounæus, que nous venons d' aléguer, prétend qu'il faille tourner, *& grace ſur grace.* La prépoſition ἀντὶ ſignifiant quelquefois *ſur*, comme il le prouve par un beau paſſage du Poëte Théognis. Je ſuis de ſon ſentiment. Voyez le docte & pieux Davenant, Eveſque de Salisburi, dans ſon Traité de la Juſtice habituéle & actuéle ch. 61.

1 Pier. v. 1.

Je prie les Anciens &c.

LE mot d' *Ancien* eſtant équivoque, je croi que par tout où il ſignifie les Miniſtres de l' Evangile, on ne feroit pas mal de mêtre celui de *Paſteur*; puiſque le nom de Preſtre (qui eſt le terme

me de l'Original) n'eſt pas du gouſt de nos gens. En quoi je m'étonne qu'ils ſoyent plus délicats que Calvin, qui a parlé de ce nom avec vénération, comme le prouve le ſavant M. Porrée dans ſon Apologie pour les Proteſtans p. 135. Auſſi l'Egliſe d'Angleterre a-t-elle retenu ce nom; juſtifiant en cela, comme en autre choſe, qu'elle eſt *priſcæ & Apoſtolicæ antiquitatis præcæteris ſtudioſiſſima*, comme l'apelle l'illuſtre M. Voſſius, dans une Lettre à Monſieur le Comte d'Oxford.

Epheſ. vi. 15.

Ayant les piés chauſſez de la préparation de l'Evangile de paix.

CET endroit a eſté mal tourné par nos Interprétes, pour avoir ignoré le ſtile des Septante, qui employent le mot ἑτοιμασία non ſeulement pour *préparation*, mais auſſi pour *baſe* ou *fondament*. Voyez le Pſalm. lxv. ver. 6. & le lxxxix. ver. 14. C'eſt en ce der-

dernier ſens que l'Apôtre s'en ſert ici.

Rom. xii. 16.

TOurnez, *N'ayez pas grande opinion de vous-meſmes.* Cet endroit eſt tiré de Salomon Proverb. iii. 7. S. Pierre 1 Epit. iv. 18. en raporte un autre, qui ſe lit au ch. 11. du meſme livre ver. 31. ſuivant la verſion des Septante.

Eph. iv. 20.

Mais ce n'eſt pas ainſi que vous avez apris Chriſt.

JE traduirois plûtoſt, *Mais il n'en doit pas eſtre ainſi de vous, qui avez apris Chriſt.* Le Grec ſoufrant aiſément cela.

Jud. 9.

N'osa prononcer sentence de malédiction.

SI par Michel l'Archange vous entendez un de ces premiers Esprits bienheureux, qui éxécutent de tems en tems les ordres de leur Souverain; le terme de *n'oser* me paroist trop bas & trop peu convenable à l'excellence de leur nature. A plus forte raison sans doute, si par Michel l'Archange on entend Jésus Christ luimesme, comme font quelques Interprétes, fondez sur le 1. verset du 12. ch. de Daniel. Je tournerois donc, *ne pût se résoudre à prononcer*, ou *ne voulut point prononcer sentence de malédiction.*

2 Cor. x. 3.

TOurnez, *mais divinement*, ou *trés puissantes*; & voyez Act. vii. 20. & Jon. iii. 3.

Matt.

Matt. xxvi. 26.

Et comme ils mangeoient.

JE tournerois plûtoſt avec d'autres, *Et aprés qu'ils eurent mangé.* Jéſus-Chriſt, joignant ici immédiatement l'inſtitution de l'Euchariſtie à la célébration de la Paſque, ſemble avoir donné lieu à la pratique des Romains, qui, ſuivant le reproche que leur font les Grecs dans l'Hiſtoire de l'Egliſe de Rheims de Flodoard liv. 3. ch. 17. métoient autrefois un Agneau ſur l'autel avec le Corps de nôtre Seigneur, & le béniſſoyent. Sur quoi Ratran au premier chapitre du premier livre de ſon Traité contre les Grecs, & au 8. du 4. dit qu'ils acuſent fauſſement les Latins d'avoir une telle pratique. C'eſt auſſi le retranchement du fameux Pére Sirmond, dans ſa Diſſertation de l'uſage du pain ſans levain, & celui du Pére Maimbourg, auteur peu exact, dans ſon Hiſtoire du Schiſme des Grecs. Cepen-

dant, voici comme parle l' Abbé Suger, ce Miniſtre ſi fidéle, dans la Vie de Louis le Gros: *Papa divina divinè celebrans, agni veri Paſchalis victimas ſacratiſſimas nobis cooperando immolavit. Finita verò Miſſa, erectis in clauſtro palliis ſtrato menſis, materialem agnum thoris accubitati ſumunt.* De-plus, feu mon Pére m'a fait remarquer, que le Pére Sirmond au 4. chap. de la Diſſertation que j'ai aléguée, produiſoit, d'un Manuſcrit de S. Germain des Prez, une figure qui ſembloit démentir ce qu'il avoit avancé contre les Grecs au 3. ch. Cette figure eſt celle d'un Preſtre, qui eſt entre deux autels, ſur l'un deſquels il y a un bouc & un agneau, & ſur l'autre pluſieurs hoſties marquées d'une croix, & un calice. Enfin, voici ce que dit le Préſident Fauchet, l'un de nos plus francs Hiſtoriens, dans la Vie de Charles le Chauve: *Entre les choſes que les Grecs reprochoyent alors aux Romains, eſtoit celle-cy; Que nous mettions un Agneau ſur l' Autel avec lé Corps de nôtre Seigneur, & le beniſſions. A propos de quoy, j'ay autrefois ouy dire, que jadis*

les

les Moines mange-poiſſons, le Jeudy avant Paſques, faiſoyent roſtir un Agneau; lequel porté ſur l'autel de l'Egliſe ou table du refectoir, chacun l'alloit toucher du bout du doit, ſucçant la graiſſe qui y tenoit. Pour l'éclairciſſement des trois témoignages que je viens d'aléguer, j'ajoûterai ici ce que dit le ſavant Cardinal Bona dans ſes Liturgiques, liv. 2. c. 8. ſect. 5. *Inter calumnias adverſus Eccleſiam Romanam, quas Photius Bulgariæ Regi, hic Romano Pontifici Nicolao miſit, una hæc fuit, quod in Paſchate more Judaico Agnum ſuper altare ſimul cum Dominico Corpore offerret & benediceret. Sed hoc putidum mendacium eſt: quamvis enim Romana Eccleſia Agni carnibus Sacerdotalem benedictionem impertiri ſoleret; non eas tamen aut ſuper altare collocabat, aut ſimul cum Chriſti corpore offerebat, ſeu benedicebat. Extat Agni benedictio pro die Reſurrectionis in Ordine Romano; ipſa enim die Agni carnes Sacerdotali benedictione ſanctificatas fideles comedebant ob reverentiam Chriſti Agni immaculati pro nobis occiſi; idque olim in ejus figuram Domino præcipiente*

conſtituit Moſes tanquam præcipuam Judaici Paſchatis ceremoniam. Nimio zelo hunc ritum tanquam ſuperſtitioſum & erroneum Walafridus Strabo reprehendit cap. 18. *nec video, cur adeò acerbè morem antiquiſſimum ab Eccleſia approbatum, & hodiè adhuc vigentem, inſectetur; cùm præſertim fateatur, quod neque in altari, ſed ſub ipſo vel juxta ipſum poneretur, neque ſimul cum Dominico corpore, ut nequiter Latinis impoſuit Photius, ſed propria benedictione & à conſecratione Corporis Chriſti multùm diverſa, benediceretur. Aliquem fortaſſis abuſum improbat, quem non indicat; aut reſpexit ad Canonem illum Africanum, quo inter ea quæ offerri permittuntur, Agnus non recenſetur.* C'eſt ce que dit ce ſavant & pieux Cardinal; dont tous les Ouvrages ſont écris dans un ſtile ſi ſimple, ſi net & ſi édifiant; particuliérement celui qui a pour titre, *Manuductio ad Cœlum*, qui eſt, à mon avis, une Piéce incomparable.

Hebr.

Hebr. vi. 2.

De la Doctrine des Batêmes.

IL faut tourner, *de la doctrine qu'on enſeigne à ceux qui doivent eſtre batiſez*; comme l'inſinuë l'incomparable Grotius, (*qui unus mihi, inter tam multos Theologos, non Theologus, Theologus eſt*) écrivant ſur le verſet 19. du 28. ch. de S. Mathieu.

Act. viii. 33.

Mais qui recitera ſa durée ?

JE dirois plûtoſt ſuivant la plus ordinaire ſignification du mot Grec, *Mais qui recitera ſa lignée ?* entendant par la lignée ou la poſtérité de Jéſus-Chriſt, tous ceux qui devoyent croire en lui. Les verſets 10. & 11. du 53. d'Eſaïe (d'où ce paſſage eſt tiré) ſemblent autoriſer cette interprétation.

1 Tim. iv. 8.

TOurnez, *Car les exercices du corps ſervent pour un peu de tems; mais la pieté eſt utile pour toûjours, les biens de la vie préſente & ceux de la vie future lui ayans eſté promis.*

1 Tim. v. 3.

IL faut tourner, *Aye ſoin des veuves,* & au verſet 17. *double entretien,* au lieu de *double honneur.*

Matt. vi. 2. 5. 16.

En vérité je vous dis qu'ils reçoivent leur ſalaire.

Luc. vi. 24.

Malheur ſur vous, riches; car vous remportez vôtre conſolation.

LE mot ἀπέχειν, qui eſt dans l'Original, ne ſignifie pas ſimplement *recevoir* ou *remporter*, comme nos Interprétes l'ont rendu dans ces paſſages, mais *recevoir* ou *remporter tout ce que l'on peut atendre ou eſpérer*, comme l'a doctement prouvé Thomas Gataker, ſon Commentaire ſur les Penſées de l'Empéreur Antonin p. 178. C'a dans eſté auſſi, ce me ſemble, l'opinion de S. Cyprien, tournant dans S. Mathieu, *compleverunt mercedem ſuam.* Il faut donc traduire aprés lui, *En vérité je vous dis qu'ils ont receu tout leur ſalaire.* Et dans S. Luc, *Malheur ſur vous, riches;*

car

car vous avez remporté toute vôtre consolation.

Matt. v. 48.

Soyez donc parfaits.

TOurnez, *Soyez donc bienfaisans, comme vostre Pére, qui est dans le Ciel, est bien faisant.*

---

2 Pier. iii. 1.

TOurnez suivant le Grec, *Par laquelle, comme par la précédante, je reveille, &c.* ou *dans laquelle, comme dans la premiere, je réveille par mes avertissemens la sincérité de vos ames.*

2 Tim. iii. 14.

Et qui t'ont esté confiées.

IL faut tourner, *& dont tu as esté pleinement assuré.* Hesychius, ἐπιστώθης, ἐπληροφορήθης.

Jeh. xv. 20.

S'ils ont gardé ma parole &c.

IL sufit de voir ce qui précéde ce passage & ce qui le suit, pour tomber d'acord qu'il est mal tourné. Si bien que je m'étonne que ceux qui ont depuis peu retouché nostre Version, n'ayent pas pris garde que le terme Grec signifioit ici *épier*. Il faut donc traduire, *S'ils ont épie mes paroles, ils épieront aussi les vôtres.* L'éloquent Cordelier Férus est le premier, que je sache, qui a ainsi entendu ce passage. Aprés lui, Laurent Chaderton, Theologien de Cambrige,

Cambrige, Thomas Gataker & M. Sarau ont eu la meſme penſée. Joignez à tous ces grans hommes l'excellent M. Graverol, dans ſon Sermon intitulé, *La Porte étroite.*

Epheſ. v. 4.

Mais plûtoſt des actions de graces.

SAint Jérôme a fort bien remarqué ſur cet endroit, que le terme d'action de graces, auſſi employé par l'Interprète Latin, n'eſtoit point ici à propos; & il ſoupçonne fort judicieuſement que le mot Grec εὐχαριστία devoit ſignifier *des paroles douces & agréables.* Depuis, le Pére François Vavaſſeur, Jéſuite, dans ſon docte & ingénieux Traité du Stile Burleſque pag. 289. a ſi dignement apuyé la conjecture de Saint Jérôme, qu'elle peut paſſer pour une démonſtration. Avant le Pére Vavaſeur, M. de Saumaiſe avoit fait la meſme remarque dans ſon Livre de l'Uſure des Banquiers p. 133.

FIN.

LETTRE

A

MONSIEUR CLAUDE.

SUR

La Verſion Françoiſe des Bibles de Généve.

LETTRE

A

MONSIEUR CLAUDE

SUR

La Version Françoise des Bibles de Genève.

A

MONSIEUR CLAUDE.

Monſieur,

J'AI apris avec bien de la joye que vous travailliez depuis quelque tems à la réformation de la Verſion Françoiſe de nos Bibles. Il n'y a perſonne qui ſoit plus capable que vous d'un emploi ſi noble & ſi glorieux; & aprés tant de beaux Ouvrages que vous avez donnez au public, il n'eſt rien qu'on ne doive atendre de la pénétration de vôtre génie & de l'étenduë de vôtre ſavoir. L'on ne peut douter que les deux parties de nos Bibles n'ayent eſté tournées & retouchées de-tems en-tems avec peu de ſoin; mais le Vieux Teſtament, ſi j'oſe le dire, eſt plus mal tourné ſans comparaiſon que n'eſt le Nouveau. Ce qui vient, à mon avis, du

du mépris que l'on a fait de la Verſion des Septante. Vous connoiſſez, MONSIEUR, le mérite de cette Verſion ; vous ſavez ſon antiquité, & par qui elle a eſté faite ; Vous ignorez encore moins l'eſtime qu'en ont fait les Evangéliſtes & les Apôtres, ſoit lors qu'ils ont cité de deſſein quelques endrois du Vieux Teſtament, ou lors qu'ils n'y ont fait qu'aluſion. Je ne dis rien de la pratique de * tous les Chrétiens de l'Orient, qui ſe ſont conſtamment ſervis de cette Verſion, depuis la naiſſance de l'Egliſe juſq'u à préſent. Je ne dis rien non plus de la pratique des Chrétiens de l'Occident, de qui toutes les Verſions de la Bible ont eſté faites ſur les Septante juſqu'au cinquiéme ſiécle ; que S. Jérôme entreprit par une témérité inouïe de faire une Verſion ſur l'Hébreu ; qui fut à la vérité miſe en Grec par Sophronius, (dont la Tradu-

* A la reſerve des Syriens, comme le remarque le R. P. Simon, Preſtre de l'Oratoire, fort verſé dans les Coûtumes Eccleſiaſtiques des Orientaux, &, ce que j'eſtime d'avantage, grand ennemi des fraudes pies. Voyez ſes Obſervations ſur le Voyage du Mont Liban du Pére Dandini Jéſuite.

ction eſt citée par Héſychius Preſtre de Jeruſalem & par Procope de Gaze) mais qui fut auſſi fort blâmée par S. Auguſtin, & par les Egliſes d'Afrique, qui ſuivoyent la Verſion des Septante. Avec tous ces avantages, cette pauvre Verſion n'a pas laiſſé d'eſtre mépriſée ; particuliérement par nos Réformateurs, & par ceux qui les ont ſuivis, tous ayant mieux aimé imiter l'éxemple de S. Jérôme & de ſes partiſans, que celui d'un nombre preſque infini d'Egliſes qui avoient eſté avant lui. Mais qu'eſt-il arrivé de là ? Permétez moi, MONSIEUR, de le dire ; quelque choſe à peu-prés de ſemblable à ce qui arriva à ceux qui élevoyent la Tour de Babel. Dieu par un effet de ſa ſage providence, a confondu en quelque ſorte le langage des Interprétes, & ne leur a pas meſme permis bien ſouvent de s'entendre eux-meſmes. C'eſt ce que je pourrois juſtifier par divers éxemples tirez des Verſions Latines de Pagnin, de Pellican, de Munſter, de Léon de Juda, de Caſtalion, de Benoiſt Arias, ſurnommé Montanus à cauſe de ſon païs, & de François du Jon. Mais pour ne m'a-

tacher qu'à noſtre Verſion Françoiſe, bien qu'elle ſoit préférable à celles que je viens de nommer, elle eſt pourtant défectueuſe & trés-mal tournée en beaucoup d'endrois. J'en raporterai ici quelques-uns pour échantillon, ſur leſquels je ſerai ravi d'avoir voſtre ſentiment.

Ceux qui liront avec quelque ſoin le verſet huitiéme du premier chapitre de la Généſe, ne manqueront pas de demander pourquoi Dieu ne donne point ſon aprobation à ce qu'il fit le ſecond jour, comme il l'avoit déja donnée à ce qu'il avoit fait le premier, & comme il la donne encore à ce qu'il fit en ſuite ? Si nous conſultons les Rabins, (que nos Interpréte n'ont que trop ſuivis) ils ne nous entretiendront que de réveries. Les uns nous diront que Dieu ne donna point d'aprobation à ce ſecond jour, parce qu'il fit alors le lieu des damnez : les autres, parce que les Anges déchûrent alors de leur origine. Ne ſont ce pas là, MONSIEUR, de belles raiſons, & bien capables de ſatisfaire ? Quand Dieu auroit fait l'Enfer ce jour-là, lui auroit-il refuſé ſon aprobation ? L'Enfer ne peut-

peut-il pas eſtre apellé bon, entant qu'il ſert à éxécuter ce que Dieu arreſte des reprouvez? Et quand les Anges ſeroient alors déchûs de leur origine, Dieu auroit-il ceſſé de dire que ce qu'il avoit fait fait ce jour-là eſtoit bon? La chûte des Anges regarde-t-elle Dieu? & pour avoir fait leur ſubſtance: eſt-il l'auteur de leur rebellion? Mais peut-eſtre que S. Jérôme, l'un des plus doctes Péres Latins, & qui vivoit long-temps avant ces réveurs, nous contentera advantage: *Dieu*, dit-il au 9. chapitre du premier livre contre Jovinien, *ne donna point d'aprobation au ſecond jour, parce que le nombre de deux oſte l'unité, & eſt la figure du mariage.* Il repéte la meſme choſe dans ſon Commentaire ſur le premier Ch. de Aggée.

Quand j'aurois aſſez de loiſir pour m'ocuper à la réfutation de ces bagatelles, vous ne me conſeilleriez pas, MONSIEUR, je m'aſſure, de m'y arreſter un ſeul moment; non plus qu'à l'examen des raiſons de feu M. de la Place, d'ailleurs trés habile Théologien, touchant ce defaut d'aprobation.

J'aime donc mieux ſuivre ici les Septante, qui, ayant eu des éxemplaires Hébreux plus entiers que ne ſont les nôtres, ont mis une aprobation au ſecond jour comme à tous les autres. Au reſte, ce n'eſt pas d'aujourd'hui que l' Hébreu, tel que nous l'avons, eſt ici déféctueux; Origéne dans ſon excellente Lettre à Africanus, publiée par M. Wetſtein, témoigne qu'il n'eſtoit pas plus entier de ſon tems, & que les Juifs faiſoyent ſur cet endroit-ci de grandes queſtions.

GEN. i. 9. *Puis Dieu dit, que les eaux, qui ſont au deſſous des Cieux, ſoyent aſſemblées en un lieu, & que le Sec aparoiſſe; & ainſi fut,* Apres cela, les Septante ont, *Les eaux donc, qui ſont au deſſous des Cieux, furent aſſemblées en un lieu, & le Sec aparut.* Cet endroit me perſuade que l' Hébreu eſt encore ici déféctueux. Les verſets 12. & 16. de ce chapitre me confirment dans cette opinion; & je ne puis douter que ce que j'ai raporté ne ſoit des Septante, puis que S. Clément y fait aluſion dans ſon Epitre aux Corinthiens p. 28. comme l'a remarqué le Docteur Pearſon, cette

cette belle lumiére d'Angleterre, dans une ſavante Préface contre S. Jérôme ſur la Bible des Septante. C'eſt auſſi ce que prouvent aſſez au long Philoponus ſur cet endroit de la Généſe, & le docte Jéſuite Fronton du Duc, dans ſes Notes ſur S. Baſile p. 9.

GEN. ii. 2. Soit que l'on tourne, *Et Dieu acheva*, ou, avec d'autres, *Et Dieu eut achevé au ſeptiéme jour ſon oeuvre qu'il avoit faite*, il ne ſera pas difficile de remarquer que l'Hébreu eſt ici corrompu. En effet, ſi *Dieu acheva* ou *eut achevé au ſeptiéme jour ſon oeuvre*, n'eſt il pas aiſé de conclure que Dieu travailla le ſeptiéme jour? Et s'il travailla le ſeptiéme jour, qui ne voit que Moyſe eſt contraire à Moyſe meſme? puis qu'au 20. de l'Exode il nous dit que *Dieu fit en ſix jours les Cieux, la Terre, la Mer, & toutes les choſes qui y ſont.* Il eſt donc clair que l'Hébreu eſt ici corrompu. C'eſt ce que confirment les Septante, tournant: *Et Dieu acheva ſes Ouvrages le ſixiéme jour, & ſe repoſa le ſeptiéme.* A quoi s'acordent le Pentatéuque Samaritain, Philon Juif,

Joſeph,& Aben Ezra. Au reſte,je ne puis nier que cette corruption ne ſoit fort anciéne; puis qu'elle ſe rencontre dans l'Epitre Catholique de Saint Barnabé, & que la Queſtion 51. de celles que l'on atribuë à Saint Athanaſe, eſt ainſi propoſée: *Pourquoi Dieu acheva-t-il ſes Ouvrages le ſeptiéme jour?*

GEN. vi. 3. *Mon eſprit ne plaidera point à toûjours avec les hommes, car auſſi bien ſont ils chair.* Cette verſion ne ſatisfait pas. Les Septante tournent mieux, ce me ſemble, *Mon eſprit*, ou *mon ſoufle, ne demeurera point toûjours dans les hommes &c.* C'eſt ainſi que Philon liſoit de ſon tems, comme il paroiſt par ſon Traité des Géans, où il cite ce paſſage. C'eſt ainſi auſſi que S. Jérôme a tourné; s'il eſt au moins l'auteur de la Vulgate, comme prétend le célébre Pierre Pithou, dans ſa docte & curieuſe Diſſertation des Interprétes Latins de la Bible. Ce que je me perſuaderois plus volontiers, pour le dire ici en paſſant, que de croire avec nos Docteurs, &, entre ceux de la Communion de Rome, avec le Cardinal Hoſius, Alfonſe de Caſtro,

ſtro, & Sixte de Siéne, que S. Jérôme ait fait une Verſion de la Bible en langue Dalmatique ; Tous ceux ci n'ayant avancé cela que ſur un endroit d'une Epitre de S. Jérôme à Sophronius, qui eſt la 134. où par les gens de ſa langue, à qui il dit avoir donné la Verſion des Septante, il ne faut pas entendre les Dalmates ſes compatriotes, mais tous ceux qui parloyent Latin comme lui. C'eſt ce qu'a fort bien remarqué Marianus Victorius, Eveſque d' Amélia, ſur cet endroit de S. Jérôme ; &, après lui, le Pére Fronton du Duc, page 381. & ſuiv. de ſon dernier Livre contre M. du Pleſſis, imprimé à Bourdeaux l'an 1602. qui eſt demeuré ſans réponce. Eraſme, au Catalogue des Ouvrages de S. Jérôme qui ſe ſont perdus, eſt le premier, que je ſache, qui a mal entendu l'endroit de ſon Epitre à Sophronius. Ce que ſemble avoir ignoré le Pére Fronton, ne s'en prenant qu'à François du Jon, Theologien de Leyde. Il ſe peut faire auſſi que ce Pére, par un trait de prudence fort ordinaire à ces Meſſieurs, ait mieux aimé s'en prendre à un Proteſtant,

ſtant, qu'à un homme, qui, quoi que fort contraire à la plus part de leurs ſentimens, eſt pourtant mort dans leur Communion.

GEN. xvii. 15. *Quant à Saraï ta femme, tu n'appelleras plus le nom d'icelle Saraï, mais ſon nom ſera Sara.* A s'en tenir à l'Hébreu, tel que nous l'avons, il s'enſuivra d'ici, qu'à l'égard du nom de Sara Dieu aura fait tout le contraire de ce qu'il avoit fait à l'égard du nom d'Abraam. Mais il eſt certain que les Copiſtes des Juifs, ou peut-eſtre les Maſorets meſme, ont ici trompé nos Interprétes; car voici comme tournent les Septante: *Pour Sara ta femme, tu ne la nommeras plus Sara, mais Sarra.* En quoi ils ont eſté ſuivis par les Ecrivains du Nouveau Teſtament, & par toute l'Egliſe anciéne, à la reſerve de S. Jérôme & de ſes partiſans. Ce qui a fait dire à Sulpice Sévére (qui ſuit toûjours les Septante) au premier livre de ſon Hiſtoire Sacrée: *Tunc ei atque uxori ejus adjectione unius literæ nomen immutatum; ita nunc ex Abram, Abraam, ex Sara, Sarra*

Sarra dicitur. C'eſt ainſi qu'il faut lire cet endroit, ſuivant la judicieuſe correction de Sigonius. A quoy feu Mr. Giri, de l'Academie Françoiſe, n'a pas pris garde, tournant: *Dieu, lui faiſant cette promeſſe, ajoûta une lettre à ſon nom, & en ôta une au nom de ſa femme: de ſorte que Abram fut changé en Abraam, & que Saraï fut nommée Sara.* Il faloit tourner: *Dieu lui faiſant cette promeſſe ajoûta une lettre à ſon nom & à celui de ſa femme: de ſorte que Abram fut changé en Abraam, & que Sara fut nommée Sarra.* Tryphon, Juif célébre, autoriſe même cette leçon; car voici comme lui parle Juſtin Martyr dans l'Entretien qu'il eut avec lui; Διὰ τὴν μὲν ἓν ἄλφα πρώτῳ προσετέθη τῷ Ἀβραὰμ ὀνόματι θεολογεῖς, καὶ διὰ τὴν ἓν ῥῶ τῷ Σάῤῥας ὀνόματι ὁμοίως κομπολογεῖς.

EXOD. i. 10. *Sus donc portons nous ſagement envers lui.* Ce n'eſtoit pas ſe porter ſagement envers le peuple d'Iſraël, au ſens que nous nous ſervons du mot *ſagement* en nôtre langue, que de le charger d'impos & de l'afliger en pluſieurs maniéres; & vous m'avoüerez,

MON-

MONSIEUR, qu'agir de la sorte, n'étoit rien moins qu'agir sagement. Je croi donc qu'il faut tourner avec les Septante, *Usons d'adresse* ou *de finesse*. Sur quoi vous remarquerez que S. Luc raportant la mesme histoire au 19. verset du 7. chap. des Actes, employe préciſément le mesme terme dont les Septante se servent ici. Longtems avant S. Luc, l'Interprète du Livre de Judit, chap. 5. verset 11. contant aussi la mesme histoire, avoit employé le mesme mot; que nos Interprétes ont fort bien rendu par, *User de ruse*. Ce qui fait voir, pour le remarquer en passant, le mérite de la Version des Septante.

EXOD. viii. 21, 22, 24. PSAL. lxxviii. 45. & cv. 31. *Une mélée de bestes*. Ces termes sont trop généraux. Les grenoüilles & les poux, dont Dieu avoit déja visité Pharaon, étoyent aussi des mélées de bestes. Il faut donc que dans cette quatriême playe il y ait quelque chose de particulier, comme dans les précédantes. Aussi les Septante, qui entendoyent beaucoup mieux l'Hébreu que nos Interprétes, rendent-ils le mot

qui

qui s'y trouve par celui de κυνόμυια, qui veut dire *Mouche de chien.* S. Jérôme dans ſon Epitre à deux de ſes amis, Sunia & Frétéla, & M. Wetſtein aprés luy, prétendent qu'il faille corriger κυνομυῖα. Mais le docte Philon, beaucoup plus ancien que S. Jérôme, au premier livre de la Vie de Moyſe, apuye & la verſion & la leçon des Septante; marquant meſme l'étymologie du mot. Joignez à Philon, l'auteur du Livre de la Sapience ch. 16. v. 9.

EXOD. xvi. 15. *C'eſt Man.* Suivant cette verſion, il n'y a ni doute ni ignorance dans ce que diſent les Iſraëlites. D'où vient cependant que Moyſe ajoûte auſſi-toſt aprés, *Car ils ne ſavoient que c'eſtoit?* Ces derniéres paroles, MONSIEUR, ſont fort bien tournées, mais les précédantes le ſont trésmal. Les Septante tournent, *Qu'eſt cela?* En quoi ils ont eſté ſuivis par cet excellent Hiſtorien Joſeph, & par S. Jérôme. Quelques Rabins meſme, qui n'ont pas fréquemment de bons intervales, autoriſent cette verſion. Auſſi ne peut-on tourner autrement, ſi l'on veut faire un ſens raiſonnable.

Ps.

PSAL. XX. 10. *Eternel delivre : que le Roi nous réponde au jour que nous crierons.* Il faut que je vous avouë, MONSIEUR, que je n'ai jamais jété les yeux ſur cette verſion, que je n'aye eſté marri que nos Docteurs ayent eſté ſi opiniâtres à la défendre. Je ſai que S. Jérôme & pluſieurs Interprétes modernes ont ainſi tourné. Mais il ne faut, à mon avis, que lire le Pſeaume meſme, dont toute la contexture marque que c'eſt une priére pour le Roi, pour les convaincre d'avoir mal traduit. Auſſi les Septante, qui ſont préférables à tous les Interprétes, n'ont ils pas manqué de tourner ici, auſſi judicieuſement que fidélement, *Seigneur delivre le Roy, & nous exauce lors que nous t'invoquerons.* Je dirai quelque choſe de plus. M. de Béze dans la premiére édition de ſa Verſion poëtique des Pſeaumes, qui parut, ſi je ne me trompe, l'an 1560. avoit tourné avec les Septante:

Seigneur plaiſe toi de defendre
Et maintenir le Roi ;
Vueille nos requeſtes entendre
Quand nous crions à toi.

Mais

Mais depuis, entraiſné par l'autorité de S. Jérôme & des Interprétes modernes, il changea ce couplet ainſi :

Seigneur plaiſe toi nous defendre
Et faire que le Roi
Puiſſe nos requeſtes entendre
Encontre tout effroi.

En quoi il fit fort mal, ce me ſemble, de ſe corriger. Car (outre que cette derniére verſion n'eſt pas à beaucoup prés ſi fidéle que la premiére) raportant au peuple ce qui ſe doit entendre du Roi, il a donné lieu par là, quoi qu'innocemment, à la calomnie, dont on nous charge encore aujourd'hui.

PSAL. XXXIV. 11. *Les lionceaux ont diſette & ont faim : mais ceux qui cherchent l'Eternel n'auront faute d'aucun bien.* Ce raiſonnement eſt froid, de quelque biais qu'on l'enviſage ; & il n'eſt pas étonnant que les animaux (à l'égard de qui la providence divine ne veille que fort généralement, ſur tout en comparaiſon du ſoin qu'elle a des fidéles) n'ayent quelque-fois rien à manger. Les Septante tournent, *Les riches ſont tombez dans l'indigence & dans la faim : mais ceux*

ceux qui cherchent le Seigneur, ne manqueront d'aucun bien. Ce qui fait un ſens admirable, & une leçon tacite, en meſme tems, à ceux qui ne s'employent dans le monde qu'à entaſſer tréſors ſur tréſors.

PSAL. lxxvii. 19. *Le ſon de ton tonnerre eſtoit dans la rondeur de l'air.* Quand les mots Hébreux paroiſſent obſcurs & difficiles à nos Interprétes, ils font pour l'ordinaire l'une de ces deux choſes, & quelque-fois deux enſemble; car ou ils rendent ces mots par des termes plus généraux, ou ils ajoûtent à l'Hébreu. Ils font en ce lieu-ci l'un & l'autre. N'entendant pas le mot que les Septante ont tourné Τροχὸς, qui ſignifie *une roüe*, ils l'ont rendu par un terme plus général, qui eſt celui de *rondeur*; mais comme la rondeur s'attribuë à bien des ſujets, ils ont crû ne pouvoir ſupléer ici de terme plus propre que celui d'*air*. Jugez, MONSIEUR, ſi les Septante n'ont pas mieux tourné ſans rien ajoûter, *Le bruit de ton tonnerre eſtoit comme celui d'une roüe.*

PSAL.

PSAL. cxliv. 12. Nos Interprétes raportent mal à propos aux Iſraëlites les diverſes bénédictions temporéles dont il eſt parlé dans ce verſet, & dans les ſuivans. Il ne faut, pour juſtifier ce que je dis, que lire la fin du Pſeaume, par où l'on aprendra que toutes ces bénédictions doivent eſtre raportées aux étrangers, c'eſt à dire à ceux qui n'eſtoyent point le peuple de Dieu. C'eſt ce que confirment les Septante, tournant, *Les enfans des ètrangers croiſſent dans leur jeuneſſe comme de nouvéles plantes. Leurs filles ſont parées & ornées comme un temple. Leurs celiers ſont pleins & regorgent les uns dans les autres. Leurs brebis ſont fécondes & ſortent en grand nombre. Leurs vaches ſont graſſes. Il n'y a point chez eux de muraille qui tombe en ruine. On ne paſſe point par leurs terres. Il n'y a point de cri ni de plainte dans leurs places. On tient pour bienheureux le peuple qui a tous ces biens; mais bienheureux eſt le peuple qui a le Seigneur pour ſon Dieu.*

PSAL. cxlv. 13. Aprés ce verſet ſuit la lettre *Samech*, au lieu de la lettre

Nun,

Nun, qui devoit précéder. Il ne faut qu'avoir des yeux pour le reconnoître. Ce qui marque évidemment que l'Hébreu est ici défectueux d'un verset. Le Rabin Kimchi lui même en tombe d'accord. Les Septante, qui, comme je l'ai dit ci-dessus, se sont servis d'exemplaires Hébreux plus entiers que les nôtres, nous ont conservé ce verset, & l'ont ainsi tourné, *Le Seigneur est fidéle en toutes ses paroles, & saint en toutes ses oeuvres.*

Esa. l. 6. *J'ai exposé mes joües à ceux qui me tiroyent le poil.* Nous ne lisons point dans l'Evangile que l'on ait jamais fait ce traitement à nôtre Seigneur; & je suis fort trompé si cette version a d'autre fondement que l'ignorance de nos Interprétes. J'avoüe qu'ils ne sont pas les premiers qui ont ainsi tourné cet endroit, & que S. Jérôme, leur grand patron, leur a ici, comme ailleurs, frayé le chemin. Mais les fautes de S. Jérôme ne les métent point à couvert, & ils ne sauroyent se tirer du blâme d'avoir trop mépriſé les Septante. S'ils avoyent consulté ici ces grans hommes, ils auroyent

ent vû qu'ils ont traduit, *J'ai exposé mes joües aux soufflés.* Divinement à leur ordinaire. Cette Prophétie ne s'est-elle pas acomplie trés-exactement en la personne de nôtre Seigneur? & ne lisons nous pas au verset 67. du xxvi. ch. de S. Mathieu, *qu'on lui cracha au visage, que les uns lui donnérent des coups de poing, & les autres des soufflés?* Harmonie admirable entre le Prophéte & l'Evangéliste! Je finis, MONSIEUR, par cet endroit, de crainte de vous dérober trop de tems; & je soûmés à vôtre censure tout ce que vous venez de lire. Je suis,

MONSIEUR,

A la Rochelle, le 7. May 1677.

Vôtre trés-humble & trés-obéïssant serviteur,
COLOMIE'S.

Honorifica Virorum Doctorum Teſtimonia de Authore & ejus Scriptis.

M. Guy Patin, Doyen de la Faculté de Médecine de Paris, dans une Lettre à M. de Farvaques, Médecin ordinaire de M. le Marquis de Caſtel-Rodrigue, Gouverneur des Païs-Bas, de Paris le 20. Novembre 1664.

LE préſent porteur eſt un honneſte homme, fort ſavant, fils d'un Médecin de la Rochelle nommé M. Colomiés. Il paſſe par Bruſſelles en allant en Hollande, & j'ay eſté bien aiſe qu'il vous rendiſt la préſente. Je ſuis marri que M. Colomiés ſoit de la petite Paroiſſe; mais je n'y ſçay point de remède. Il eſt de la Religion de ſon pére & de ſon païs.

M. Briot dans une Lettre à M. Arcérius, à Amſterdam, de Paris le 4. Décembre 1664.

M. Colomiés, qui vous rendra cette Lettre, eſt ſavant & curieux. Je vous prie de l'aider en ce que vous pourrez à ſe contenter. Il a une admirable connoiſſance des Livres, & vous aurez du plaiſir dans ſa converſation.

Johannes Caſperius Gevartius, S. Cæſareæ Majeſtatis ac Regis Hiſpaniarum Hiſtoriographus, Archigrammateus Antuerpianus, in Epiſtola ad If. Voſſium Antuerpiæ 15. Januar. 1665.

ERuditiſſimo D. Colomeſio plurimam ſalutem meo nomine dicas velim. In Epiſtola ejus inveni aliquot (ut cum Eraſmo loquar) amica mendacia.

M. Bochart

M. Bochart dans une Lettre à M. Colomiés, de Caën le 14. Septembre 1665.

ENcore que depuis la reception de vôtre Préſent (*Galliam Orientalem intelligit*) j'aye eſté preſque acablé d'afaires, mon impatience m'a porté à lire quaſi tout voſtre Livre; où j'ay apris un monde de choſes nouvelles, & touchant beaucoup d'autres dont vous faites mention, & touchant ma perſonne à moi meſme. Je vous remercie de toutes mes affections de m'avoir choiſi parmi tant d'autres, auxquels je ſuis inférieur en tant de façons, pour mettre mon nom à la teſte d'un ſi digne Ouvrage. Et cela, ſans que j'aye jamais fait la moindre petite action qui me pûſt faire eſpérer de vous une faveur ſi particuliére.

M. le Chevalier de Méré dans un Billet à M. de Vieux Fourneaux.

C'Eſt dommage que M. Colomiés n'employe les agrémens de ſon ſtile à parler de Platon, d'Homere & d'autres grans

Hommes de cette sorte. Car pour Saumaise & Casaubon, ceux qui s'y connoissent, ne les regardent que comme des balayeurs de Colége.

M. de Brieux, Conseiller au Parlement de Mets, dans une Lettre à M. Colomiés, le 20. Septembre 1665.

J'AY diferé à vous écrire & à vous remercier de vôtre bel Ouvrage (*Gallium Orientalem intelligit*) jusqu'à ce que je l'eusse lû. Car, quoy que j'en fûsse déja le prix par Messieurs Daillé & Bochart, j'ay voulu n'en croire que mes y eux, qui m'ont confirmé ce que ces grans hommes m'en avoyent dit: Que vous avez rendu la lecture de vostre Livre également utile & agréable, par la variété & la dignité des sujets, par la maniére dont vous les traitez, & par diverses rares piéces que vous y donnez & qui n'avoyent point encore vû le jour. Vous l'avez aussi rendu recommandable à tout le monde par le soin que vous avez pris d'obliger les hommes, & les Dames, les vivans & les morts. Continuez, Monsieur, d'enrichir le public & de luy faire part des trésors que vous vous estes aquis par une étude assiduë, par les voyages, & par l'entre-

l'entretien des doctes, ſur-tout de l'excellent M. Voſſius.

M. le Moine, aujourd'huy Profeſſeur en Théologie à Leyde, dans une Lettre à M. Colomiés.

JE vous ſay le meilleur gré du monde de m'avoir mis au nombre de vos amis: & ma petite vanité n'a pas eſté médiocrement flatée quand j'ay trouvé que j'eſtois *principibus permixtus Achivis*, & que j'occupois quelque place dans l'Ouvrage (*Galliam Orientalem intelligit*) que vous avez mis au jour. Hors cet endroit, au quel on pourroit trouver à redire, il m'a paru beau tout ce qu'il ſe peut; & le deſſein & la maniere de l'executer, m'ont ſemblé extremement loüables. Toute la France vous eſt tout a fait obligée d'avoir eu tant de ſoin de ſon honneur, & d'avoir fait reſſuſciter quantité de ſes Illuſtres, dont le temps avoit desja enſevely la mémoire. Vous ferez voir que vôtre jalouſie n'eſt point partiale, quand vous ramaſſerez les Illuſtres des autres pays ſavans. Je ſouhaite que ce ſoit bien toſt, & que vôtre diligence & vôtre grande lecture vous a tire l'aprobation de toute l'Europe.

M. Chapelain, de l'Académie Françoiſe, Conſeiller & Hiſtoriographe de S.A. de Longueville, dans une Lettre à M. Colomiés, de Paris le 25. Janvier 1668.

AU reſte on n'oublie pas, comme vous l'avez aprehendé, ceux qui vous reſſemblent en vertu & en ſavoir. Je n'ay jamais tourné les yeux du coſté du Poitou ſans les porter juſqu'à la Rochelle, & ſeulement pour l'amour de vous, de qui je n'ai jamais atendu rien de médiocre.

Johannes Graverol, Lugdunenſis Theologus, in Libro de Religionum Conciliatoribus, 1674. p. 66.

CONciliatorum Catalogum in Opuſculis ſuis contexuit Paulus Colomeſius, vir eruditus.

M. Thé-

M. Thévenot, Conſeiller du Roi en ſes Conſeils, dans une Lettre à M. Colomiés, de Paris, le 7. Janvier 1675.

MON plus grand regret eſt que vôtre Ouvrage ſoit ſi court, & qu'on en trouve ſi-toſt la fin. L'on void bien, par le choix des choſes qu'il contient, que vous devez avoir un grand fonds de ces *Mélanges*. Ils ſont bons pour tout le monde, ils ſe liſent agréablement, & ont de plus cet avantage qu'ils inſtruiſent les plus ſavans.

M. Gallois dans le Journal des Savans, de l'an 1676.

CES *Mélanges* ſont un Recueil de pluſieurs petits traits, ſavans, agréables, & particuliers, qui regardent l'Hiſtoire, la Politique, & ſur tout les Lettres. Il y a dans ce Recueil pluſieurs choſes tréſcurieuſes, ſur tout pour quelques auteurs, & quelques Ouvrages qui n'ont pas eſté bien connus, & que cet auteur dévelope avec beaucoup d'érudition.

Chriſto-

Chriſtophorus Arnoldus in Appendice ad Wagenſeilii Sota p. 1203.

DIgamiam hodie in regionibus Europæis non eſſe amplius inter Judæos uſitatam neque etiam permiſſam, Buxtorfius quidem filius negat; ſed Paulus Colomeſius in Cimel. Literariis cap. 10. pro ſingulari eruditione ac diligentia ſua benè eundem monuit de loco Seldeni in Uxore Ebraica. Idem in Uſſerii Vita pag. 61. De Anaſtaſio à Jeſuitis truncato allegare teſtes opus eſt Blondellos fratres, nec non Salmaſium, Rivetum, & ſine controverſia eruditiſſimum ac politiſſimum Colomeſium, in Miſcellaneis Hiſtoricis p. 55.

INDEX

INDEX LOCORUM SCRIPTURÆ QUÆ Defenduntur vel Illuſtrantur.

Gen.	pag.
1. 8.	178
1. 9.	180
2. 2.	181
4. 26.	55
6. 3.	182
6. 6.	95
17. 14.	63
17 15.	184
19. 3.	106
19. 26.	108
49. 21.	54

Exod.	pag.
1. 10.	185
4. 25.	107
6. 3.	23
8. 21.	186
12. 9.	57
16. 15.	187
19. 30.	25
20. 10.	70
32. 32.	122
39. 30.	25

Deut.

Deut. pag.
28. 66. 71
34. 6. 79

1 Sam.
24. 4. 129

2 Sam.
1. 12. 76

2 Reg.
21. 6. 112

Pſalm.
1. 1. 50
20. 10. 188
22. 14. 36
34. 11. 189
40. 7. 53
45. 13. 13
50. 10. 48
50. 21. 83
77. 6. 142
77. 19. 190
78. 25. 16
79. 1. 28
79. 2. 110
80. 16. 44
91. 6. 59
104. 2. 137
104. 11. 135
104. 17. 99
106. 19. 137
106. 41. 14
119. 104
119. 109. 74
119. 136. 35
144. 12. 191
145. 13. 191
150. 85

Prov.
8. 22. 116
30. 31. 47

Eſa.
7. 15. 77
40. 15. 65
50. 6. 192
54. 1. 35

Jerem.
50. 8. 129

Jon.
4. 6. 102

Zac.
12. 10. 18

Matt.

Matt.

pag.

1. 16. 83
1. 19. 121
1. 21. 127
2. 6. 28
2. 15. 22
3. 4. 140
4. 10. 52
5. 22. 89
5. 48. 170
6. 11. 3
6. 27. 158
8. 20. 79
10. 4. 149
15. 27. 35
19. 4. 98
19. 24. 125
20. 28. 80
24. 15. 73
26. 15. 37
26. 26. 103
26. 45. 44
27. 9. 31
27. 24. 60
27. 53. 124

Marc.

3. 28. 149
5. 41. 51
11. 13. 15
13. 32. 151
14. 72. 84
16. 2. 85
16. 16. 130

Luc.

1. 3. 20
1. 28. 72
6. 5. 143
6. 13. 25
6. 24. 169
11. 6. 152
18. 20. 98

Joh.

1. 16. 159
4. 6. 102
8. 24. 124
12. 13. 30
13. 23. 4
15. 20. 97. 171
19. 14. 77

Act.

3. 12. 138
8. 33. 122
8. 33. 167
8. 39. 57
10. 13. 5
15. 7. 89
15. 20.

	pag.
15. 20.	56
16. 13.	130
16. 16.	126
19. 28.	17
23. 26.	120
27. 9.	13
17. 14	117

Rom.

1. 32.	135
3. 13.	69
6. 4	148
7. 25.	95
10. 17.	151
11. 8.	49
12. 16.	101
13. 2.	113

1 Cor.

1. 31.	53
3. 15.	42
5. 7.	16
5. 9.	66
10. 10.	26
10. 28.	147
11. 10.	21
11. 28.	48
13. 4.	108
13. 7.	155
14. 2.	154
15. 27.	34
15. 29.	33
15. 32.	67
15. 33.	27
15. 54.	157
15. 56.	157

2 Cor.

10. 2.	162
11. 20.	75

Ephes.

4. 9.	36
4. 20.	161
4. 26.	116
5. 4.	172
6. 15.	160

Col.

1. 15.	51
1. 16.	139
1. 24.	154

2 Thess.

2. 7.	149

1 Tim.

3. 12.	88. 152
4. 8.	168
5. 3.	168

	pag.
6. 5.	19
6. 19.	24
2 Tim.	
3. 14.	171
4. 2.	29
4. 10.	4
Tit.	
1. 12.	87
3. 14.	50
Heb.	
1. 6.	103
1. 7.	148
2. 9.	46
3. 9.	104
6. 2.	167
9. 19.	72
11. 1.	133
11. 4.	112
11. 5.	97
11. 37.	1
12. 15.	20
13. 4.	148
Jac.	
2. 19.	136
2. 23.	115
1 Pet.	
2. 23.	119
3. 19.	118
3. 21.	46
5. 1.	159
5. 5.	96
2 Pet.	
2. 22.	101
3. 1.	170
1 Joh.	
5. 7, 8.	14
2 Joh.	
1.	62
Jud.	
7.	138
9.	162
Apoc.	
1. 10	100
13. 8.	156
21. 19.	105
22. 7, 8.	60

FINIS.

PAULI COLOMESII
PARALIPOMENA
DE
Scriptoribus Eccleſiaſticis.

Editio quarta & ultima, præcedentibus longè auctior & emendatior.

Accedit Paſſio
S. VICTORIS MASSILIENSIS
Ab eodem emendata.

Imprimatur

Liber cujus Titulus, *Pauli Colomeſii Paralipomena de Scriptoribus Eccleſiaſticis. &c.* Guil. Needham R.R. in Chriſto P. ac D.D. Wilhelmo Archiep. Cant. à Sacris Domeſt.

Ex Ædibus Lambeth. Feb. 13. A.D. 1688.

P

Reverendiſſimo in Chriſto Patri

A C

Honoratiſſimo Domino

FRANCISCO,

Elienſium Epiſcopo Vigilantiſſimo,

Hanc Obſervantiæ ſuæ teſſeram
demiſsè vovet

PAULUS COLOMESIUS,

Eccleſiæ Anglicanæ Presbyter.

PARALIPOMENA
DE
Scriptoribus Eccleſiaſticis.

VErſantur in omnium manibus ampliſſimi de Scriptoribus Eccleſiaſticis Commentarii; noviſſiméque de hoc argumento fusè ſcripſere D. Ellies du Pin & R. P. Caſimirus Oudin, viri in Patrum Scriptis exercitatiſſimi. Actum itaque agere non eſt animus; ea ſolùm quæ ab iis aliiſque ſunt prætermiſſa, lubet ἐπαναπυγᾶν. Ab Adriano, ordinem alphabeticum ſecuti, initium faciemus.

ADRIANUM, cujus extat utiliſſima Iſagoge in S. Scripturam, ab Hoeſchelio vulgata, cur Andronicum non uno loco vocet Fr. Turrianus in Apologia pro Epiſtolis Pontificum, quæro qui me do-

ceat. Vixit auctor iſte circa annum 500. utpote qui Caſſiodoro Senatori laudetur cap. 10. libri de divinis lectionibus. Adrianum cum verſione ſua ſe editurum receperat Germaniæ ocellus Conradus Ritterſhuſius. Sed fidem, quod ſciam, non liberavit.

ALEXANDER fuit quidem in Cappadocia Epiſcopus; ſed nomen ipſum urbis non indicat Euſebius. Vir ſummus Henricus Valeſius invenit libro 5. Juris Græco-Romani, ubi agitur de tranſlationibus Epiſcoporum, Alexandrum fuiſſe Flaviadis Epiſcopum. Hoc nobis aperuit vir doctiſſimus in ſecundis ad Euſebii Hiſtoriam Curis. Huic Alexandro nuncupavit vir inexhauſtæ eruditionis Clemens Alexandrinus Librum cui titulus eſt, Κλημεντος Ἐκκλησιαστικὸς, ſeu, adverſus eos qui Judæorum errores ſequuntur, ut tradit Euſebius.

ANNIANO Celedenſis Eccleſiæ Diacono adſcribit Joh. Garnerius, Notis ad Marium Mercatorem, Epiſtolam ad Demetriadem, quæ inter Auguſtini & Hieronymi Opera occurrit, quæque ab aliis Pelagio, ab aliis Juliano Eclanenſi tribuitur.

tribuitur. Ex hac Epiſtola locum adducit (quod ſagaciſſimum Garnerium fugit) Auctor Commentariorum in Proverbia cap. 25. inter Hieronymi Opera, & Epiſtolæ auctorem *virum Dei* vocat. At in iiſdem Commentariis cap. 22. inter Opera Bedæ (cui à Mariano Victorio ii non immeritò tribuuntur) vocem *Dei* minimè legas. Haud ſilendum tamen vocem hanc reperiri in duobus Bedæ Codicibus MSS. quos in Bibliotheca Lambethana inſpeximus.

IN ANSELMI Cantuarienſis Archiepiſcopi Operum editione, à Gabriele Gerberon, Monacho Benedictino, curata, extat Anſelmi Epiſtola ad Paſchalem Papam, cujus initium, *Poſtquam revocatus*, ex qua non pauca Papæ minus faventia ſunt expuncta. Sed ea nobis exhibet Joh. Seldenus, Anglorum doctiſſimus, in Hiſtoria Decimarum Anglicè ſcripta, cap. 12. ſect. 2. ex Bibliothecæ Cottonianæ Codice, ſcripto manu Johannis de Grandiſono Exonienſis Epiſcopi A. 1364. Quo eodem Codice uſus eſt Pater Gerberon. Anſelmi verba (cum Seldeni Liber ſit haud ita facilè

obvius) hîc ſubjiciemus: *Poſtquam revocatus ad Epiſcopatum redii in Angliam, oſtendi decreta Apoſtolica quæ in Romano Concilio præſens audivi, ne ſcilicet aliquis de manu Regis aut alicujus Laïci, Eccleſiarum Inveſtituras acciperet, ut pro hoc ejus homo fieret; nec aliquis hæc tranſgredientem conſecrare præſumeret. Quod audientes Rex & Principes ejus, ipſi etiam Epiſcopi, & alii minoris ordinis, tam graviter acceperunt, ut aſſererent ſe nullo modo huic rei aſſenſum præbituros, & me de Regno potius, quàm hoc ſervarent, expulſuros, & à Romana Eccesia ſe diſceſſuros.* Utinam mihi fas eſſet Sereniſſimi JACOBI II. Regum ut Auguſtiſſimi, ita Sapientiſſimi, de hoc Anſelmi loco ſententiam audire!

APPOLLONIUS, Cataphrygum oppugnator, de cujus Epiſcopatu ne γρύ quidem Euſebius, fuit Epheſiorum Antiſtes. Sic vocatur in Primaſii Libro de Hæreſibus, qui ſub Prædeſtinati nomine circumfertur.

ARISTIDIS Apologetici fragmentum de Dionyſio Areopagita affert Uſuardus in Martyrologio è Menologio Græco-

Græcorum. Ex quo jure mihi videor colligere, à vero prorſus non abhorrere, quod refert clariſſimus Guilleterius in Itinerario Gallicè ſcripto, nempe apud quoſdam Calojeros, qui proxime Athenas in Monaſterio Midelli habitant, extare Bibliothecam, in qua Ariſtidis Apologiam latitare credebatur.

ARISTO Pellæus (h. e. ex urbe Syriæ Pella) ſcripſit, Euſebio teſte, Obſidionem Bettheræ & Expugnationem Judæorum. Ei etiam tribuitur Libellus inſcriptus, *Diſputatio Jaſonis & Papiſci.* Ita Maximus in Scholiis ad Myſticam Theologiam Areopagitæ larvati, qui & ſubjicit Libellum hunc D. Lucæ adſcribi à Clemente Alexandrino lib. 6. Hypotypoſeôn. Hujus Opuſculi meminere Celſus, Origenes libro 4. contra eum, & Hieronymus Quæſtionibus in Geneſim & Commentario in Epiſtolam ad Galatas. Illud ex Græco in Latinum ſermonem vertit Celſus quidam. Sed ſola ejus Præfatio hodiè ſupereſt, inter Opuſcula Cypriani editionis Morelianæ.

Inter

Inter Codices MSS. Caroli de Montchal, Archiepiſcopi Toloſani, fuit B. Antonii Vita, auctore Athanaſio, longè melior editâ; quam cum contuliſſet vir doctiſſimus Lucas Holſtenius, & ex ea meliorem facere voluiſſet, in editione ultima Pariſienſi Operum Athanaſii Collectanea ejus Typographi omiſerunt. Hæc nos docuit Philippus Labbe in Codicum MSS. Bibliotheca p. 202. Quid hiſce Collectaneis factum ſit, juxta cum ignariſſimis ſcimus.

Ex antiquis Eccleſiæ Doctoribus, qui Athenagoram laudet, præter Methodium, novi neminem. Locus extat tum apud Epiphanium hæreſi 64. ſect. 21. tum apud Photium in Bibliotheca Cod. 234. ſed apud illum mendosè. Ex ingenio reſtituit vir naris emunctiſſimæ Paulus Leopardus, Emendationum libro 19. c. 9. An Amatoria ex Græco Bibliothecæ Cardinalis Armeniaci Gallicè verſa ac edita ſub nomine Athenagoræ, hujus noſtri ſint, mihi incompertum. Huic abjudicat vir reverendus Petrus Daniel Huetius, doctiſſimus hodiè Sueſſionenſium Antiſtes.

ATHE-

ATHENODORUS, Gregorii Neocæsariensis frater, fuit primùm Sophista, dein, ut Eusebius tradit, Ecclesiæ in Ponto Episcopus. Scripsit, Suida teste in Gregorio fratre, Sermonem de Incarnatione & de fide. De quo ne γρὺ quidem qui de Scriptoribus Ecclesiasticis ex professo egere.

AZELINUS Rhemensis Monachus ante aliquot sæcula versibus reddidit Libellum inscriptum *Cœna*, qui extat in Cypriani editionibus Moreliana & Pameliana, & hunc titulum Libro suo, quem MS. habuit Franciscus Juretus, addidit: *Cœna Azelini Rhemensis Monachi, quam condidit ad Heinricum Imperatorem, imitatus Cyprianum Episcopum Carthaginensem.* Fragmenta affert magnus Salmasius ad Historiæ Augustæ Scriptores pag. 396. & 410.

BASILIDIS Odas & Valentini Psalmos memorat Origenes in Catena in Jobum à Paulo Comitolo Latinè versa p. 345. editionis Venetæ. Quod in Catena à Patricio Junio edita incassum quæras.

Mira-

Miratus ſum non ſemel, cum tam multi BEDÆ Codices MSS. in Anglia reperiantur, cur nemo adhuc inter Anglos inventus ſit, qui conterraneum ſuum longè meliorem, quàm in eruditorum manibus verſatur, in vulgus emittat. Ego, quod ſolum poſſum, in commune Reipublicæ literariæ bonum notabo, Bedæ fragmentum ex Libro de Temporibus apud Munſterum extare lib. 2. Coſmographiæ, quod in editis non comparet.

Munſteri verba in Anglorum gratiam hîc apponemus: *Anglorum lingua mixta eſt ex multis linguis, præſertim Germanica & Gallica: Olim verò merè fuit Germanica: id quod animadvertere licet ex Beda, qui ex Anglia oriundus fuit. Is enim in Libro de Temporibus ſic ſcribit: Veteres Anglicani populi numeraverunt menſes ſuos ſecundum curſum Lunæ, appellantque Lunam* Monam, *& menſem* Monath; *Decembrem vocant*, Haleg monath, *id eſt*, ſacrum menſem; Eoſter *vel* Eſtur monath, *id eſt*, Paſchalem menſem, *idque à Dea quadam, cui Teutonici populi in Paganiſmo ſacrificia fecerunt*,

ſecerunt, tempore menſis Aprilis, quæ Eoſtre *eſt appellata. Maium appellaverunt* Thrimelci, *id eſt,* tres mulctræ, *quòd eo menſe pecora ter die mulgerent. Hic locus in impreſſis Codicibus non facilè invenitur. Ego verò inveni in Libro MS. quem Glareanus ex Nigra Sylva anno* 1545. *huc Baſileam miſit.* Bedæ Hymni aliquot occurrunt in Collectione Caſſandriana. Obiter obſerva quæ habet Reformatorum mitiſſimus Philippus Melanchthon in decantatiſſima illa ad Joh. Cratonem Epiſtola: *Narravit mihi Aventinus,* inquit, *ſe in Codice Bedæ, qui eſt in Bibliotheca Paſſavienſi, legiſſe enarrationem verborum* (Cœnæ Dominicæ) *perſpicuam, quæ tota deſit in libris editis.* Quam Bedæ editionem intelligat Aventinus, qui obiit anno 1533. mihi non conſtat, niſi fortè ejus in Evangelia Commentarios ſeparatim excuſos, quos videre nondum contigit. Genuinum Bedæ Martyrologium cum Flori Additamentis habetur in Actis Sanctorum menſis Martii Tomo 2. In eo enim invenias quæ ex Bedæ Martyrologio adducit Amalarius de Officiis Eccleſi-

Ecclesiasticis libro 2. cap. 24. & de Ordine Antiphonarii cap. 28. Quod minus animadversum Reverendis Patribus Henschenio & Papebrochio.

BELLATOR Presbyter, eodem, quo Cassiodorus, tempore claruit. Scripsit, ejusdem suasu, Commentarios in Librum Ruth. Idem in Sapientiæ Librum, Tobiam, Esther, Judith & Maccabæorum Libros commentatus est. Vertit etiam Homilias duas Origenis in Esdram. Hæc Cassiodorus Libro de divinis lectionibus.

BERENGARII Epistolas aliquot vulgavit Domnus Lucas Dachery, Monachus Benedictinus, tum in Notis ad Lanfrancum, tum in Spicilegio. In ea quam ad Richardum Abbatem ille scripsit, quamque Dacherius idem edidit è Codice MS. Bibliothecæ Regis Galliæ, locus mutilus ita legendus supplendusque: *Ad me pervenit sententia de Eucharistia, quam in Scriptura habet gloriosæ memoriæ Fulberti S. Episcopi Calix argenteus.* Ita ex eodem Codice, sed accuratius lecto, præstantissimus Albertinus, in Opere de Eucharistia p. 946.

De

De Berengario verba ſunt obſervatu dignitſima in Chronico S. Maxentii, vulgò dicto Malleacenſi, MS. apud virum eximium Johannem Belium, popularem meum, in Hiſtoria Comitum Pictavenſium. Sic autem Chronicon illud: *Anno* 1075. *Pictavis fuit Concilium, quod tenuit Giraudus Legatus, de Corpore & Sanguine Domini, in quo Berengarius A quem ſaucius fermè interemptus eſt.* Locum hunc mihi olim indicavit beatæ memoriæ parens Johannes Colomeſius, Doctor Medicus. In eodem Chronico à Philippo Labbeo vulgato, pro *Berengarius A quem ſaucius fermè*, habetur, *Berengarius ..... fermè.* In Syllabo verò Scriptorum à ſe editorum monet Jeſuita, ſe Chronicon illud deſcripſiſſe è Codice membraneo Joh. Belii, *reſectis*, inquit, *inutilibus.* Pro *A quem*, vide an ſit reponendum *Archidiaconus.* Berengarii Vitam ſcripſit Franciſcus de Roye, Anteceſſor Andegavenſis meritiſſimus.

BERTRAMI vel Ratramni Liber de Corpore & Sanguine Domini MS. extitit Pariſiis in Jacobi Gillotii Senatoris Bibli-

Bibliotheca. Codicem ſe vidiſſe Reverendiſſimo Uſſerio teſtatus eſt magnus noſter Caſaubonus, ut doctiſſimus Præſul aſſerit in Libro de Eccleſiarum Chriſtianarum Succeſſione. Alius Codex in Belgio nuper inventus eſt, à candidiſſimi pectoris Monacho Johanne Mabillonio: *In Belgii partes profectus,* (Mabillonium audis in quadam in Acta Benedictinorum Præfatione) *Laubienſe adii Monaſterium, ubi inter Codices MSS. benè paucos qui reſtant, binos reperi, unum vetuſtiſſimum, ab annis ferè octingentis exaratum, in quo continentur Opuſcula duo, primum de Corpore & ſanguine Domini, ſubſequens de Prædeſtinatione; illud unico, hoc duobus libris conſtans. Utriuſque inſcriptio & exordia ita ſe habent in Codice MS.* Incipit Liber Ratramni de Corpore & Sanguine Domini. Juſſiſtis, Glorioſe Princeps, &c. *Poſt hunc Librum,* Incipit Liber Ratramni de Prædeſtinatione Dei. Domino glorioſo atque præcellentiſſimo Regi Karolo Ratramnus, &c. *ut in editis.* Ex hoc Mabillonii Codice Ratramnum de Corpore & Sanguine Domini

Pariſiis

Pariſiis edidit cum Verſione & notis vir doctus Jacobus Boileau, Doctor Sorbonicus, cum Privilegio Regis. Valeat ergo Sixti Senenſis inſulſa conjectura, Ratramni Librum Joh. Hauſſchein, Græcè Oecolampadio, tribuentis. Rectiùs Sixto longè naſutior Fr. Turrianus, contra Volanum ſcribens lib. 1. cap. 22. cùm ait: *Bertramum citare quid aliud eſt quàm dicere Calvini hæreſim non eſſe novam.* Et Bernardus Girardus in Hiſtoria Galliæ, ſub Ludovico Rege cognomine Bono: *Bertramus Preſtre vivoit auſſy de ce temps là, qui à compoſé quelques Oeuvres mal receus par ſes Succeſſeurs.* Ridendus porro Latinus Latinius, vir alias doctus ac diligens, ſed Pontificiis nugis addictiſſimus, qui cum Bertrami Librum percurriſſet, immemor in Indice notatum hæreſeos nomine, poſt agnitum errorem ſuum, Librum projecit, & à ſummo Pœnitentiario curavit ſe abſolvendum Reverendiſſimo Card. Varmienſi. Hæc de ſe Latinus Latinius in Bibliotheca Sacro-Profana pag. 110.

Concilium tenuit Romæ Alexander 3. anno Incarnationis Dominicæ 1180. Ad

hoc multæ convenerunt tam Eccleſiaſticæ quàm ſeculares perſonæ. Inter quas venit quidam Civis Piſanus nomine Burgundio, peritus tam Græcæ quàm Latinæ eloquentiæ. Hic attulit Evangelium S. Johannis, tranſlatum ab ipſo de Græco in Latinum, quod Johannes Chryſoſtomus ſermone homiliatico expoſuerat. Hic etiam fatebatur magnam partem libri Geneſeos à ſe jam tranſlatam. Dicit etiam quod Johannes Chryſoſtomus totum Vetus & Novum Teſtamentum Græcè expoſuit. Hæc Robertus de Monte in Supplemento Chronici Sigeberti. Præter prædictos Sermones Chryſoſtomi, Latinè vertit Burgundio Nemeſii libros de natura hominis, Gregorio Nyſſeno falsò tributos, & Johannem Damaſcenum de fide orthodoxa. Obiit anno 1194. Ejus Epitaphium habes apud Laurentium Pignorium in Epiſtolis Symbolicis p. 154. Præter Burgundionem, fuerunt & alii Chryſoſtomi antiqui Interpretes: Annianus ſcilicet an. 430. & Mutianus an. 520. Annianus, Celedenſis Diaconus, Homilias octo in Matthæum Latinè vertit; quibus præfixa

fixa eſt ejus Epiſtola ad Horontium Epiſcopum. Vertit itidem Homilias de laudibus D. Pauli; quibus præfixa eſt ejus Epiſtola ad Evangelum Presbyterum: quæ emendatior & auctior occurrit Tomo 6. Operum Bedæ, quàm in Chryſoſtomi editione à Frontone Ducæo curata. Mutianus Scholaſticus, Caſſiodori Senatoris amicus, vir diſertiſſimus, Latinè tranſtulit Chryſoſtomi Homilias in Epiſtolas ad Hebræos & ad Philemonem. Vertit etiam Gaudentii cujuſdam Opus de Muſica, ut tradit Caſſiodorus. Mutianum illum non alium eſſe cum Baronio exiſtimo, ab eo contra quem ſcripſit Facundus, Hermianenſis apud Afros Antiſtes. Congruunt enim præter nomen ætas & profeſſio.

CLEMENS Romanus, D. Pauli diſcipulus, Epiſtolas duas ad Corinthios ſcripſit, quas cum Notarum Spicilegio Londinianno ſuperiori edidimus. Harum Epiſtolarum fragmenta adducit Leontius Cyprius, in Locis Theologicis hactenus ineditis, Fr. Turriano teſte lib. 5. cap. 20. Defenſionis Epiſtolarum Pontificum. Fruſtra eſt itaque David Blon-

dellus, Prolegomenis in Pseudo-Isidorum pag. 83. cum ait: *Quo Opere Leontius? An caret titulo MS. Codex, quo usus est Jesuita?* Ex hisce, opinor, Leontii locis, Clementis Epistolæ secundæ locum laudat Joh. Damascenus, in Parallelis MSS. quantivis pretii, quæ hodie videre est in instructissima Bibliotheca Jesuitarum Parisiensium. Fragmentum illud habes tum in doctissimi Cotelerii Notis ad Clementis Epistolas, tum in nostra earundem editione. Primam B. Clementis Epistolam pro genuina agnoscunt omnes eruditi, si unum Thomam Gatakerum, virum solidè doctum, excipias, qui p. 19. Cinni, utramq; Epistolam spuriam esse arbitratur. Utinam sententiæ suæ causas vir optimus aperuisset!

COSMAS Indopleustes, vel Indicopleusta, Psalmorum Expositionem Græcè scripsit, cujus fragmentum habetur in Catena Corderiana ad Psalmum 16. v. 14. Prolegomena Romæ extare ait Gesnerus in Bibliotheca. Ejusdem Argumenta Græca in quatuor Evangelistas ex vetusto Codice Novo Testamento suo Græco-Latino præfixit Lutherano-

theranorum doctiſſimus Matthias Francowitzius, cognomento Flacius. Ex initio Argumenti in Matthæum, patet Coſmam Argumenta quoque ſcripſiſſe in Veteris Fœderis Libros. Coſmas idem Topographiæ Chriſtianæ auctor eſt, Petro Gyllio in Conſtantinopoli ſua memoratæ; cujus præclara fragmenta vulgavit vir illuſtris Nicolaus Melchiſedech Thevenot, amicus noſter, Galliæ Regi à Bibliothecis, in ſelectiſſima ſua Itinerariorum Collectione. Vixit Coſmas ſub Juſtino Imperatore.

In antiquo Breviario Toletano extat hymnus, quo Cypriani martyrium egregie deſcriptum eſt. Ejus initium tale eſt, *Orbis magiſter Taſcie.* Finis Cypriani Epiſtolæ ad Jubaianum paulò prolixior occurrit apud Hincmarum Tomo primo pag. 356. editionis Sirmondinæ, quàm in editionibus hodiernis. Uſus eſt haud dubiè Hincmarus Codice qui poſtea fuit Bibliothecæ Rhemenſis, quique cæteris auctior erat, ut cognoſcere eſt ex Notis Rigaltianis ad Cypriani Epiſtolam ad Rogatianum & alios, cujus initium, *Et jampridem vobis.*

S. EPHRAIM Syri affirmant Orationes ſupra mille ſcripſiſſe: quibus etiam concinit (cujus gravis eſt in hiſtoria, non item in dogmatibus fides) Euſebius ille Pamphili cognomento. Hæc Photius in Bibliotheca Cod. 196. qui in eo memoriâ lapſus eſt, quod Euſebium pro Sozomeno laudarit. Syrorum ac Sozomeni teſtimonia firmat Andreas Maſius, vir exquiſitæ eruditionis, in aurea illa Præfatione in Moſem Bar-Cepha de Paradiſo. Verba hîc apponemus: *In primis maximi facere hic noſter Bar-Cepha videtur ipſum Ephræm, ſive, ut Hebræi & Syri vocant, Ephraim: quem D. Hieronymus quoque ab acumine ſublimis ingenii laudat in Catalogo Scriptorum Eccleſiaſticorum. Mihi certè Doctor meus Syrus* (Moſes Mardenus) *ſæpè ſolebat dicere: nullius alterius Scriptoris plura præſtantioraque de rebus ſacris volumina apud Syros haberi; ut mihi cum Auguſtino noſtro conferendus videretur,* ἐν τῇ γε πολυγραφίᾳ. *Hoc ego certè affirmare poſſum, nihil elegantius, nihil ſuavius, nihil etiam acutius barbara illa alioqui lingua dici poſſe, quàm ea mihi viſa*

viſa ſunt, quæ adhuc illius legi. Ut ex animo dolendum ſit divini illius ingenii non majorem ad nos fructum afferri, quo Bardeſanæ hæretici acutiſſimi & Harmonii ejus diſcipuli nugæ, quæ cum maximè Edeſſæ, tum prope Syriæ univerſæ Eccleſias occupaverant, planè ſunt expugnatæ atque profligatæ. S. Ephræm fuit primùm Edeſſæ Diaconus, dein Presbyter à Baſilio Magno conſecratus, ut habet Menologium Græcorum antiquum ſatis, ad 5. Kal. Febr. idque ſignificat in ejus Vita Gregorius Nyſſenus. Hinc Edeſſæ Presbyterum vocat Primaſius (qui ſub Prædeſtinati nomine hactenus latuit) in Libro de Hæreſibus.

Multum debemus diligentiſſimo Dionyſio Petavio ob Epiphanii editionem & ob eruditas in eum Notas, quarum Appendix apud Cramoſium eſt excuſa anno 1624. in octavo. Sed ſi tertiò edatur Scriptor ille præſtantiſſimus, ei inſerenda erit Epiſtola ad Diodorum Tarſenſem (quam ferè totam, ſed Latinè, nobis ſervavit Facundus) de Gemmis duodecim veſtis Aaronicæ: cujus hodie pars tantùm edita eſt cum nudo nomine Dio-

dori. Addendæ etiam erunt Thomæ Gatakeri viri doctiſſimi Emendationes, quas in ejus Adverſariis Miſcellaneis reperire eſt. Ad Epiphanium refert Rev. Præſul Huetius in Origenianis Librum inſcriptum Φιλοσοφούμενα, qui ſub Origenis nomine MS. extat in Bibliotheca Florentina & inter Codices Caroli de Montchal, Archiepiſcopi Toloſani. Huetii conjecturam haud improbo. Sed immeritò vir magnus Joh. Pearſon, nuper Ceſtrienſis Antiſtes, Prolegomenis in Hieroclem, Opus illud Origeni tribuit, cum ex Proœmio conſtet auctorem fuiſſe Epiſcopum. Hujus Operis fragmenta occurrunt apud Gyraldum in Hiſtoria Deorum, in Pythagoræ Symbolorum Interpretatione & in Dialogis de Poëtis, apud Huetium in Origenianis, Menagium ad Laërtium, & Alex. Morum, tum in Explanatione Eſaiæ cap. 53. tum in Notis ad Novum Fœdus.

EUSEBIUS Alexandrinus vixit, ſi Bellarmino, Coccio & aliis Pontificiis fides, circa annum 260. Ego verò eum longè juniorem eſſe exiſtimo. Fuit Eccleſiæ Alexandrinæ in Aſia, non in Africa,

ſtica, Archiepiſcopus, ſi credendum Fr. Turriano, Expoſitionis Conſtitutionum Clement, libro 2. cap. 58. Hujus Homilias octodecim MSS. ſe reperiſſe teſtatur Turrianus idem in Bibliotheca Cryptæ Ferratæ, quarum fragmenta non contemnenda adducit in Defenſione Epiſtolarum Pontificum; prolixiora verò Johannes Damaſcenus in Parallelis; quod nulli hucuſque ſuboluit. Ex octodecim Homiliis Turriano lectis, una extat (ſed Latinè tantùm, Carolo Fabiano interprete) de Commemoratione Sanctorum Tomo 1. Auctarii Bibliothecæ Patrum, pag. 826. editionis Pariſienſis 1639. Cujus Homiliæ fragmenta duo Græcè habentur apud Turrianum Libro ſuprà laudato. Alia de Eleemoſynis, cujus fragmenta itidem occurrunt apud Turrianum, MS. Græcè reperitur in Bibliotheca Imperatoris, Friſio teſte in Bibliothecæ Geſnerianæ Epitome. Vir doctiſſimus Lucas Holſtenius, referente Lambecio Tomo 1. Bibliothecæ Cæſareæ pag. 112. edere conſtituerat Euſebii Alexandrini Homilias in Paſſionem Chriſti, in ſecundum

dum ejus Adventum, Dominica poſt dimiſſam concionem, & de memoria Sanctorum. Sed ſpem, morte preventus, haud implevit.

EUSEBIUS Cæſarienſis Evangelicæ Demonſtrationis libros 20. ſcripſerat: Librum 18. laudat Hieronymus Præfatione in Hoſeam. Photio lecti ſunt Euſebii Eccleſiaſticæ Demonſtrationis libri..... Supplendum forſan 4. totidem enim extant in Bibliotheca Cæſarea, ſed tacito Euſebii nomine. Hos tamen Euſebii eſſe rectè conjicit Clariſſimus Lambecius, qui ex Photio conjecturam ſuam firmare potuit. Euſebii de Locis Hebraicis Codicem MS. Bonfreriano longè meliorem, non ſemel laudat Rev. Pearſon, in Præfatione Apologetica pro Septuaginta Interpretibus adverſus Hieronymum. Euſebii Evangelicorum Canonum Liber cum Epiſtola ad Carpianum, extat in fronte Novi Teſtamenti Græco-Latini Deſiderii Eraſmi, & in Roberti Stephani editione in folio. Euſebii Vitam ſcripſerat Acacius, ejus diſcipulus, teſte Socrate; ſed ea injuriâ temporum periit.

EUSTHA-

EUSTATHIUS S. Baſilii Hexaemeri Latinus Interpres, floruit paulò poſt Conſtantini Magni ſæculum. Hunc ſummè deprædicat Caſſiodorus Senator Libro de divinis lectionibus. Laudant etiam Junilius, vel potius Beda, in Geneſim, & Sigebertus. De eodem non ſemel Fr. Juretus ad Symmachum, ſed imprimis pag. 268. Euſtathii Verſio prodiit beneficio Nicolai Fabri, viri nunquam ſine honoris præfatione dicendi, extatque in Baſilii Operum editione Latina, Pariſiis ab eodem ſummo viro curata, anno 1603.

EUTHYMIUS in Pſalmos & in Evangelia Græcè hactenus ineditus eſt. Extat tamen, ut audio, in variis Bibliothecis. De eo, & ejus Panoplia, illuſtriſſima ac doctiſſima Princeps Anna Comnena, Alexiados libro 15. Locum, utpote lectu digniſſimum, hîc ſubjiciemus, ex verſione Petri Poſſini: *Autor Dogmaticæ Panopliæ, juſſu mei Patris ſcriptæ atque editæ, eſt Monachus Zygabenus nomine, notus Dominæ meæ aviæ maternæ, & omnibus Deo ſacris hominibus, Sacerdotibus ac Pontificibus familiaris.*

Hunc

Hunc ſummum Grammaticum, eundemque Rhetorem non inexercitatum; Theologiæ verò & Catholici dogmatis præ omnibus ſcientiſſimum, Auguſtus Pater meus ad ſe accerſitum juſſit, digerere ordine in Opus unum cunctas hæreſes, & unicuique relatæ ſingillatim opponere refutationes SS. Patrum. Ex hoc Alexii mandato extitit Opus ingens plures in libros tributum, cui hodieque univerſo adhæret nomenclatio ab Imperatore primùm excogitata atque indita illa quam diximus Panopliæ Dogmaticæ. Euthymii Prolegomena in Pſalmos Græcè vulgavit Clariſſimus le Moyne in Variis Sacris, ſed locis aliquot mutila. Nos lacunas omnes, una tantùm excepta, in Codice noſtro ſupplevimus, ex MS. Patricii Junii collato cum Codice Chriſtiani Ravii. Hujus Codicis nobis copiam fecit Reipublicæ literariæ ingens columen Iſaacus Voſſius.

FLORO Lugdunenſis Eccleſiæ Diacono tribuuntur Acta Synodi Cariſiacenſis contra Amalarium, Drogoni Caroli M. filio notho, Hetto, vel Hetio, Trevirenſi Archiepiſcopo, Aldrico Cenoma-

nomanenſi Epiſcopo, Rabano Fuldenſi Abbati, Alberico Lingonenſi, & Fagæ (vel Fovæ, ut legit Petrus à Sancto Juliano in Antiquitatibus Burgundiæ) Cabilonenſi Epiſcopis dicata. MSS. habuit N. Ranchinus, Toloſanus Senator. Inſigne fragmentum exhibet vir illuſtris Philippus Mornæus Pleſſiacus in Opere de Euchariſtia Latinè verſo & Hanoviæ excuſo. (Abeſt enim illud ab editionibus Gallicis) Quæ de Floro modò diximus, firmat Margarinus de la Bigne in Indice Chronologico Bibliothecæ Patrum: *Legi*, inquit, *in MS. Codice perantiquo, Florum adfuiſſe Concilio Cariſiacenſi temporibus Caroli Calvi, & ſcripſiſſe contra Amalarium Lugdunenſem.* Adverſus Amalarium ſcripſit etiam Florus in Commentario in Pſalmos, in Monaſterio Affligemenſi in Flandria MS. aſſervato.

GELASIUS, Papa ex Scholaſtico effectus in ordine 48. fecit tractatus (ſ. tractus) & hymnos, ſicut B. Ambroſius, præfationem quoque, id eſt exhortationem ante ſacrificium & obſecrationem, & conſecrationem principalem. Hæc

auctor

auctor vetuſtus ſatis de Officio Miſſæ, optimo Caſſandro memoratus in Liturgicis. Ex quo meridiana luce clarius patet quis fuerit Scholaſticus ille Gregorio M. lib. 7. epiſt. 64. laudatus, de quo tam anxiè eruditi, & haud ita pridem celeberrimus Dallæus. Gelaſio etiam tribuunt viri docti Decretum de Libris Canonicis, Eccleſiaſticis, & Apocryphis. Sed fruſtrà; ut pluribus evicit magnus Ceſtrienſium Antiſtes, in Vindiciis pro Ignatii Epiſtolis pag. 44. & ſeq.

Ex HEGESIPPI Hiſtoriæ libro 5. fragmentum affert Stephanus Gobarus, Tritheita, apud Photium Cod. 232. Ex hoc fragmento colligere eſt Hegeſippum haud præclarè ſenſiſſe de loco à D. Paulo allato 1 Cor. ii. 9. de quo videndus Cotelerius ad Scriptores Apoſtolicos pag. 279. Hegeſippi fragmentum, aliud ab Euſebianis, legas apud Georgium Syncellum in Chronico, niſi nos fallat Petrus de Marca in Epiſtola ad Henricum Valeſium Euſebii Hiſtoriæ præfixa. Porro liberior Joſephi Librorum de Bello Judaïco interpretatio,

quæ

quæ circumfertur ſub nomine Hegeſippi, Ambroſii eſt. Sed librarii nomen Joſippi, id eſt Joſephi, mutarunt in Igiſippi; cujus rei fidem faciunt membranæ pervetuſtæ Iſ. Voſſii, in quibus, eraſo Joſippi nomine, alterum ſubſtitutum comparet.

HESYCHIUM in Jeremiam ſcripſiſſe alicubi ſe legiſſe ait Michaël Ghiſlerius Prolegomenis in Catenam in Jeremiam. Idem Sermones habuit in Pſalmos aliquot, ut ex variis fragmentis Catenæ Corderianæ in Pſalmos inſertis liquet. Is etiam auctor eſt Sermonis in Pſalmum 104. vel juxta alios 103. qui in Chryſoſtomo Saviliano abſque auctoris nomine occurrit. Hoc Sole clarius patebit conferenti Sermonem iſtum cum fragmentis Catenæ Corderianæ modò laudatæ. Haud mirum id fugiſſe viros in hac palæſtra longè ſubactiſſimos Henricum Savilium & Frontonem Ducæum; cùm poſt utriuſque obitum Corderii Catena prodierit.

Licet HIERONYMUS eloquii viribus tantum potuerit efficere, ut ejus Biblio-

Bibliorum ex Hebræo tralatio à mille pene & ducentis annis in pleriſque Occidentis Eccleſiis obtinuerit, haud paucos tamen habuit ſibi minimè faventes. Inter Latinos eminent Auguſtinus & Ruffinus. Inter Græcos Theodorus Mopſueſtenus, &, quantum conjecturis aſſequi fas eſt, Olympiodorus Diaconus. Theodori locus (quem in contrarium ſenſum accepit Salmaſius in Commentario de Lingua Helleniſtica p. 177.) habetur apud Photium p. 394. editionis Rothomagenſis; Olympiodori verò, in Catena Patris Comitoli in Jobum pag. 43. editionis Venetæ. De genuinis Hieronymi in Pſalmos Commentariis (de quibus ſilent qui de Scriptoribus Eccleſiaſticis ex profeſſo egere) ſic Fr. Turrianus libro 2. cap. 6. Apologiæ pro Epiſtolis Pontificum: *In Commentariis Hieronymi prolixioribus, eruditiſſimis, quos in Pſalmos ſcripſit, qui in multis Bibliothecis MSS. extant, Pſalmo* XV. *Immutabo, inquit, nomina illorum, & de Simone Petrum faciam, quia ſuper petram illius mea fundata eſt Eccleſia: de filiis Zebedæi filios tonitrui,*

ſubli-

ſublimia enim illis Evangelii mei commiſſurus ſum Sacramenta. Hinc non immeritò colligas in totum Pſalterium Hieronymum Commentarios ſcripſiſſe; quod tamen negat Caſſiodorus Senator, tradens libro de divinis lectionibus c. 4. Hilarium, Ambroſium & Hieronymum Pſalmos aliquot tractaſſe, omnes verò B. Auguſtinum. Hieronymi Scriptis adde Commentarium in Jobum MS. apud virum doctiſſimum Marcum Meibomium; Regulam S. Pachomii Latinè verſam ad calcem Caſſiani Petri Ciacconii; Latinam item verſionem Theophili Alexandrini Scripti virulentiſſimi contra Chryſoſtomum, cujus fragmenta legas apud Facundum. Hieronymo etiam tribuitur Tralatio Iſtri Scriptoris Græci, cujus Opus à ſe viſum & perlectum memorat vir magnæ eruditionis Lilius Gregorius Gyraldus in Callimachi Vita, & in limine Libelli de Navigiis. Sed vereor ne verſio illa Hieronymo falsò tribuatur. De quo videſis Simlerum Præfatione in Æthici Coſmographiam. Hieronymi Opuſculorum Codex antiquiſſimus extat in Cl. Iſaaci Voſſii Bibliotheca;

theca; ex quo loci aliquammulti in Mariani Victorii editione restitui possunt.

Epistola ad Nicolaum primum, HULDRICO Augustano Episcopo vulgò tributa, ex testimonio Bertholdi Constantiensis Presbyteri, in Appendice ad Hermannum Contractum, & Æneæ Sylvii in Libro de moribus Germanorum: Hæc, inquam, Epistola in MS. Codice Monasterii olim S. Augustini Cantuariensis, Volusiani Carthaginensis Episcopi nomen præfert. Eam edidit cum alia Nicolao primo itidem inscripta Johannes Foxus Londini anno 1569. Monuit me vir Insularum ornamentis conspicuus, sed pietate ac eruditione longè clarior, Wilhelm. Sancroft, totius Angliæ Primas, Patronus meus benignissimus, Reverendissimum Hallum in Scriptis suis Epistolam hanc memorasse sub Volusiani nomine. Quod idem factum optimo Sarisburiensium Antistiti Johanni Jewel, in Disputatione contra Hardingum.

HYMENÆI & Narcissi (qui Sacerdotes, h. e. Episcopi Hierosolymis fuere) Scripta laudat Maximus, Prologo in Dionysium falsò Areopagitam, tanquam

Euse-

Eusebio omissa. Ait etiam se in aliquot Hymenæi Libros aliquando incidisse. Fides sit penes auctorem.

Antiquam **IGNATII** Epistolarum versionem ex Bibliotheca Vaticana laudat Fr. Turrianus, in Defensione Canonum Apostolicorum lib. 1. cap. 2. his verbis: *Ignatius in vetere interpretatione Latina manu scripta Epistolæ ad Philadelphienses, quæ in Vaticano est, non habet quod in Græca Epistola nuper in publicum emissa legitur de Paulo inter eos qui uxorem habuerunt.* De hac versione siluisse miror tot Ignatii Epistolarum editores.

JOHANNIS Chrysostomi Epistolæ ad Cæsarium apographum habuit ex Bibliotheca Florentina Laurentius Panciatichi, Cardinalis Medicæi Bibliothecarius, cujus copiam ab eo impetrare non potuit Christophorus Sandius, ut ipse testatur in Appendice Historiæ Arianorum; cumque eum interrogaret quid Epistola illa contineret, respondit Panciatichi se non audere id propalare. Chrysostomi Homiliis in totum Psalterium (quarum partem tantùm habemus) usus est Wilhelmus Lindanus, ex Car-

dinalis Granvellani Bibliotheca. Has in Latinum Sermonem vertit Martinus Duncanus, eodem Lindano teſte, Præfatione in Pſalterium vetus ab eo caſtigatum. Verùm tralatio iſta nunquam prodiit. Veteris Teſtamenti Synopſis, auctore Chryſoſtomo, MS. occurrit apud clariſſimum If. Voſſium. Memorat Zonaras Chryſoſtomi Σχεδιάσματα τῆς Θείας γραφῆς, quæ conflagraſſe ſcribit in Triclinio Tomaïta. His addenda Jeremiæ Explanatio, quæ Græcè ferè integra extat in Catena Ghiſleriana in hunc Prophetam. Prologi partem habes apud Suidam voce Περιήγησις, ſed auctoris nomine, ut ſolet, diſſimulato.

JOHANNIS Metropolitæ Euchaïtarum Verſus in principales feſtos dies cum Notis Etonæ edidit anno 1610. Matthæus Buſtus Etonenſis, Reverendiſſimi Præſulis Joh. Pearſon olim Præceptor, vir in Republica literaria non ita notus, ſed cujus in Johannem hunc Euchaïtam Obſervationes eruditionem haud protritam redolent. Uſus eſt Codice MS. mendoſo ſatis, & aliqua parte, puto, mutilo. In Epiſtola Præfatoria

ad

ad Richardum Bancroft Cantuarienſem Archiepiſcopum, meminit Buſtus Orationis ejuſdem Johannis, quam in Bibliotheca ſua MS. ſervabat Henricus Savilius. Antonius Verderius Supplemento Epitomes Bibliothecæ Geſnerianæ Antiquitates Conſtantinopolitanas ſubjunxit, in quibus inter Libros illuſtriſſimi Principis Domini Jacobi Marmoretæ hunc recenſet, cui titulus eſt, *Origenis Explicatio in Pſalterium David.* Tum ſubjicitur: *Et rurſus in Explicationem Origenis habet ſolutionem Explicationis Johannes Mabropoda Metropolitanus Sanctiſſimæ Metropoliticæ Eccleſiæ Euchaïtarum.* Hinc lux affulget huic Bibliothecæ Cæſareæ loco libro primo pag. 149. *Explicatio Johannis Metropolitæ Euchaïtarum Mapropadis.* Ubi legendum eſt, ut vidit Lambecius, *Mabropodis*, hoc eſt cognomine *Nigripedis*: Μαῦρος enim & μαυρὸς Græcis recentioribus idem eſt atque μέλας. De Johanne ſic Græcorum Menologium ad 30. Januarii: Ὁπλάνονται οἱ μέγιστοι ὅτοι (Baſilius M. nimirum, Gregorius Nazianzenus, & Chryſoſtomus) καθ' ἕνα ἀφόβερον,

εἶτα καὶ ἅμα ὑπαρούκονας (vertit eruditissimus Antistes Isaacus Habertus in Pontificali Græcorum p.429. *Visione vera, non per insomnium*) τῷ τότε τῶν Εὐχαΐτων πόλεως τῶν ἱερῶν ἐξηγουμένῳ Ἰωάννῃ τῷ πάνυ ἀνδρὶ, τ' ἀγὰ μὲν ἐλλογίμῳ, καὶ παιδείας Ἑλληνικῆς οὐκ ἀμαθῶς ἔχοντι, ὡς τὰ αὐτῷ πονηθέντα δείκνυσιν, ἀρετῆς δὲ εἰς ἄκρον ἐληλακότι.

JOHANNES Picus Mirandulanus Apologiam pro Septuaginta Interpretibus contra Judæos, quantum ad Psalmos attinet, scribere cœperat, ut ipse tradit Præfatione ad Laurentium Medicem in Heptaplum. Hanc summis laudibus effert politissimus Angelus Bassus, à patria Politianus, Miscellaneorum c.14. Sed morte, immatura nimis, præventus Princeps ille, Opus affectum reliquit. Quod verò ad finem perducere non potuit portentosi vir ingenii, illud ipsum fœlicissimè præstitit Ludovicus Ferrand, in aurea sua Psalmorum Explanatione.

Circa annum 990. Ulodimirus Russorum Rex, ad fidem Græcam conversus est per ejus uxorem Helenam, ut testantur Diethmarus, Cromerus, alii. Ad hunc Ulodimirum extat Joh. Smeræ Polowiecii,

Polowiecii, Medici, Epiſtola, Alexandriâ miſſa; in qua, poſtquam impensè laudaſſet fidem, ritus & mores quorundam Chriſtianorum quos ibi repererat, (in Ægyptum enim ab Ulodimiro fuerat miſſus, ut in Religionum diverſitates inquireret) & poſtquam Græcorum Tyrannidem, Idololatriam, ac mores impios deſcripſiſſet, literas ſuas his verbis claudit: *Ideoque, ô Rex, non licet tibi ſuſcipere mores & Religionem Græcam: ſin verò eam ſuſceperis, ego ad te nunquam proficiſcar, ſed hîc obdormiens, judicium filii Dei expectabo.* Epiſtolam hanc exhibet Chriſtophorus Sandius, in Appendice Hiſtoriæ Arrianorum.

JOSEPHUS, homo Chriſtianus, vel ex Judæo factus Chriſtianus, is nempe de quo Epiphanius, uti quidem exiſtimat clariſſimus Iſ. Voſſius Libro de Sibyllinis Oraculis cap. 3. Is, inquam, Librum ſcripſit cui titulus Ὑπομνηστικὸν, h. e. *Commonitorium.* Primus è Græcia in Angliam attulit Theodorus, Cantuarienſium Antiſtes, Johanne Joſſelino teſte in Archiepiſcoporum Cantuarienſium Vitis. MS. extat in variis Bibliothe-

cis. Fragmenta occurrunt apud Casaubonum in Exercitationibus Baronianis, Seldenum in Dissertatione de Anno Civili Ebræorum, Patricium Junium in Notis in Clementis Epistolam ad Corinthios, Usserium in Dissertatione de Caïnane, & Cotelerium ad Scriptores Apostolicos pag. 339.

ISIDORI Hispalensis Operum Editio Madriti curata anno 1599. rarius prostat. In ea Johannis Grial editoris, viri doctissimi, & aliorum Præfationes legas, in editione Parisiensi Jacobi du Breul, Monachi Benedictini, Typographorum avaritiâ, expunctas. Boxhornius ad Historiæ Augustæ Scriptores pag. 799. *Non possum eruditum & Ecclesiasticæ antiquitatis studiosum Lectorem hoc loco gaudium meum celare: repertum nempe à me esse superioribus diebus illustre & benè longum Isidori Hispalensis Episcopi fragmentum de Institutione Jejunii Quadragesimalis, quod alibi, si vitam Deus dederit, publici juris faciam.* An fragmentum illud ediderit Boxhornius, nobis incompertum; quod, aut egregiè fallor, non aliud fuit ab Isidori

36. capite

36. capite libri primi de Officiis Eccleſiaſticis.

ISIDORUM Peluſiotam ad decem millia Epiſtolarum ſcripſiſſe, atque in his ter mille Scripturam S. expoſuiſſe auctor eſt Suidas, optimorum Scriptorum laverna; cujus verba ex Codice MS. Bibliothecæ Regis Galliæ profert Ordinis ſui decus Jacobus Sirmondus ad Facundum. Quod fugiſſe miror Iſidori Epiſtolarum noviſſimos Editores. Ex tot Epiſtolis, plures hactenus in lucem non prodiere quàm bis mille tredecim. Faxit Deus, ut reliquæ ſuaviſſimi hujus Scriptoris ac genuini Chryſoſtomi diſcipuli Epiſtolæ aliquando reperiantur!

JULIANO Toletano inter alia tribuit Felix, Toletanus itidem Archiepiſcopus, librum de contrariis, qui in editionibus duabus, quas vidimus, ἀντικειμένων titulo adnotatur. Ad Felicis locum notam hanc appoſuit Garſias Loaiſa, vir doctus & ingenioſus: *Reddamus noſtro Juliano Toletano, ut vero auctori, librum* ἀντικειμένων, *ſive contrariorum, qui hactenus ſine nomine auctoris fertur.*

Eum

Eum nos Juliani esse deprehendimus, admoniti verbis Felicis, & multis locis, quos ex libro ἀντιτεθέντων Juliani citat Samson Abbas, libro adversus Hostigesium Episcopum Malacitanum, quod opus scriptum anno Christi 864. *legi in Bibliotheca Ecclesiæ Toletanæ.* Ἀντιτεθέντων liber Quæstiones Veteris ac Novi Testamenti continet de locis in speciem pugnantibus. Hunc primus, opinor, edidit Joh. Alexander Brassicanus, ad calcem Salviani, cui propterea à Sixto Senensi & Possevino adscribitur.

JULIUS Africanus, Christianorum, meâ quidem sententiâ, doctissimus, Syrus fuit ex Emmaunte, & Bardesani Partho & Enancaro Manni Arabum Regis filio familiaris. De hujus Gestis hactenus ineditis consulas velim Henricum Valesium in secundis ad Eusebii Historiam Curis, Is. Vossium ad Catullum, & Alexandrum Barvoëtium Jesuitam in Catalogo Codicum MSS. Bibliothecæ Scorialensis. Julius quidam in Olympiodori Catena in Jobum à Paulo Comitolo Venetiis edita non semel laudatur. Julium istum eundem esse existimo,

mo, cum eo qui in Johannem Commentarios ſcripſit, Moſi Bar-Cepha in Libro de Paradiſo laudatos. De Julio iſto nihil ſatis certi habet quod pronuntiet ſagacis vir ingenii Andreas Maſius, niſi fortaſſis, inquit, ſit Africanus. Sanè Julius iſte in Catena Corderiana in Johannem Epiſcopus dicitur. Et Hebedjeſu Sobenſis Metropolita in Tractatu de Scriptoribus Chaldæis Julium Africanum Epiſcopum Emmaunt. fuiſſe tradit. Quæ doctis diſpicienda relinquimus. Præclarum Africani Chronographiæ elogium legere eſt in Epiſtola ad Deſiderium de Luminaribus Eccleſiæ, quam Bedæ, inter cujus Opera occurrit, lubens adſcriberem.

JUSTI à Tiberiade Chronicon, idem eſt ac Stemmata, Laërtio in Socrate laudata, ut ex Photio eruditè colligit Henricus Valeſius ad Euſebii Hiſtoriam pag. 42. editionis ſecundæ, & ante Valeſium Scaliger ad Euſebii Chronicon p. 206. editionis Amſtelodamenſis. Juſti & ejus Hiſtoriæ præter alios meminit Philoſtorgius, haud ſpernendus Scriptor, apud Suidam, voce Φλέγων; ſi modò vera

vera sit Clarissimi Valesii conjectura, qui, Notis ad Fragmenta Philostorgii, in Suidæ loco pro ὅσον, Ἰησοῦν reponit.

JUVENCI, qui Historiam Evangelicam hexametris versibus reddidit, integrum nomen fuit *Aquilinus Gaius Vettius Juvencus*, ut ex optimis & antiquissimis membranis ad Symmachum docet Franciscus Juretus. Alius ab hoc Juvenco, fuit Juvencus Cœlius Calanus Dalmata, Attilæ Hunnorum Regis Historiæ Scriptor. Extat is in Antiquis Lectionibus Henrici Canisii, è Codice MS. Monasterii Rebdorfensis. Quod, puto, nescivit incomparabilis Peireskius, qui, referente Gassendo in ejus Vita, anxiè requisivit ex Paulo Sarpio, Scaligero, Casaubono & aliis, ecquid novissent de hoc Juvenco, cujus Codicem MS. Venetiis absportaverat. Juvencum istum memorat Baptista Fulgosus, in Indice auctorum è quibus Exempla sua collegit. Laudat etiam non uno loco Caspar Barthius in Adversariis.

LACTANTII fragmentum ex lib. 3. Epistolarum ad Probum adducit Hieromentarii

nymus, Præfatione in librum 2. Commentarii in Epiſtolam ad Galatas. De ejuſdem Epiſtolarum libris duobus ſuo tempore deperditis querentem audi Hadrianum Junium, Belgii ſydus micantiſſimum, in Batavia ſua pag. 311. *Dolet mihi interiiſſe intra quindecim proximos annos, magno literariæ Reipublicæ detrimento, Lactantii Firmiani Epiſtolarum libros duos, quorum meminit nominatim D. Hieronymus, quos dum ad me cogitat, editioni deſtinandos, mittere Antonius Hovæus, vir doctus, qui poſtea Abbam Abſternacenſem proſperâ famâ egit, repperit à bibliotapho quopiam librorum plagiario ſublatos: atque ita diſperiit ille theſaurus, ab hæredibus ſacrifici, in quem cadebat ſuſpicio, in cucullos & piperis involucra conciſus.* Carmen de Phœnice, à Barthio, Bocharto, & aliis Venantio Fortunato tributum, Theodulphi eſt, Aurelianenſis Antiſtitis, ut ad Theodulphum ipſum notat Sirmondus pag. 302. Eſt ſanè apud Theodulphum Diſtichon de loco Carroph in agro Pictavienſi, (Gallicè *Charroux*) non abſimile initio Carminis de

Phœ-

Phœnice. Lactantio vindicat Nicolaus Heinſius, ὁ μακρείμης, qui in illud Carmen emendationes & notas elegantiſſimas ſcripſit.

LEONTIUS Cyprius Locos Theologicos ſcripſit, de quibus in hæc verba Franciſcus Turrianus libro primo de Hierarchicis Ordinationibus Miniſtrorum Eccleſiæ cap. 12. *Johannes Damaſcenus tribus libris* Παραλληλα *ſcripſit. Fecerunt & hoc ante eum alii, quos ille imitatus eſt, ut Leontius Cyprius duobus voluminibus, altero* περὶ θείων, *quod nondum ad manus meas venit, altero* περὶ ἀνθρωπίνων, *quod venit.* Extant ii, ut audio, MSS. Romæ, in Bibliotheca Jeſuitarum. Exoriatur utinam aliquis, qui eos cum blattis ac tineis fortè luctantes prodire foras jubeat! Eoſdem Locos memorat Sirmondus ad Facundum p. 76. Præter Leontium & Damaſcenum, Locos Communes è Scriptura & Patribus decerptos ſcripſere S. Maximus & Antonius. Inter Latinos Defenſor quidam in Scintillis, in Urſini nutritoris ſui gratiam ſcriptis, Liber Antuerpiæ, Venetiis & Coloniæ ſuperiori ſæculo eſt excuſus.

cuſus. Quo tempore vixerit auctor, nondum comperi.

LUCIFERI Caralitani Operum novam editionem pollicetur vir in Patrum Scriptis verſatiſſimus Johannes Baptiſta Cotelerius ad Scriptores Apoſtolicos pag. 177. his verbis: *Admonitum te velim, Lector Candide, me in Lucifero, auctore omnium depravatiſſimo, purgando plurimum laboris impendiſſe, paratumque eſſe ad procurandam novam editionem, ſi librum aliquem MS. nactus fuero. Ut ſi fortè in manus tuas aut notitiam venerit, mecum communicare non dedigneris, hominem non ingratum ſingulari beneficio tibi devincturus.* Hucuſque Cotelerius, vir olim Pariſiis mihi familiariter notus, qui ad plures nuper abiit, magno Reipublicæ literariæ malo. Antiquiſſimum Luciferi Codicem ſe vidiſſe mihi affirmavit doctiſſimus Iſ. Voſſius in Bibliotheca Chriſtinæ Suecorum Reginæ. An is in ea adhuc extet, melius dicet Sereniſſimæ Reginæ Bibliothecarius. Lucifer Caralitanus (Socrati Hiſtorico Καράλεων Ἐπίσκοπος) Caſaubono dicitur Notis ad Spartianum, Scriptor ingenio

juxta

juxta ac ſtylo durus: mihi verò utiliſſimus auctor ad genuinam Septuaginta Interpretum Tralationis & Novi Inſtrumenti lectionem eruendam. Quod cum bono Deo aliquando planum faciam.

MAGNES vel Magnetes libros 5. Græcè ſcripſit adverſus Theoſtenem Evangelia calumniantem. Fragmenta aliquot ex Bibliotheca D. Marci Veneta in Scriptis ſuis adducit Codicum ille MSS. helluo Franciſcus Turrianus, ſed imprimis in Apologia pro Epiſtolis Pontificum. Unum etiam obſervaſſe mihi videor in Poſſevini Moſcovia. Auctorem hunc laudant Græci in Reſponſionibus ad Cardinalem de Guiſe. Quo tempore ille vixerit, quæro qui me doceat.

Inter Melitonis Scripta, de quibus Euſebius & Hieronymus, unum fuit περὶ σωματίου Θεοῦ, h.e. *de Deo corporali* vel *corporeo*, ut vertit Henricus Valeſius in ſecundis ad Euſebii Hiſtoriam Curis pag. 73. & ipſo prior clariſſimus Cotelerius ad Scriptores Apoſtolicos pag. 427. non verò *de Deo incarnato*, ut vertendum cenſent viri reverendi Stephanus le Moyne in Variis Sacris p. 199.

&

& Caſpar Suicerus in Theſauro Eccleſiaſtico pag. 1122. præeuntibus in hoc errore Ruffino & Chriſtophorſono. In hoc nimirum Scripto contendebat Melito Deum corporalem eſſe, idque ex variis Scripturæ locis comprobabat. Quem Melitonis errorem reprehendunt Origenes apud Theodoretum Quæſtione 20. in Geneſim, & Gennadius in libro de Dogmatibus Eccleſiaſticis. Non eſt itaque cur hoc de Melitone neget Ludovicus Ferrand, Notis ad Pſalmum quintum. Melitonis fragmenta habes apud Halloixium tomo 2. Illuſtrium Scriptorum Eccleſiæ Orientalis, & in Bibliis Græcis editionis Romanæ ad Gen. caput xxii. ver. 13. Vir optimus ac pro tempore quo vixit varia eruditione excultus Jacobus Faber Stapulenſis, in Libro de una ex tribus Maria, ſequentia refert ex Melitone Sardenſi de Johanne Apoſtolo: *Cum eſſet annorum nonaginta, apparuit ei Dominus Jeſus Chriſtus cum diſcipulis ſuis, & dixit ei: Veni ad me, quia tempus eſt ut epuleris in convivio meo cum fratribus tuis.* Quæ deſumpta eſſe opinor ex Melito-

nis libro de Apocalypsi Johannis, de quo Eusebius.

METHODIUS in Catena MS. in Jobum Johannis à Sancto Andrea Parisiensis olim Canonici, Sidensis dicitur. In alia itidem MS. celeberrimi Johannis Vincentii Pinelli, Methodius Sidæ. Utrobique, puto, ab Episcopatu. Quod alibi legere non memini. Porro Sida Pamphiliæ civitas est, quæ inter alios summos viros Philippum tulit, Historiæ Christianæ (de qua Socrates & Photius) auctorem. Cujus Operis fragmentum auro contra non carum inter Codices MSS. Bibliothecæ Oxonienſis nuper reperit Hibernorum doctissimus Henricus Dodwellus. Hoc nolui Lectorem meum celare.

MOSES Bar-Cepha obiit anno 914. Scripsit, præter Commentarium de Paradiso ab Andrea Masio Latinè versum, ἑξαήμερον, & librum de anima. Adhæc interpretatus est Matthæum Evangelistam. Denique & de Sectarum multitudine differentiaque Opus composuit.

NICO-

NICOLAI de Clemengis Epistolæ aliquot, adhuc ineditæ, extant in Bibliotheca Lambethana. Has inde descripsit & ad edendum offert vir multijugæ eruditionis Johannes Battely, Suffolciensis Archidiaconus, & Wilhelmo Cantuariensium Archiepiscopo à Sacris Domesticis. Clemengii Epistolam de instituendo Theologiæ studio Spicilegio suo inseruit Domnus Lucas Dachery, cujus fragmentum tantùm adduxerat Joh. Launoius Libro de varia Aristotelis fortuna. Tomo 3. Meditationum Historicarum Philippi Camerarii habentur Clemengii Versus Latini de vitæ rusticæ felicitate & de miseriis Tyrannorum, è Rythmis Gallicis expressi Philippi de Vitry, Meldensis Episcopi, qui obiit anno 1351. Nova Clemengii Operum si adornetur editio, (est enim Lydiana mendosissima) superioribus Opusculis augeri illa poterit.

Inter PACIANI Barcinonensis Episcopi Scripta Hieronymo memorata occurrit κέρβος, vox Hieronymi Catalogo ex Sophronio, qui ante Suidam vi-

xit, intrusa. Pro κέρβος enim *certus* legas apud Freculfum, corruptè, ut nemo non videt, pro *cervus*. Sic certè Hieronymi Codex MS. quem in Bibliotheca Lambethana inspeximus, locum nobis indicante viro in omni antiquitate versatissimo Henrico Maurice, Doctore Theologo, & Wilhelmo totius Angliæ Primati à Sacris Domesticis. Fuit nimirum ludicri genus apud Paganos & Christianos in multis Galliæ nostræ urbibus usurpatum, quod Antissiodorensis Concilii Patres vocant *Cervulum facere*. Morem hunc apud Hispanos haud dubiè etiam vigentem ut reprehenderet Pacianus, Librum scripsit, cui titulus erat *Cervus* vel *Cervulus*, Paciano ipsi laudatum in Exhortatione ad Pœnitentiam. De hoc more plura si velis, adeundus doctissimus Savaro in Libello Gallico de Personis, & Sirmondus in Antirrheticis adversus Petrum Aurelium, h. e. ut ferunt, Johannem Vergerium Haurannium, S. Cyrani in Biturigibus Abbatem. Paciani editio omnium optima, Romana est, à Petro Galesinio & Paulo Manutio curata.

Hanc

Hanc ſi vidiſſet Joh. Fredericus Gronovius, tot Paciani locos haud fruſtrà tentaſſet, in Notatis ad Scriptores Eccleſiaſticos.

PETRUS Boërius, Narbonenſis Gallus, Urbevetanus in Italia, & Vaſionenſis poſtea in Gallia Antiſtes, in Damaſi, vel Anaſtaſii potius, Pontificale Notas ſcripſit, quarum fragmenta occurrunt in Caſſandri Operibus, & in Obſervationibus Jacobi du Breul ad Aimoinum pag. 60. Has compoſuit juſſu Caroli 5. Francorum Regis, cognomine Sapientis, ut nos docet anonymus auctor Dialogi MS. Bibliothecæ Cordeſianæ, inter Orthodoxum Catholicum & Catechumenum Paucaſcium, inquirentem de Reformatione Eccleſiæ militantis: *Carolus* 5. inquit ille, *impoſuit Petro Urbevetano Epiſcopo ut Hiſtorias Romanorum Pontificum B. Damaſi Papæ ad S. compoſitas Hieronymum exponendo ſcriberet, & pro poſſe compleret, ac ut exquireret Codicem Sacrorum Canonum, & expoſitum daret ſibi: per has enim Scripturas & paucas alias ſperabat ſanè poſſe reformari ſtatum univerſalis*

Ecclesiæ, vel ad minus Gallicanæ, secundum normam & regulas contentas in sententiis prædictorum librorum. Mirum de hisce Boërii Notis siluisse Ughellum in Italia Sacra, Sammarthanos fratres in Gallia Christiana, & Dadinum ab Altaserra, Antecessorem Tolosanum, Notis ad Anastasium de Paparum Vitis.

PETRUM Galatinum Raimundi Martini suppilatorem facit Hermolaus Barbarus, si Johanni Benedicto credimus libro 1. cap. 7. Summæ Peccatorum. Sed quomodo Galatini plagium deprehendere potuit Hermolaus, cùm anno 1494. obierit, Galatini verò Arcana anno 1518. primùm prodierint? Nodum hunc solvit Johannes Albertus Widmanstadius in Epistola Præfatoria ad Ferdinandum Imperatorem in Novum Testamentum Syriacum, ubi ait Galatinum Arcana sua multò antea apud Ligures collegisse, atque in Reuchlini gratiam in Dialogi speciem postea transcripsisse. Porro quo in Opere Galatini furtum notarit Hermolaus, mihi non constat, mirorque hac de re nihil

nihil obſervatum viro clariſſimo Joſepho de Voiſin ad Pugionem Fidei Raimundi Martini. Alia Galatini Scripta ſe editurum minatus erat Lucas Waddingus in Bibliotheca Minorum. In his erant ingentes in Apocalypſim Commentarii, Carolo 5. Imperatori dicati; Tractatus de Scripturæ Interpretatione; item Opus ſingulare de Eccleſia inſtituta, deſtituta, & reſtituta. Plura de Galatino & ejus Scriptis congeſſimus in Italia noſtra Orientali, quam MS. ſervat unà cum Obſervationibus noſtris ad Gyraldi Dialogos de Poëtis amicus noſter Petrus Savouret, Bibliopola Amſtelodamenſis.

PETRUM Ravennatem, qui vulgò Chryſologus, varias Epiſtolas ſcripſiſſe auctor eſt Trithemius. Harum fragmenta aliquot me legiſſe memini in Lumine Animæ, Libro non facilè obvio, Matthiæ Farinatoris Carmelitæ, qui claruit circa annum 1320. Sermo de Natali Domini, Lucæ Dacherii Spicilegii Tomo XI. inſertus, Chryſologi eſt. Quod minus advertit Senex optimus, & ipſo prior Chifletius Jeſuita. Extat

non ſemel editus inter Chryſologi Sermones, auctior etiam & emendatior Manuſcripto Chifletiano.

PHILONIS Carpathii Commentarium in Canticum Canticorum Græcè, ut audio, aſſervat Emericus Bigotius, ſummum Galliæ noſtræ decus ac ornamentum. Ejuſdem varia fragmenta Græca occurrunt in Catena in eundem Librum, ſub Euſebii nomine à Meurſio vulgata Lugduni Batavorum anno 1617. Unum etiam deprehendiſſe mihi videbar apud Suidam voce βίος. Sed eruditionis apex Salmaſius Libro de Fœnore Trapezitico pag. 296. fragmentum eſſe opinatur ex Philonis Alexandrini Opere deperdito περὶ τῆς Διαγωγῆς τῶν Χριστιανῶν. Quale tamen Opus an unquam ſcripſerit Philo, valdè ambigo. Vel, ſi quid tale ſcripſerit, Opus illud aliud non erit à Libro περὶ βίου θεωρητικοῦ (cujus tantùm meminit Euſebius) in quo Suidæ fragmentum incaſſum quæras. At apud eundem Suidam voce Ἐυσέβιος eadem verba, ſed paulò breviùs, legas, tanquam ex Euſebii Cæſarienſis Epiſtola ad Marinum.

Hæc

Hæc jam chartis illeveramus, cùm ex fragmento Chronici Simeonis Logothetæ, à Fr. Turriano allato Notis ad Conſtitutiones Clementinas, pag. 137. editionis Plantinianæ, didicimus totum Suidæ locum voce βίος ex Logothetæ Chronico eſſe deſumptum. Turriani locum adeat Lector; eſt enim is digniſſimus qui cum Suida conferatur. Simeonis Chronicon, de quo Turrianus, extitit olim MS. in Bibliotheca Meſſanenſis Archimandritæ, ut nos docet Poſſevinus in Appendice Apparatus Sacri. Fragmentum Græcum adducunt RR. Patres Henſchenius & Papebrochius in Actis Sanctorum Martii, ad calcem Tomi primi.

Eo PHOTIUS fuit ingenio, eaque eruditione, ut cum maximis veteris Eccleſiæ luminibus jure comparari queat. Hoc vel agnovit Nicetas Paphlago, vir Photio minimè favens, in Ignatii Patriarchæ CP. Vita, Matthæo Radero interprete: *Tandem*, inquit, *Photium Protoſpatharium & primum à Secretis, Patriarcham urbis regiæ deſignant, hominem ſanè minimè obſcurum & ignobilem,*

lem, ſed claris & illuſtribus oriundum natalibus, rerumque civilium & politicarum uſu prudentiaque & ſcientia clariſſimum. Grammaticæ enim literaturæ, & carminis pangendi, dicendique laude, quin & Philoſophiæ & Medicinæ, & omnium propè liberalium diſciplinarum externarum ſtudio cognitioneque tantopere florebat, ut ævi ſui facilè princeps haberetur, imò & cum Veteribus certare poſſet. Omnia quippe in illo concurrerant, aptitudo quædam & naturæ vis ac felicitas, ſtudium, opes, quibus ſibi librorum omnium copiam comparabat, &, quod præ cunctis, gloriæ laudiſque cupido, qua incenſus totas noctes, ut lectioni aſſiduè vacaret, ducebat inſomnes. Talis cùm fuerit Photius, etiam ex inimicorum teſtimonio, nemoque adhuc inventus ſit, qui ejus Operum Catalogum paulò accuratiorem confecerit, operæ pretium me facturum eſſe exiſtimo, ſi hac in parte Eccleſiaſticæ antiquitatis Studioſis prodeſſe coner.

Inter Photii Scripta primas facilè tenet Bibliotheca, ad Taraſium fratrem miſſa. In qua (ut optimè Daniel Heinſius

ſius Prolegomenis in Ariſtarchum Sacrum) de ſummis Chriſtianis ſimul profaniſque auctoribus ita accuratè ac exquiſitè judicat, ut unus eruditione varia cum omnibus quos legerat, legendi diligentia cum maximis qui antè extiterant, committi poſſe videatur. Hanc Bibliothecam perfunctoriè admodum in Latinum ſermonem vertit vir aliàs doctiſſimus Andreas Schottus; adeò ut Thomas Gatakerus, vir laude major, tralationem hanc, licet Schotti nomen præferat, ejus fuiſſe vix crediderit. In hac dein verſione ferè paſſim vel Ignatianum vel Baronianum ſe prodit, ut in quadam ad Joſephum Scaligerum Epiſtola obſervat vir illuſtris Jacobus Gillotius. Alias verſiones, ut audio, adornarunt Fredericus Metius, Thermularum Epiſcopus, & Coſmas Fonteius, ſed hactenus ineditas. Prodiit Photii Bibliotheca primùm Græcè cum Notis Davidis Hoeſchelii, viri optimi ac doctiſſimi; dein Latinè cum Scholiis Andreæ Schotti; tertiò Græcè & Latinè Genevæ; tandem Rhotomagi. Hanc in Epitomen redegerat Jeſuitarum annoſiſſimus

noſiſſimus Johannes Mariana, ut tradit Philippus Alegambe in Bibliotheca Scriptorum Societatis Jeſu. Sed Opus iſtud nunquam prodiit. Photii Bibliothecæ fragmentum ab editis paulò varians & auctius legere eſt in fronte Athanaſii editionis Pariſienſis Græco-Latinæ, è Codice Athanaſiano Bibliothecæ Baſilienſis depromptum, & à Petro Nannio, qui eo Codice olim uſus eſt, Latinè verſum. Docuit nos vir ſummus Henricus Valeſius, dum ante aliquot annos Pariſiis verſaremur, Bibliothecam Photianam plurimis in locis eſſe interpolatam; idque vir in æternum deflendus ſe aliquando oſtenſurum receperat.

Nomocanon, in quo Photius ſacros Canones & SS. Patrum reſponſa diligenter contexuit: Opus varium, multæque lectionis; quod Theodorus Balſamon, Patriarcha Antiochenus, Commentariis illuſtravit, Latinè verterunt Henricus Agylæus Belga, & Gentianus Hervetus Gallus; Græcè & Latinè edidit Chriſtophorus Juſtellus, auctius verò è Bibliothecis Oxonienſi & Mazarina

rina Guilielmus Voëllus, & Henricus Juſtellus, Chriſtophori filius.

Epiſtolæ, à Richardo Montacutio Norvicenſi Epiſcopo Latinè verſæ & Notis illuſtratæ. Liber Londini excuſus eſt anno 1651. decennio nimirum poſt Montacutii obitum, qui è vivis exceſſit anno 1641. unà cum doctiſſimo & ſanctiſſimo Præſule Johanne Davenantio, Sarisburienſium Antiſtite. Photii Epiſtolas oppidò paucas ante Montacutium ediderat David Hoeſchelius ad calcem Bibliothecæ Photianæ, & eodem, quo Hoeſchelius, anno Photii Epiſtolam ad Euſebium Conradus Ritterſhuſius, quas nunc exhibet Montacutii editio. In hac tamen non invenias Photii ad Theophanem Epiſtolam, à Fr. Scorſo Jeſuita Græcè & Latinè ex Sirmondi verſione editam, in Prolegomenis ad Theophanis Ceramei Homilias. In eadem editione fruſtra quæras Photii Epiſtolam ad Archiepiſcopum Aquileienſem, quam Græcè & Latinè ex ſua interpretatione vulgavit Fr. Combefiſius in Auctario noviſſimo Bibliothecæ Græcorum Patrum, quamque

que prius, ſed Latinè tantùm Frederico Metio interprete, Annalibus inſeruerat Cæſar Baronius ad annum 883. In iiſdem Annalibus etiam legas Photii Epiſtolas Encyclicas ad Patriarchales Sedes Orientis, ut ad Nicolaum Papam, ſed Latinas tantùm, à Montacutio itidem omiſſas. His adde Photii Epiſtolam ad eundem Nicolaum, cujus fragmentum Latinè verſum habes Hugonis Eteriani libro ſecundo adverſus Græcos, & aliam Encyclicam de Spiritus S. proceſſione, quæ Græcè occurrit apud Nicetam Choniatem, in Orthodoxæ fidei Theſauri Tomo 21. ex quo, utpote nondum in lucem edito, fragmentum excerpſit Reverendiſſimus Uſſerius, Armachanæ Sedis apud Hibernos Antiſtes, in Diſſertatione de Symbolis.

Oratio in Sanctiſſimæ virginis natalem diem, quam Tomo primo Auctarii Bibliothecæ Græcorum Patrum Græcè & Latinè edidit Fr. Combefiſius, è Codice MS. Bibliothecæ Seguierianæ. Huic Codici præfixus Index antiqua manu aliam Orationem, valdè luculentam illam, in Sepulturam Domini, Photio

tio tribuit; extatque ibi integra, exordio excepto. Quam, mutilam licet, utinam edidiſſet Combefiſius!

Oratio inauguralis novæ Eccleſiæ, quam, ut refert Leo Grammaticus in Chronographia, Conſtantinopoli ſtruxerat & ornatu vario inſignem reddiderat Baſilius Imperator. Prodiit ea Græcè in Petri Lambecii ad Georgii Codini Excerpta Animadverſionibus, & Græcè & Latinè in Fr. Combefiſii Originum CP. Manipulo. Aliarum Photii Orationum Laterculum habes apud Combefiſium in Auctario noviſſimo Bibliothecæ Græcorum Patrum, ab Emerico Bigotio ei communicatum. Alium Syllabum exhibet Alexander Barvoëtius in Catalogo Codicum MSS. Biblothecæ Scoriacæ.

Commentarius in D. Pauli Epiſtolas, è quo pleraque Oecumenius in Opus ſuum tranſtulit. Extat Exemplar MS. Græcè in Bibliotheca Cantabrigienſi, ab Excerptis Oecumenianis non parum diſcrepans, ut (ſi benè memini) qui olim contulit, mihi affirmavit vir fide digniſſimus Johannes Battely, Doctor Theologus.

Quæ-

Quæstiones ac Dubia ad Amphilochium, Cyzici Metropolitam, in quibus de variis S. Scripturæ locis & aliis multis Photius non minus ingeniosè quàm eruditè disserit. Extant grandi volumine MSS. in Petri Seguierii Galliæ Cancellarii Bibliotheca, sed tacito Photii nomine. Quin eæ tamen Quæstiones ejus sint, nullus ambigo; cùm Amphilochius ille non alius sit ab eo, ad quem ter aut quater Photius in Epistolis. Harum Quæstionum fragmenta duo, prolixa satis, edidit Fr. Combefisius; unum ad calcem Operum Amphilochii Iconiensis, alterum, à Leone Allatio Româ ad se missum, Tomo primo Auctarii Bibliothecæ Græcorum Patrum. Alia excerpta Combefisio prior affert Fr. Turrianus, vir, ut eum alicubi vocat magnus Cestriensium Antistes, infinitæ lectionis, tum in Defensione Epistolarum Pontificum, tum in Notis ad Constitutiones Apostolicas. Ex iisdem Quæstionibus desumpta esse arbitror, quæ in Catena Corderiana in Johannem reperiuntur.

Lexicon,

Lexicon, Codex craſſus ſatis, ac luce digniſſimus, quem olim Hagæ-Comitis in inſtructiſſima Iſ. Voſſii Bibliotheca videre nobis contigit. Audio nunc eſſe penes Marquardum Gudium, Holſatum, qui multos hujuſmodi Codices (utinam tandem in Reipublicæ literariæ bonum!) apud ſe habet. Photii Lexicon memorant, niſi fallimur, Suidas & Etymologus. Quibus adde Franciſcum Turrianum in Defenſione Epiſtolarum Pontificum, quam (ut obiter hoc dicam) feſtinanter nimis refellit David Blondellus, vir aliàs immenſæ lectionis. De Photii Lexico ſic Joſephus Scaliger ad Richardum Thomſonum Anglum, magnæ eruditionis nec minoris ingenii virum, ſcribens: *Remitto tibi Photium tuum, optimum ſanè librum, & quem edi è re literaria eſt, quanquam omnia, quæ in illo ſunt, hodiè in aliis, unde ipſe hauſit, extant; quia tamen laborem legentium levare poſſet, quòd in eo omnia congeſta ſunt, quæ ſparſim in aliis relegere labor eſt, non exiguam à ſtudioſis gratiam iniveris, ſi tam utilem librum in publicum exire patiaris.*

De Divinitate & Incarnatione Dissertationes sex, Latinè, Fr. Turriano interprete, Extant Tomo 5. Antiquæ Lectionis Henrici Canisii.

De Voluntatibus in Christo quæ dicuntur Gnomicæ liber unus, Fr. Turriano interprete. Extat in Auctario Petri Stevartii ad Canisium.

In Categorias Aristotelis, MS. in Bibliotheca Regis Galliæ.

De Episcopis & Metropolitis Collectio, MS. in Bibliotheca V. C. Gabrielis Naudæi, Julio Mazarino Cardinali à Bibliothecis.

Contra Latinos MS. Hujus forsan Operis pars est Dissertatio de Spiritus S. processione, ab Euthymio Zygabeno duodecimo Panopliæ suæ titulo inserta, sed à Fr. Zino in Latina Versione consultò omissa. Hujus fragmentum Græcum à Patricio Junio sibi communicatum profert Jacobus Usserius, vir admirandæ tum pietatis, tum eruditionis, in Diatriba de Symbolis.

Contra Leontium Hæreticum, de quo sic Suidas voce Λεόντιος. *Hic Antiochiæ fuit Hæreticus. Photius autem*

autem Patriarcha contra eum scripsit.

Odæ novem MSS. Extant in Bibliotheca Collegii Claromontani, cum Theodori Prodromi Versibus de duodecim mensibus, aliisque. Ex hisce Odis meridiana luce clarius liquet, Photium, ut de eo suprà Nicetas Paphlago, carminis pangendi laude floruisse.

Prophetarum Liber cum Expositione. Extat MS. in Bibliotheca Vaticana, nisi nos fallat Possevinus in Apparatu Sacro.

Excerpta ex Historia Ecclesiastica Philostorgii Photius confecit, quæ in ejus Bibliotheca non comparent. Ea primus Latinè vertit & Notis uberioribus illustravit Jacobus Gothofredus, Dionysii filius, vir doctus ac diligens, sed literis Græcis leviter tinctus, nec in pervolvendis Codicibus MSS. multùm exercitatus. Eadem Excerpta haud ita pridem de novo vertit & Notis ac Emendationibus auxit Henricus Valesius, vir ingenio & eruditione cum maximis hujus ac superioris ætatis Philologis comparandus.

Ex Photio tria aut quatuor loca laudat Antonius in Meliſſa; ſed ad quem Photii Tractatum illa pertineant, juxtà cum ignariſſimis ſcio.

Photio adſcribit Robertus Conſtantinus in Nomenclatore Hiſtoriam de Rhetoribus decem, *quæ*, inquit, *in Bibliotheca Regia extat.* Verùm hoc haud dubiè intelligendum de decem Græciæ Oratorum Elogiis, quæ apud Photium occurrunt in Bibliotheca, quæque Plutarchi nomine in Opuſculis, ut vocant Moralibus circumferuntur. Quod, ut alia multa, minus animadverſum eximiæ eruditionis viro Gerardo Joanni Voſſio, in Opere de Hiſtoricis Græcis.

Synopſis Conciliorum, quam apud amicum MS. vidimus, Photium, non Patriarcham Conſtantinopolitanum, ſed Tyriorum Epiſcopum, auctorem agnoſcit. Aliud exemplar, à Chriſtiano Ravio ex Oriente allatum, ſe adeptum eſſe ait, ſimulque fragmentum exhibet Reverendiſſimus Uſſerius in Diſſertatione ſuprà laudata. Aliam Conciliorum Synopſim (quod obiter dictum ſit)

incerto

incerto auctore Auguſtæ Vindelicorum Græcè vulgavit David Hoeſchelius anno 1595. longè auctiorem ea quam ad calcem Photii Nomocanonis edidit Chriſtophorus Juſtellus. Synopſim illam Latinè vertit Conradus Ritterſhuſius, verſionemque inſeruit Sacris ſuis Lectionibus. Alias Synopſes ab Hoeſcheliana non parùm variantes è Codicibus MSS. in Variis Sacris edidit vir linguarum ac utriuſque antiquitatis apprimè ſciens Stephanus le Moyne, Theologus Leydenſis. Hucuſque de Photii Scriptis.

POLYCARPI Epiſtolam ad Philippenſes edita auctiorem Fr. Turrianum habuiſſe aſſerit Cæſar Baronius, Notis ad Martyrologium Romanum. Quod haud falſum eſſe poſtea deprehendimus, ex loco ſcilicet quodam ab ipſo Turriano allato, in Defenſione Epiſtolarum Pontificum. Fuit nimirum Turriani Codex ex Barnabæ Epiſtola non uno loco interpolatus, ut ante nos vidit doctiſſimus Sirmondus. Fuſius hac de re Stephanus le Moyne in Variis Sacris. Ipſa Barnabæ Epi-

ſtola ſuit itidem interpolata ex Chronico Methodii nomen, ſed immeritò, præferente in Orthodoxographis Grynæi. Quod mihi patuit ex collatione Chronici illius cum fine Notarum Iſaaci Voſſii in Epiſtolam Barnabæ.

RICHERIUS Senonienſis, Monachus Benedictinus, Chronicon ſcripſit à Dacherio vulgatum Tomo 3. Spicilegii. Sed caſu neſcio quo factum eſt ut in eo non extet hiſtoria Monachi cujuſdam Pariſienſis, nomine Roberti, Ordinis Prædicatorum, qui, charta inter digitos concluſa, à formoſa quadam muliere, quæcunque ille volebat, extorſit. Hiſtoriam habes ex Richerii Chronico MS. in Joh. Pricæi Notis ad Apuleii Apologiam pag. 114. & ex Pricæo in Opuſculis noſtris pag. 43. & ſeq. editionis Cramoſianæ.

SEVERI nomen in Catenis Græcis creberrimè occurrit. Sed in Catena Corderiana in Lucam ad caput 7. pro *Severus*, vitioſè legitur *Servius*, ut monuit vir ingenio ac eruditione præ-

præſtans Ludovicus Ferrand, in Exercitationibus Gallicis de Religione Chriſtiana. Severus is Eccleſiæ Antiochenæ fuit Epiſcopus, &, ut puto, perturbator. Quanquam vix pronuntiare auſim de Severo illo, cùm multi fuerint hujus nominis Antiochiæ Præſules. Hac in re dubius etiam hæret Andreas Maſius, Præfatione in Moſem Bar-Cepha de Paradiſo. De Severi Scriptis conſulendus clariſſimus Lambecius libro 3. Bibliothecæ Cæſareæ pag. 43.

SOTER Papa Urbis claruit circa annum 170. Scripſit, ſi Primaſio fides in Libro de Hæreſibus, Opus adverſus Cataphrygas, à Tertulliano confutatum, in Libro, qui unà cum Soteris Scripto periit.

SYNESIUS fuit patriâ Cyrenæus, ſed Epiſcopus Ptolemaïdis, quæ urbs eſt in Cyrenaica. Ejus Scripta vulgavit Dionyſius Petavius cum Notis, quibus inſeruit aliquot Scholia Græca in Epiſtolas, ex Bibliothecis Medicæa & Auguſtana, quæ augere potuiſſet Scholio ab Hoeſchelio allato

in limine Notarum ad Photium. Horum Scholiorum forsan auctor est Matthæus Camariota, Scholarii, qui postea fuit Gennadius Patriarcha, Præceptor. Hunc enim Notas in Synesii Epistolas Græcè scripsisse, apud Johannem Zygomalum venales, asserit Martinus Crusius in Turco-Græcia p. 187. In Synesium Notas itidem scripsit Nicolaus Valla, is, opinor, cujus Liber extat de rebus in Jure dubiis. Has MSS. asservat Caspar Suicerus, ut ipse testatur tum in Observationibus Sacris, tum in Thesauro Ecclesiastico. Synesii effigiem è Creta allatam exhibet vir diligentissimus Andreas Thevetus, in Opere de Viris Illustribus.

In TERTULLIANI omnibus, quas quidem viderim, editionibus, desideratur ejus Carmen de Jona, à viro doctissimo Fr. Jureto primùm editum, è Codice MS. Petri Pithoëi, & à Margarino de la Bigne Tomo 8. Bibliothecæ Patrum insertum cum ejusdem Jureti Notis. Miror hoc latuisse Rigaltium in præclara sua Tertulli-

tulliani editione, & Iſ. Voſſium ad Catullum pag. 274. ubi Carmen illud, tanquam hactenus ineditum, laudat. Ad calcem Fragmenti de certaminibus Petri & Pauli ſub Sophronii nomine habentur ſequentia: *Vide Tertullianum in libro ubi ait, mortis Petri & Pauli mentionem haberi in Annalibus.* Quæ in Tertulliani Scriptis legere non memini. Fragmenti hujus de certaminibus Petri & Pauli occaſione, Lectorem meum haud celabo, Anonymum illum Græcum MS. de eodem argumento, cujus fragmenta duo profert Patricius Junius Notis in Clementis Epiſtolam ad Corinthios: Anonymum, inquam, illum eſſe Simeonem Metaphraſtem; cujus Opuſculum, ſed Latinè tantùm, extat apud Lippomanum & Surium ad 29. Junii. Hoc ante nos obſervatum illuſtri viro ac de Britannicis Antiquitatibus benè merito Henrico Spelmanno, Prolegomenis in Tomum primum Conciliorum Britannicorum. Mirum hoc latuiſſe viros eruditos Patricium Junium, Johannem Fell, nuper Oxonienſem Epiſcopum,

piſcopum, & Gottifredum Vendelinum. Sperandum RR. Patres Baërtium & Janningum (qui nullum non movent lapidem ut SS. Martyrum Paſſiones MSS. nanciſcantur) in Voluminibus proximè ſecuturis Libellum hunc Metaphraſtis Græcè & Latinè vulgaturos. In quo gratiam eo majorem ab eruditis ſunt inituri, quod Codex Græcus Patricio Junio laudatus ex Bibliotheca Arundelliana, in ea hodiè deſideretur, ut ex viro docto nuper audivi.

ULPHILÆ Gothicam quatuor Evangeliorum Verſionem Dordraci apud Batavos anno 1665. cum Thomæ Mareſchalli Obſervationibus eruditiſſimis & Gloſſario ſuo edidit vir non minus vitæ ſanctitate quàm eruditione ingens Franciſcus Junius FF. Hoc quantivis pretii munere Hagæ-Comitis in ædibus Voſſianis olim me beavit aureus Senex, Windeſoræ ante paucos annos mortuus, & in Capella Regia pro ſuo in Rempublicam literariam merito honorificè ſepultus.

Hæc

Hæc ſunt, LECTOR BENIGNE, quæ è curta noſtra ſupellectile proferenda habuimus. Plura & potiora propediem expecta à viro doctiſſimo & Eccleſiaſticæ antiquitatis peritiſſimo Wilhelmo Cave, Doctore Theologo. Poſt quem ſiquis de hoc argumento ſcribere aggrediatur, is poſt Homerum, quod aiunt, Iliada. Bene vale. Ex Ædibus Lambethanis, ineunte anno 1688. quem toti Anglorum genti feliciſſimum exoptamus.

LAUS DEO.

LAUS DEO.

PASSIO
SANCTI VICTORIS
MASSILIENSIS.

Recenſuit ac emendavit

PAULUS COLOMESIUS

Eccleſiæ Anglicanæ Presbyter.

PASSIO
SANCTI VICTORIS
MASSILIENSIS.

Incipit Paſſio S. Victoris Maſſilienſis.

*MAſſilia Civitas ampla, quondam mirabili ſtructuræ ſuæ firmitate, ſimul & pulchritudine glorioſa, in optimo terræ ſolo, in capite Galliarum ſita, terrâ marique omnium ferè gentium commerciis patens, immensâ divitiarum opulentiâ, &

* Paſſionis hujus Epitome apud Vincentium Belvacenſem occurrit, Speculi Hiſtorialis lib. 12. cap. 7.

frequen-

frequentibus populorum turbis, armorumque terroribus inclyta fuit: unde & Romanæ potentiæ meruit esse in occiduis partibus quædam propria Sedes. Quare & Romanorum Numinum, imò Romanorum Dæmonum studiosa cultrix, & sacrilegarum superstitionum acerrima & ferocissima defensatrix habebatur. Quas ob res superba nimis & pessima, tanta crudelitate in Christianorum supplicia, Sanctorumque neces, velut totius humanitatis immemor, raptabatur; ut collectos undique circa se piorum greges, ad adventum maximè Imperatorum, instar luporum, raperet. Sed nec ipsis civibus parcens, quoscunque Christiani nominis inveniret, absque ulla miseratione ætatis, aut sexus, quasi ad triumphum suorum Dæmonum, variis ludibriis affectos, & irrecitabilibus tormentorum generibus excruciatos, viliùs quàm pecudes trucidaret. Inter quas Sanctorum Martyrum gemmas, Victor sanctissimus, velut cæteris stella fulgentior, gloriosus claruit: vel quòd esset nobilior, vel quòd in religione nostra instructior, & ferventior,

atque

atque famoſior; vel quòd de ipſa cæteris peſſimis immaniore & truculentiore beſtiâ, Maximiano videlicet Imperatore, cum ipſo cominus pugnans, inſigniter & dignè ſuo nomine triumphavit. Maximianus enim cùm pro Sanctorum ſanguine, quem per totum orbem crudeliùs aliis, maximeque per totas Gallias, recentiùs fuderat, & præcipuè pro famoſiſſima illa Thebæorum apud Agaunum cæde, noſtrorum plurimis nimium terribilis factus, Maſſiliam adveniſſet, ut ſecundum Scripturam * *impius adhuc impiè ageret*; cuncta illuc crimina ſua cum vita nequiſſima impleturus; ne quid ſibi deeſſet ſcelerum, pietati protinùs, inſatiabilis tortor, velut parùm hactenus feciſſet, tota rabie bellum indicit; Chriſticolaſque, niſi ſacrificent idolis, exquiſitis mortibus deperire jubet. Tum verò tanta malorum nube oppreſſis, perturbatiſque noſtrorum animis, invincibilis ſeſe in medium Victor oppoſuit, ſingulis noctibus Sanctorum caſtra ſollicitè circumiens, & per domos ſingulas ad a-

* Apoc. xxii. 11.

morem æternæ vitæ, & contemptum tranſitoriæ mortis, Servorum Dei corda confortando, ſuccendens.

Talibus inſiſtens, fœlix hoſtia mox futurus, deprehenditur, ac Præfectorum tribunalibus præſentatur. Præfecti primùm ſuadent clementius viro, ne Deorum culturam ſperneret, nec conſueta militiæ ſtipendia & Cæſaris amicitias pro cultu cujuſdam olim mortui recuſaret. Ille ſtatim S. Spiritus armatus eloquio, Deos, quos dicebant, immundiſſimos Dæmones efficaciſſimè comprobat: militaria verò ſtipendia & Imperatoris amicitias ſe Chriſti militem in contumeliam Regis ſui nullatenùs habere velle reſpondet: Dominum autem Jeſum Chriſtum, altiſſimum Dei filium, pro charitate reſtaurationis humanæ, verè quidem hominem fuiſſe mortalem, & ab impiis ſe volente occiſum, ſed divinæ ſuæ virtutis potentiâ die tertiâ ſuſcitatum, cœlos aſcendiſſe, & à Deo patre regnum ſuper omnia ſtabile ſuſcepiſſe, vultu conſtanti ac liberæ vocis plenâ authoritate proteſtatur. Nec mora, circumſtantium clamor

mor ingens in cœlum attollitur; pius Domini Confeſſor ab omnibus injuriatur. Sed quia vir clarus erat, judicatum à Præfectis eſt, uti ejus cauſa ad Cæſaris audientiam referretur. Quo facto, ille efferato animo, ſubito converſus in furias, dilationis impatiens, jubet Athletam ſanctum ſuis tribunalibus præſentari.

Beatiſſimus igitur Victor coram tribunali furentis Imperatoris ſtatuitur, multiſque undique accuſationibus impetitur, omni calliditate, ſummiſque terroribus ad ſacrificia iterum Dæmonum perurgetur. Martyr verò exaudito terrore robuſtior, velut qui gehennas levi commercio vinceret, nec auferri de terra veritus, qui municipatum cœleſtis curiæ jam ſentiret, de promtuario S. Spiritus recreatus, Imperatorem ſæviſſimum, cunctoſque Principes ejus, mira prudentiâ & animi virtute confutavit, Idolorum cultus aſſertionibus claris evacuans, Jeſum Dominum verum Deum eſſe certâ publicè ratione confirmans.

Tunc impiiſſimus Cæſar omni ferâ

crudelior, omni dracone malignior, face ſuccenſus in rabiem vertitur, Sanctumque Martyrem funibus coarctatum per totam urbem præcipit volutari, ut ex ignominioſa viri pœna & Deorum ſuorum vindicaret injurias, & noſtrorum ſimul animos territaret. Datâ ſententiâ, conclamat exercitus inſanientis populi, undiq; ad ſpectaculum multitudines ruunt; dumq; per totam Civitatem brachiis pedibuſque ligatis Chriſti Athleta pertrahitur, impiis manibus, vel maledico ſaltem ore, prout quiſque poterat, cruciatus adaugent; ita ut pro reatu non minimo ſibi duceret, qui ad ejus injurias non aliquid adjeciſſet.

Tali ergo ludibrio cùm ſatis ſuperque vulgi nefandiſſimi oculos ſatiaſſet, ad tribunalia Præfectorum Sanctiſſimus iterùm Victor, laceratus, cruentuſque, reducitur, de negando Chriſto, & Diis adorandis acrius itidem peroratur: putantes enim pœnâ, & contumeliis, populique tumultibus feſſum animo decidiſſe, nec jam de ſuperfluo locuturum, qui ſibi potius conſulendum eſſe crudeli experimento didiciſſet,

ciſſet, de injuriis * Cæſaris, ac totius Reipublicæ graviter conqueruntur. Tunc deinde ſupremæ clementiæ, † nihilque infœlicius eſſe aſſerunt, quam omnium Deorum, & invictiſſimorum Principum amiciſſimâ familiaritate poſthabitâ, cuncta mundi oblectamenta, & gloriam, & honorem, ipſam quoque dulciſſimam ſalutem corporis, pro eo quod nunquam viderit, perdere, cunctorum iras Deorum, hominumque in ſe gratuitò provocare, cum omnium dolore charorum per ſumma tormenta ad interitum feſtinare: proinde vel jam experto rationem ſanioris eligendam eſſe conſilii, nec contemnendos eſſe Deos, quorum manifeſta majeſtas fulgeret in Templis, quorum beneficia ſentirentur à cunctis, quos veneranda antiquitas adoraſſet, & ſummi Principes colerent, quibus propitiis laterent ∴ cuncta, quibus adverſis durare mundus nec ipſe valeret. Illi ſanè quantocyùs renunciandum, qui & vivendo ſemper pauperrimus fuerit, & quàm eſſet impotens moriendo demonſtraverit: Id

* f. inimicis. † l. dementiæ. ∴ f. florerent.

ſi faceret, futurum ut imminentia ſupplicia lucraretur, & de intima Cæſaris amicitia, ſummiſque honoribus ipſis poſſet intervenientibus gratulari. Quæ ſi reſpueret, ad illam, quam nemo unquam vidiſſet, Chriſti ſui gloriam, non aliter quàm ipſius exemplo, per ſumma tormenta & contumelias, totius opprobrium & abjectio populi factus, eſſet illicò tranſiturus.

Cùm *Martyr, de primo impetu penè victor, & S. Spiritus factus oraculum, imperterrito & infatigabili animo, Deo confortante, perſiſtens, ad hunc modum concionatus, ait: Si de inimicis Cæſaris & Reipublicæ agitur, nunquam, inquit, Cæſari, nunquam Reipublicæ nocui; non honori Imperii quidquam detraxi, non ab ejus me propugnatione retraxi. Quotidiè pro ſalute Cæſaris & totius Imperii ſtudiosè ſacrifico, quotidiè pro ſtatu Reipublicæ coram Deo meo ſpirituales hoſtias macto. Dementiſſimum autem non abs re videri omnibus æſtimo, ſi quis unum aliquid ita diligat, ut non id pro centuplo

*l. Tum.

meliore

meliore poſtponat. Quid verò ſi illud unum, nec, prout cupias, habere, nec, ſi habeas, ſine metu gaudere, nec, cùm maximè ſollicitus ſis, valeas retinere: Illud verò centuplum mox, ut volueris, præ manibus habeas; cùm tenueris, ſecurus gaudeas; quòd nullo jam fine, nullo ſui tuíve defectu, nullius deinceps violentiâ perdas. Proinde ſanioris ratione conſilii, omniumque judicio ſapientium, familiaritas Principum, mundi oblectatio, gloriæ, honores, ſalus corporis, charorum cognatio, & hujuſmodi cætera, ipſa denique temporalis vita, (quæ nec pro voto acquiri, nec ſecurè haberi, nec vel longiuſculè teneri omnibus planè notiſſimum eſt) æternæ vitæ ineffabilibus & ſtabilibus gaudiis, ſummique omnium authoris amplexibus poſtponenda ſunt; quem, cùm amaveris, habeas; cùm habueris, cuncta pariter cum illo poſſideas. Nec te doleas hæc ipſa, quæ deſerueras, momentaneè reliquiſſe, quæ, commutatione leviſſimâ, incomparabiliter meliora in æternum gaudeas recepiſſe, Non autem tormenta, ſed refrigeramenta rectè

dici, quæ cruciatus æternos extinguunt; nec mortem, ſed ſalubre poculum reputari, per quam ad talem vitam tranſitus procuratur. Illo ſanè nihil inſanius, nihil, omnium conſcientiâ teſte, vecordius, qui, hoc tanto bono ſine cauſa poſthabito, manifeſtum vitæ ſuæ hoſtem, ſtudioſè, ut Deum, colat; unde & poſt vitam nihil aliud, quàm mortis æternæ mercedem, & inexplicabiles ſine termino cruciatus acquirat. Quis enim vitæ humanæ truculentior hoſtis appareat, quàm qui agenda docet, proprióque exemplo ſuadet, quæ & extrema ſint agentis opprobria, & juſtiſſimis legibus capitaliter puniantur? Nonne autem agenda docentur, quæ publicè recitari, quæ laudando cantari jubentur? Tales quippe, tales ſunt Dii veſtri maximi, quibus præcipientibus horrenda ſua ſcelera non ſolum recitantur, ſed & viſibiliter effinguntur in theatris, cantantur & ſummis laudibus celebrantur in Templis. Cui enim veſtrûm neſcire licet funeſtas rapinas, & quantùm in ſe ſuit nefanda parricidia ſummi Jovis? Cui innumera

ejus

ejus ſtupra & adulteria, furtiva & publica, fraudulenta & violenta ignorare permiſſum eſt? Nunquid Reginæ Deorum ſororiſque Jovis maligna crudelitas, & fraterna ſecum inceſta latuerunt? Nonne palam ſunt Martis implacabilis ferocitas & obſcœniſſimi Priapi, necnon & fœdiſſimæ Veneris turpitudo? Quid Deas febres, Deoſque pallores, & hujuſcemodi Deorum referam greges, quos ipſi vos Deos malignos, & ſaluti inimicos humanæ prædicatis? Pudet memorare Deos Stercutios, & Deas Cloacinas, & mille talium portenta Deorum, qui tanto dedecore miſeros ſuos cultores afficiunt, ut venerari cloacas & ſtercora, Deorum ſcilicet talium templa, compellantur. Patet igitur quàm truculentiſſimi, & ultra omnes inimicos immaniſſimi hoſtes ſint hominum, iſti Dii veſtri magni, quorum lignea, vel lapidea, vel ærea majeſtas, à vobis facta & ſtabilita, à muribus, ſeu avibus, ſtercoratur in Templis; quorum prædicta maleficia, nulla vero beneficia ſentiuntur à ſuis;

quos

quos venerata veſtra miſera antiquitas perit; quos utinam veſtri Principes tollendo fœlicius viverent; quibus propitiis, cuncti, quibus propitii ſunt, jubentur à juſtiſſimis legibus capitaliter plecti; quibus adverſis, per mundum innocentia, honeſtas, & juſtitia refloreſcit. Non enim illi propitiari, niſi ſimilibus, poſſunt, diſſimilibus enim nequeunt, qui nulla contraria ſibi invicem convenire poſſunt: ſimiles verò illorum, & juſtiſſima lex, ut diximus, cum peſſima nota de medio exterminat, & ipſa æquitas nihil illis poſt vitam aliud, niſi mortis æternæ ſupplicia, ſervat, beatitudinem quippe nemo vel inſanus concedit: Reſtat ergo quicquid poſt hanc vitam talibus retribuitur, id eſſe, ut, quoniam nunquam beati ſunt, ſempiternâ miſeriâ moriantur. Quoniam igitur Dii veſtri diſſimilibus quidem *adverſis, ſimilibus autem ſemper ſunt mortaliter inimici, ratione firmiſſimâ conſtat, quòd eos nemo colere debeat, quorum & cultura viventes ſemper turpiſſimos, & retributio, ſive in hac vita,

* L. adverſi.

ſive

ſive poſt hanc vitam, facit miſerrimos; quos nec aliquatenus deceat formidari, cùm ſola ſit eorum propitiatio metuenda. Illum ſanè quanta charitate, quanta veneratione dignum eſt adorare qui, cùm inimici eſſemus, prior nos dilexit; qui & Deorum turpium fraudes nobis aperuit, &, ut nos ab illis eriperet, non ſuam minuens Deitatem, ſed noſtram veſtiens humanitatem, inter nos, Deus permanens, homo factus apparuit; ut pauperrimos ditaret, noſtræ ſe paupertati, cùm ditiſſimus eſſet, pauperrimus veniens, configuravit; cujus illa humana converſatio, nobis eſt omnis virtutis & honeſtatis exemplum, cujus indebita mors debitam noſtram abolevit in æternum; & dum iſti Dii, imò peſſimi Dæmones, illum innocentem noſtra infirmitate velatum injuſtè expetunt, quos à ſe deceptos captivaverant, juſtè perdiderunt. O quàm dives illa, quam objicitis, paupertas! quæ, quando ſibi placuit, ſolo juſſu, piſcibus implevit naviculas, quinque panibus, quinque millium ſatiavit turbas! O quàm fortis infirmitas, quæ omnes ſuorum infirmitates ſanavit! O quàm

quàm munifica mors, quæ tot mortuos ſuſcitavit! Quæ ne fortè minùs vera eſſe aliquatenùs æſtimetis, aſpicite ab initio prædicta, innumerabilibus miraculis totius *creaturæ atteſtatione firmata. O ſi intentè videritis, quantus iſte ſit, cui totus eſt obediens mundus, qualis ſit, qui eſt deſiderabilis totus, in quo nihil vituperabile, in quo totum laudabile, cujus charitas omnes recipit, cujus judicium nullus evadit. Quid ejus vitâ ſanctius? Quid doctrinâ rectius? Quid promiſſis utilius? Quid minis terribilius? Quid ejus tutius patronatu? Quid laudabilius amicitiâ? Quid jucundius gloriâ? Quis Deorum huic ſimilis? Quis huic comparabilis? Omnes enim Dii gentium Dæmonia, Deus autem noſter Cœlos fecit, & ideò illi cum ſuis cultoribus æternis incendiis damnati ſunt, atque damnandi, ſicut ſcriptum eſt in Sancto Propheta: † *Dii qui cœlum & terram non fecerunt, pereant de ſub cœlo.* Ut in alio: ∴ *Confundantur omnes, qui adorant ſculptilia.* Ut

*h. e. mundi. † Jerem. x. 11. ∴ Pſalm. xcvi. 7.

iterum:

iterum : * *In ignem dejicies eos, in miſeriis non ſubſiſtent.* De iſto autem Sanctus Propheta dixit: † *Deus noſter præ omnibus Diis, omnia quæcunque voluit fecit in cœlo & in terra, in mari, & in omnibus abyſſis.* Unde & eodem Propheta teſte: ∴ *Beati omnes qui timent eum, qui ambulant in viis ejus*; Regis enim ſui gloria fideles milites non carebunt; propter quod ſecurè pro ejus teſtimonio mortem nos ultrò ſuſcipimus, & quàm certa ſit noſtra ſpes, paſſionis exemplo monſtramus. Quocirca, Viri illuſtriſſimi, Viri doctiſſimi, mentis compotes, & ratione vigentes, ſemoto, quæſo, pauliſper odio & contentione, juſto examine, vim utriuſque partis attendite, nec turpiſſimis & inimiciſſimis dæmonibus, damnatis atque damnantibus, ulterius vos ipſos tradatis; nec divinæ ſimilitudinis honorem, quæ in vobis eſt, eorum obſcœniſſimæ turpitudini ſubſternatis, ut eorum damnationem evadere valeatis. Obedite autem ſanctiſſimo, pulcherrimo, juſtiſſimo, cle-

* Pſalm. cxxxix. 11. † Pſalm. cxxxiv. 5. ∴ Pſalm. cxxvii. 1.

mentiſſimo,

mentiſſimo, omnipotenti Creatori, & amico veſtro, cujus vos humilitas, ſi ei acquieſcitis, ſublimabit, paupertas ditabit, mors vivificabit; cujus vos nunc advocant ſaluberrima monita, invitant præmia, ut in æterna ipſius gloria paulò pòſt ſuſcipi, & in ejus ſemper amicitia *gratulari.

Cumque peroraſſet Martyr, impiiſſimi Præſides, rationum pondere oppreſſi, Adhuc, inquiunt, philoſophari, Victor, non deſinis? Unum tibi elige, aut placare Deos, aut cum ſumma infœlicitate deperire. Si ſic, inquit, proponitis, quod docuimus verbis, exemplis firmandum eſt. Deos ſperno, fateor Chriſtum, quæcumque poteſtis date ſupplicia, cumulate tormenta. Exacerbati ergo reſponſis ejus Præfecti ſacrilegi, dum, in laniando eo, alter alterum crudelitate vincere nititur, in ſe primitus verſi, orta rixa diſſentiunt, pro qua recedente †Euticio, optatæ ſortes excruciandi Martyris alteri cedunt.

Tunc Aſterius, ſic enim dicebatur, Chriſti militem mox jubet affigi. Quo facto;

*Deeſt, opinor, vox *mereamini*. †f. Eutychio.

facto; cùm diutius acerrimè torqueretur, attollens in cœlum lumina, piam tolerantiam à miſericordiſſimo patre Deo, cujus id eſſe donum noverat, precabatur. Nec jam ultra ferens clementiſſimus Jeſus, certatori ſuo, inſigne certaminis, victoriæque ſignum, crucem videlicet in manibus geſtans, in ſpecie conſolantis apparuit, dicens, Pax tibi, Victor noſter. Ego ſum, inquit, Jeſus, qui in Sanctis meis injurias, & tormenta ſuſtineo. Viriliter age, & eſto robuſtus; Ego enim tecum ſum, fortis adjutor in prælio; qui & fidelis poſt victoriam remunerator in regno. Ad Salvatoris vocem protinus omnis dolor, cunctaque irrita ceſſere tormenta. Tunc ille, mente, vultuque alacri, converſus ad laudes immenſas, viſitatori ac conſolatori ſuo, toto ſpiritu, gratias referebat.

Lictores autem ſævi cùm jam laſſi deficerent, nihil autem ſe profeciſſe, tripudiante Martyre, cernerent, depoſitum patibulo, juſſu nefandiſſimi Præſidis, ſub cuſtodia militum in obſcuriſſimum omnium carcerem tradunt. Et

ecce

ecce benigniſſimus Jeſus, ſponſionis ſuæ non immemor, noctis medio, militi ſuo viſitationem Evangelicam mittit. Continuò igitur, ſolutis carceris clauſtris, depulſa nocte, totum carcerem die clarior lux cœleſtis irradiat. Exultans Martyr, laudes Domino cum Angelis leniter ſe demulcentibus cantat.

Milites ergo, claritatem tanti cernentes fulgoris, ad pedes Sancti, cernui procedunt, veniam flagitant, Baptiſmum petunt; quos pro tempore diligenter inſtructos, adſcitis Sacerdotibus, ipſa nocte ad mare duxit, ibique baptiſatos propriis manibus de fonte levavit. Manè autem facto, ſanctorum militum, Alexandri, Longini, Fœliciani, ſic enim eorum nomina dicebantur, divulgata converſione, magnus ille draco Maximianus furore ſuccenditur, feralia edicta proponuntur: Hæc omnia in Victorem, quippe qui author fuiſſet, duriùs retorqueri; milites verò debere aut conſentire idolis, aut capitali ſententia condemnari.

Tunc Beatus Victor novos Chriſti milites præmiſſurus ad prælia, hujuſcemodi

modi oratione præmunivit, dicens: O fortiſſimi commilitones, O glorioſi certaminis anteſignani, opus eſt animis, nunc opus tota fortitudine, fidem, quam nunc Imperatori veſtro promiſiſtis, viriliter cuſtodite, imminet enim hoſtis, adeſt pugna; vult enim hoſtis nova tyrocinia veſtra repentinus aggredi, ut ſi incautos invenerit, palmam victoriæ ſe quodammodo ſurripuiſſe glorietur. Vos autem, Chariſſimi, non ita negligenter inſtructi eſtis, non ita parùm Chriſtum didiciſtis. Vos quoque non ignoratis prælia, nec perdidiſtis militiam, ſed mutaſtis. Experiatur igitur Rex noſter quos elegit, quibus aciem primam fœlicis pugnæ commiſit. Experiantur & inimici quos impetunt, nec vos degeneres in aliquo ſentiant; de quibus tam benè veſter Imperator ſenſit, ut recentiſſimis tyronibus ſummam rerum committeret, & primos belli eventus veſtræ fortitudini commendaret. Nec vos terreant bella, qui ſemper bella didiciſtis; nec vos *advocent peritura, qui jam præ manibus æterna videtis: ſu-

*l. avocent.

pereſt vobis illa fortiter rapere: ſupereſt vobis per medias acies tranſire: quæ ſi paulò vobis interim aſperiora videntur, ipſum Regem noſtrum jamjam per talia tranſire cognoſcite; ipſum, non alium, ducentem * audite: *In mundo preſſuram habebitis, ſed confidite, ego vici mundum.* Ipſum, inquam, ipſum fiduciali-ter mente & voce contra omnia dura invocate: non vobis fideliter invocantibus deerit, qui ſuis omnibus veraciter promiſit; dicens: † *Ecce ego vobiſcum ſum uſque ad conſummationem ſæculi.* Denique hujus rei meipſum vobis exemplum fidele propono; dum enim appenſus patibulo, intolerabilibus cruciarer anguſtiis, miſericordem Dominum ſupplicibus lachrymis invocavi, & ecce protinus illum video, glorioſum noſtræ Redemptionis ſignum in manu ferentem, & dicentem mihi: Pax tibi, Victor, ne timeas; ego enim ſum Jeſus, qui in Sanctis meis injurias & tormenta ſuſtineo. Ad cujus vocem tanta mihi ſtatim virtus infuſa, ut nulla penitùs

* f. docentem vel dicentem Joh. xvi. 33. † Matt. xxviii. 20.

ſup-

ſupplicia reputarem. Quapropter, Chariſſimi, virtutis veſtræ memores, in authorem omnium Jeſum Dominum, & quâ ille tranſierit, quô pervenerit, aſpicientes, ne timeatis minas volaticas mortalium hominum, quibus promiſſa jam præ manibus eſt immortalium ſocietas Angelorum; & momentanea ferte ſupplicia, ut triumphaliter ſuperare poſſitis æterna; & qui antea malebatis mori, quàm vinci perpetuò perituri, nunc patimini oro vos vincere, in æternum poſtmodùm regnaturi.

Talibus armatos, unaque Victorem Sanctum, miſſi apparitores ad forum ſuperius rapiunt: quibus auditis, certatim ad ſpectaculum tota penè civitas ruit. Alios furibundæ mentis inſania pertrahebat; alii meliore ſpiritu cupiebant videre Sanctum Martyrem cum Diabolo dimicantem; vulgi concurrentis undique confuſio perſonat; tumultu & clamore omnia replentur; in Sanctum Martyrem maledicta & convicia undique jaciuntur. At ille contra omnia illata robuſtior permanens, cùm ab impiis cogeretur ut vel milites, quos

averterat, ad cultus Deorum revocaret: Quæ, inquit, ipſe ædificavi, deſtruere mihi non licet. Interrogati ergo Sancti Alexander, Fœlicianus, atque Longinus, in confeſſione Domini fideliter perſeverant, moxque ex Imperiali juſſu gladio feriuntur, corporaque projicientes temporalia, virâ potiuntur æternâ.

Sacratiſſimus autem Victor cernens ſanctos milites neci datos, lachrymabili voce Dominum deprecabatur, illorum ſocius eſſe martyrio pariter & gloriæ mereretur, quorum poſt Deum crudelitatis * & confeſſionis auctor extitiſſet. Statim igitur glorioſus Martyr, conclamantibus turbis, undique tunditur, iterumque ſuſpenſus, fuſtibus, nerviſque taureis † revocatur ad carcerem: ubi triduo in oratione perſeverans, martyrium ſuum magna contritione cordis, & multis lachrymis Domino commendabat.

Deinde funeſtus Cæſar, auditâ conſtantiâ Martyris, velut ad ultimum tortor inſanior reſervatus, ſuis eum aſpecti-

*l. credulitatis. † f. nervis taureiſque. Vulgatæ lectioni favet Vincentius Belvacenſis.

bus

bus imperat ſiſti. Tunc, interrogatione facta, Martyr perſeverantiſſimus, idem qui fuerat in confeſſione Domini per omnia reperitur. Tum verò, quaſi de novo, furor & rabies in Chriſti militem debacchatur, tum minæ, terroreſque, maledicta, & convicia denuò renovantur. Interea Maximianus Jovis aram jubet afferri. Mox igitur coram ipſo ara componitur, ſacrilegus quoque Sacerdos paratus aſſiſtit.

Tunc Imperator ad S. Victorem: Pone, inquit, thura, placa Jovem, & noſter amicus eſto. Hoc audito, fortiſſimus Chriſti miles, S. Spiritus ardore inflammatus, ſeſeque amplius ita *ferre non ſuſtinens, velut litaturus propius accedit, aramque de ipſa manu Sacerdotis ſolo tenùs pede proſtituit, atque ipſum pedem juſſu mox deteſtabilis Cæſaris amputatum, Deo & Regi ſuo Domino Jeſu Chriſto, velut quaſdam ſuaveolentes primitias interim ſui corporis, dedicavit.

Ad ultimum verò, jam totum corpus & animam Domino redditurus, edicto

* f. irâ.

Cæſa-

Cæſaris ad molam piſtoriam ducitur. Ibat autem ita celer & hilaris, ac ſi nihil penitùs paſſus incommodi videretur. Igitur cruentiſſimi & execrabilis Tyranni juſſa complentes lictores ſævi, glorioſum Martyrem toto mox corpore rotatu celeri conterendum piſtoriæ moli ſupponunt. Tunc electum Dei frumentum * ſine miſeratione conteritur: tunc invictiſſimi Martyris oſſa fœlicia crudeliter conquaſſantur. Sed cum, diſſipatâ paulò pòſt divinitùs machinâ, ſpirans adhuc aliquantulùm videretur, ad perfectam ejus plenamque victoriam, tot Domino confeſſionibus dedicatum, tot & tantis agonibus decoratum, gladio illi caput abſcindunt: quo facto, mox deſuper vox cœleſtis intonuit, dicens: Viciſti, Victor Beate, viciſti.

At infœlix Maximianus, ſpeciale Dæmonum templum, à quibus hactenus fuerat ſuperatus, ſperans ſe vincere vel defunctos, ad cumulandas Martyrum glorias, omni humanitate ſepulturæ poſthabitâ, eorum corpora in profundo maris brachio, quo à meridiano

* Ita ſe vocat B. Ignatius Antiochenus.

latere

latere Civitas cingitur, à piſcibus devoranda ſubmergi facit. Sed pius Dominus meliori conſilio & honori Sanctorum & poſterorum patrociniis providens, miniſtrantibus Angelis, natatu celerrimo ſancta corpora in oppoſitum littus illæſa tranſponit, ibique à Chriſtianis in crypta, nativo in ſaxo operosè & decenter exciſa, ſepulta, multis uſque in hunc diem miraculis honorantur, multaque beneficia, piè petentibus, ipſorum meritis, conferuntur, per Deum & Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum, cui ſit laus æterna, virtus, honor & imperium, cum Deo Patre & Spiritu Sancto per infinita ſæcula ſæculorum. Amen.

Explicit Paſſio

S. Victoris Maſſilienſis.

FINIS.